

# LENGUA Y SOCIEDAD

Revista de lingüística teórica y aplicada



Vol. 14  
Nº 2

En este número:

Duración y entonación en el español amazónico  
Sociolingüística del castellano de migrantes ashaninkas  
Marcadores de persona poseedora del puquina  
Documentación de lenguas de la amazonía peruana  
Instrumentos para la evaluación de textos universitarios  
Composición en español y el caso *papaúpa*



**CILA**

Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada  
Facultad de Letras y Ciencias Humanas



UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE  
**SAN MARCOS**

# LENGUA Y SOCIEDAD

Revista del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada  
CILA de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la  
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Vol. 14, N.º 2, 2014

Publicación semestral Lima, Perú

## Comité de redacción

**Director:** Mg. Lilia Llanto Chávez

**Editor:** Lic. Jairo Valqui Culqui

**Comité editor:** Dr. Manuel Conde Marcos (UNMSM), Mg. Emérita Escobar Zapata (UNMSM), Mg. Pablo Jacinto Santos (UNMSM), Lic. Alicia Alonso Sutta (UNMSM), Lic. Felipe Huayhua Pari (UNMSM), Lic. Johana Reyes Malca (UNMSM), Bach. Carlos Faucet Pareja (UNMSM)

**Comité consultivo:** Dr. José Alberto Elías-Ulloa (Stony Brook University), Dra. Edith Pineda-Bernuy (Australian National University), Dr. Angel H. Corbera Mori (Universidade Estadual de Campinas), Dr. Gustavo Solis Fonseca (Universidad Nacional Mayor de San Marcos), Dr. Félix Quesada Castillo (Universidad Nacional Mayor de San Marcos), Dr. Jorge Esquivel Villafana (Universidad Nacional Mayor de San Marcos)

ISSN: 1729-9721

ISSN *on line*: 2413-2659

Título clave: Lengua y sociedad (Instituto de Lingüística Aplicada. En Línea)

Título clave abreviado: Leng. soc. (Inst. Lingüíst. Apl., En Línea)

<https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/lenguaysociedad/index>

DOI: <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v14i2>

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2014-14879

El contenido de cada artículo es de responsabilidad exclusiva de su autor o autores y no compromete la opinión de la revista.

Canje y correspondencia: Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada CILA. Jr. Andahuaylas 348, Lima.

Teléfono 6197000, anexos 6151 / 6152. Fax 6197000 anexo 6153. Lima 1, Perú.

E-mail: [cila.unmsm@gmail.com](mailto:cila.unmsm@gmail.com)

# CONTENIDO

Página

## **Presentación**

4

## **Artículos originales**

1. Sobre la duración vocálica y la entonación en el español amazónico peruano

Miguel García

5

2. Características sociolingüísticas de los nominales en el castellano de migrantes ashaninka

Pedro Falcón y Licett Ramos

30

3. Los marcadores de persona poseedora en el puquina del *Rituale seu manuale Peruanum*

Carlos Faucet

50

4. La documentación lingüística en la investigación de lenguas en la Amazonía peruana

Jairo Valqui, Rosario Cosar, Pamela Jiménez, Licett Ramos y Pier Suclupe

62

5. Instrumentos para la evaluación de textos argumentativos de estudiantes universitarios

María Gonzales, Prascedes Carrión y Maritza Espinoza

78

## **Artículos de revisión**

6. Aspectos morfológicos de la composición: el caso *papaúpa*

Fernando Maldonado

94

## PRESENTACIÓN

**LENGUA Y SOCIEDAD** es la revista de difusión científica del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada CILA de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas y del Colegio Real San Carlos de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Su primer número apareció en 1998 cuando fue director el Dr. Gustavo Solís Fonseca. Desde sus inicios, la revista Lengua y Sociedad ha aportado con temas sobre lingüística teórica y aplicada, con especial énfasis en lenguas amerindias y su relación con los pueblos que las hablan.

**LENGUA Y SOCIEDAD** es una revista de periodicidad semestral e incluye artículos de interés científico sobre investigaciones realizadas en lenguas amerindias y no amerindias, con marcada atención en las lenguas naturales habladas por las sociedades originarias de las zonas andinas y amazónicas del Perú y de otros países del continente americano. Los estudios se realizan en cumplimiento de las líneas de investigación que responden al compromiso y defensa de la diversidad lingüística y cultural.

### *Comité Editorial*

# Sobre la duración vocálica y la entonación en el español amazónico peruano

## On vowel duration and intonation of Peruvian Amazonian Spanish

Miguel García  
*Universidad Estatal de Ohio*  
*garcia.384@osu.edu*

### Resumen

En este artículo se explora la duración vocálica en el español amazónico peruano, haciendo uso de un método experimental. Esta exploración se realiza tomando en cuenta dos factores: el acento y la posición en la oración. Se ofrece también un análisis formal que enlaza estos hallazgos de la duración segmental con los patrones entonativos de esta variedad. Por motivos comparativos, se examinan también datos de la ciudad de Lima. Los resultados indican que, en la variedad amazónica, las vocales son fonéticamente más largas que aquellas de la variedad limeña. Esta diferencia se hace más evidente en las vocales tónicas y en posición final de oración. Dentro de palabras, las vocales pretónicas en la variedad amazónica duran menos que las tónicas, y estas miden más del doble que las postónicas. En la variedad limeña, en cambio, las vocales dentro de palabra promedian relativamente la misma duración. Así, estos resultados permiten concluir que, en la variedad amazónica, la duración vocálica contribuye a la ubicación del pico de la F0 dentro de los límites temporales de la sílaba tónica, característica que la distingue de otras variedades.

**Palabras clave:** *duración, vocales, entonación, acento*

### Abstract

In this article, vowel duration in Peruvian Amazonian Spanish is explored through the use of an experimental method. This research takes into account two factors: stress and position in the sentence. Additionally, it offers a formal analysis that unites these findings with the intonational patterns of the Amazonian variety. For comparative purposes, data from Lima Spanish is also exami-

ned. The results indicate that, in the Amazonian variety, vowels are phonetically longer than those in the Lima variety. This difference becomes more evident in the stressed vowels and in sentence-final position. Within words, pretonic vowels in the Amazonian variety are shorter than tonic vowels, which themselves are more than twice as long as postonic vowels. In Lima Spanish, on the other hand, vowels within a word measure approximately the same length. Therefore, these results allow us to conclude that, in the Amazonian variety, vowel length contributes to the location of the F0 peak within the temporal boundaries of the stressed syllable, a feature that distinguishes it from other varieties.

**Keywords:** *Duration, Vowels, Intonation, Stress*

## Introducción

Las investigaciones sobre el español amazónico peruano han cobrado auge en los últimos años. Estos trabajos, primeramente, han permitido complementar e ir más allá de descripciones impresionistas con datos obtenidos mediante métodos experimentales y con análisis más formales. Estos trabajos, además, continúan colocando a la variedad amazónica a la par de otras variedades más estudiadas en el mundo hispanohablante. A la luz de este creciente interés, el presente trabajo examina acústicamente la duración vocálica en el español amazónico peruano, y propone un nuevo análisis con el fin de explicar la singularidad de su entonación.

El presente estudio tiene como punto de partida la investigación de García (2011) sobre la entonación del español amazónico peruano de la ciudad de Pucallpa. De carácter descriptivo, en dicha investigación se notó una considerable duración vocálica en la variedad amazónica, en comparación con la variedad limeña. Sin embargo, no se realizó ningún análisis acústico que sustentara tal impresión. Koops & Vallejos (2014), examinando la variedad amazónica de Iquitos, advierten también un alargamiento vocálico al inicio de la palabra, el cual, sostienen los autores, obedece a cambios en el estilo del habla. El primer objetivo de este trabajo consiste, por lo tanto, en explorar y entender el comportamiento duracional de las vocales del español amazónico peruano, investigando conjuntamente qué factores fonológicos la condicionan. Para el español amazónico de Pucallpa, este trabajo constituye el primer estudio acústico que explora la producción de las vocales, y contribuye a aumentar el reducido número de estudios experimentales sobre esta variedad.

Como segundo objetivo, este trabajo enlaza los resultados del análisis de la duración vocálica con las descripciones hechas por García (2011) sobre la entonación del español amazónico peruano. Hasta ahora, gran parte de las descripciones sobre la entonación del español se han enfocado casi exclusivamente en el comportamiento de la Frecuencia Fundamental, o F0, a lo largo del enunciado. En consecuencia, se ha tratado de manera tangencial algunos aspectos segmentales que bien podrían contribuir a un entendimiento más completo del sistema prosódico de la lengua. En este trabajo, pues, no solo intento describir los patrones entonativos de la variedad amazónica sino que también presento un análisis explicativo y formal sobre estos patrones, el cual otorga un papel primordial a aspectos segmentales como la duración. En resumen, los resultados de este trabajo consideran a la duración vocálica como una de las principales características que distingue a la variedad amazónica de otras variedades, incluyendo la limeña. Al mismo tiempo, estos resultados ponen en manifiesto la utilidad de examinar los patrones entonativos de una lengua juntamente con factores segmentales.

## **1. Literatura Previa**

En esta sección reviso brevemente descripciones y estudios previos sobre la duración vocálica (sección 1.1) y la entonación (sección 1.2), los cuales nos ayudarán a entender las preguntas de investigación y la metodología que se detallan más adelante. En ambas subsecciones, presento primero los estudios relevantes al español, y sigo con aquellos que se enfocan en las variedades peruanas, incluyendo la amazónica. Así, esta sección no solo permite eslabonar estudios previos con el presente trabajo sino que, además, informa sobre los objetivos de éste.

### ***1.1. Duración vocálica***

Las primeras aproximaciones a la duración vocálica del español datan de inicios del siglo pasado y se basan en observaciones hechas por Navarro Tomás (1916, 1917). Los resultados de estos estudios, cuyos datos fueron extraídos mediante la lectura de palabras aisladas, señalan primordialmente que las vocales del español, sin ningún tipo de prominencia o énfasis, son breves en comparación a otras lenguas (el alemán o el inglés, por ejemplo). Se observa también que la duración vocálica tiene un correlato articulatorio, de manera que cuanto más alta es la vocal, menor es su duración. Así, las vocales altas /i/ o /u/ son fonéticamente más cortas que la vocal baja /a/. Finalmente, Navarro Tomás nota que en sílabas cerradas, i.e., CVC, las vocales suelen ser más cortas que aquellas en sílabas abiertas, i.e., CV.

En un estudio posterior, Monroy Casas (1980) utiliza oraciones libres –no palabras aisladas– y coincide con Navarro Tomás en dos puntos: que las vocales españolas son relativamente cortas (en relación a otras lenguas) y que la vocal baja /a/ es la de mayor duración. Sin embargo, Monroy Casas discrepa de Navarro Tomás en el hecho de que las vocales altas no son necesariamente las más cortas. En efecto, sus datos demuestran que las vocales posteriores exhiben una menor duración. Estas discordancias, según Monroy Casas, tienen origen en la naturaleza de los experimentos utilizados (palabras aisladas vs. oraciones) y no en las mediciones *per se*. Esta divergencia subraya el hecho de que la metodología empleada para explorar la duración segmental juega un papel determinante. En consecuencia, al hacer comparaciones es necesario prestar atención a qué tipo de tarea de elicitación los autores emplean dado que podrían afectar la naturaleza de los resultados.

Siguiendo la metodología de Monroy Casas (1980), Quilis & Esgueva (1983) comparan las vocales del español de Hispanoamérica y España, en palabras dentro de frases marco. Con respecto a la duración vocálica, los autores detallan que, tal como se había señalado en estudios previos, las vocales tónicas son más largas que las vocales átonas. Segundo, los hablantes hispanoamericanos presentan una mayor duración vocálica que los peninsulares. Por último, los autores indican que las mujeres producen vocales más largas que los hombres. Borzone de Manrique & Signorini (1983), examinando las vocales del español argentino, hallan que las vocales en sílabas tónicas, y aquellas en posición final antes de pausa, son más largas que cualquier otra vocal. Tal como se aprecia, ambos estudios revelan la importancia del acento de intensidad en la duración vocálica y, por lo tanto, este constituye un factor a tener en cuenta.

Almeida (1986), estudiando el español de las Islas Canarias, analiza las vocales tónicas y átonas en dos tipos de habla: formal y coloquial. En general, en ambos tipos de habla, las vocales tónicas tienen una mayor duración que las átonas, corroborando lo que estudios anteriores habían precisado. Con respecto a las vocales átonas, Almeida señala que cuanto más cerca se encuentran a la vocal tónica, más largas son. El autor señala además que, en el habla formal, las vocales (tónicas y átonas) superan en duración a aquellas recogidas en el habla coloquial. En un estudio posterior, Marín Gálvez (1994-1995) amplía estas indagaciones examinando las vocales del español peninsular. En primer lugar, el autor confirma las observaciones hechas por Navarro Tomás (1916) y Monroy Casas (1980) al concluir que la duración vocálica tiene un correlato articulatorio dado que, en sus datos, las vocales altas exhiben una menor duración que



las demás vocales. Segundo, las vocales tónicas, nuevamente, tienden a ser más largas que las átonas. La estructura silábica, según Marín Gálvez, parece también condicionar la duración vocálica. Así, las vocales dentro de sílabas abiertas, por ejemplo, muestran una mayor duración que aquellas en sílabas cerradas, aunque solamente antes de una pausa. Finalmente, Marín Gálvez menciona que las vocales posicionadas antes de una pausa resultan más largas que aquellas vocales en posición no final. Un factor recurrente en estos estudios es la posición de las vocales en la oración y su efecto en la duración segmental. Como veremos más adelante, este factor será de gran utilidad cuando exploremos la duración vocálica en las variedades bajo investigación.

Ahora bien, centrándonos en estudios sobre la variedad peruana, Morrison & Escudero (2007) examinan la propiedades acústicas de las vocales de hablantes limeños y madrileños. Basándose en lectura de frases marco, los autores advierten que, en posición final de oración, las vocales del español limeño son más largas que las del español madrileño (aproximadamente 33% más largas). Estos resultados corroboran la observación hecha por Quilis & Esgueva (1983), la cual atribuye una mayor duración segmental a la variedad americana. En un estudio subsiguiente, y complementando el trabajo de Morrison & Escudero (2007), Chládková et al. (2011) confirman una mayor duración vocálica del español limeño frente al español madrileño. Adicionalmente, Chládková et al. concluyen que, en ambas variedades, las vocales tienden a ser más cortas en palabras aisladas que dentro de oraciones. Como posible explicación a la diferencia duracional entre los hablantes limeños y madrileños, Morrison & Escudero (2007) proponen que estos últimos suelen hablar más rápido. Sin embargo, en ninguno de estos estudios los autores realizan algún tipo de normalización con respecto a la velocidad del habla, lo cual destiñe levemente dicha explicación. Con el objetivo de controlar los efectos de la velocidad del habla, y descartar posibles diferencias que radiquen en ella, los valores de la duración vocálica en el presente trabajo son normalizados, permitiendo así una comparación más fiable entre variedades (amazónica vs. limeña), tal como se detalla en la sección 2.3.

Si bien es cierto que esta lista de estudios sobre las vocales no es exhaustiva, esta nos ayuda a delinear algunas características sobre la duración vocálica del español: primero, que son breves si las comparamos con otras lenguas; segundo, que hay un efecto articulatorio en ella, dado que las vocales altas tienden a ser las más cortas; y, tercero, que hay contextos lingüísticos que parecen condicionarla.

Volviendo al presente trabajo, y basándome en observaciones previas, planteo la hipótesis de que la variedad amazónica mostrará una duración vocálica fo-

néticamente mayor frente a otras variedades (la de Lima, por ejemplo). En este trabajo, se toma en cuenta el acento y la posición en la oración como variables lingüísticas. Brevemente, lo que esperamos es que estos dos factores condicionen de una manera similar la duración vocálica en las dos variedades peruanas, pero exhibiendo una diferencia mayor en la amazónica que en la limeña.

## 1.2. Entonación

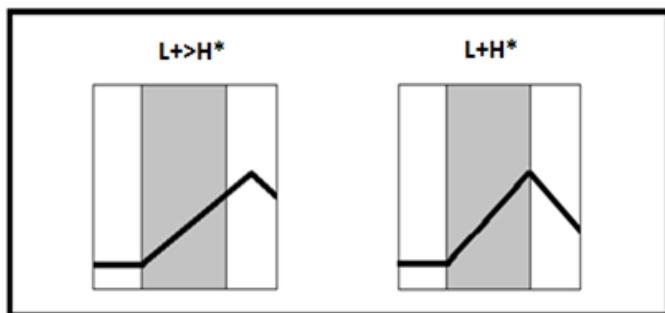
El segundo objetivo consiste en relacionar los resultados sobre la duración vocálica con los patrones entonativos del español amazónico peruano, y explicar la naturaleza de estos mediante los hallazgos del presente trabajo. Por ese motivo, es necesario describir lacónicamente qué se entiende por entonación, y cuáles son sus componentes elementales. La entonación, en su forma más básica, es la melodía del habla que afecta a todo el material segmental de la oración. La entonación, de por sí, no cambia el significado léxico de las palabras. Por el contrario, esta tiene una labor pragmática. Por ejemplo, en las lenguas entonativas como el español, la entonación es capaz de distinguir por sí misma entre una declarativa (ej. *Ella estudia fonología.*) y una interrogativa (ej. *¿Ella estudia fonología?*), aun cuando ambas oraciones contengan una secuencia segmental idéntica. Fonéticamente, la entonación se manifiesta como cambios en la frecuencia fundamental, o F<sub>0</sub>, que ocurren a lo largo del enunciado, llamada también contorno entonativo.

En el modelo métrico autosegmental, o modelo AM (por su nombre en inglés), el contorno entonativo representa una secuencia de eventos tonales, que se asocian fonológicamente con las sílabas tónicas de las palabras léxicas (*acentos tonales*) o con el final de las frases (*tonos de frontera*) (Pierrehumbert, 1980; Beckman & Pierrehumbert, 1986; Hualde, 2003). Generalmente, al acento tonal que ocurre al final de la oración se le denomina nuclear, mientras que a los otros acentos tonales se les denomina *prenucleares*. De esta manera, en la oración *Ella estudia fonología*, la palabra *fonología* representa el acento nuclear mientras que las palabras *ella* y *estudia* contienen los acentos prenucleares.

Los acentos tonales pueden ser monotonaes (ej. H, un único tono alto) o bitonaes (ej. L+H, una secuencia de un tono bajo seguido de uno alto), y suelen llevar un asterisco (\*). En el modelo AM, este asterisco indica cuál de los tonos es la cabeza ('head') del acento tonal. Es importante acotar que los acentos tonales se asocian fonológicamente con las sílabas tónicas, aun cuando únicamente uno de los tonos sea la cabeza del acento tonal. Así, por ejemplo, en el acento tonal, L+H\*, el tono alto, H, es la cabeza pero el acento tonal en todo su conjunto se asocia con la sílaba tónica. Con respecto a los tonos de frontera, estos se simbolizan con el signo de porcentaje (ej. L%, H%).

Aunque en principio existen otros acentos bitonales (ej. H+L), en el presente trabajo me centro en los acentos bitonales ascendentes (ej. L+H) pues solo estos, hasta el momento, se han considerado para describir la entonación de las variedades peruanas. Ahora bien, estos acentos bitonales ascendentes pueden mostrar diferencias en la ubicación de los tonos altos, o picos de la F0, en relación a la sílaba tónica. El acento tonal L+H\*, por ejemplo, indica que el pico de la F0 ocurre dentro de la sílaba tónica. El acento tonal L+>H\*, en cambio, indica que el pico de la F0 se desplaza hasta la sílaba postónica.

En la Figura 1, presento un esquema de estos dos acentos tonales ascendentes. La línea más oscura representa el contorno entonativo mientras que la zona gris demarca la sílaba tónica. Nótese la ubicación del pico del contorno entonativo en relación a la sílaba tónica en ambos acentos tonales.



**Figura 1. Esquemas de dos acentos bitonales ascendentes en el español.**

En el presente trabajo, me enfoco en los patrones entonativos de las declarativas neutras (u oraciones de foco ancho); es decir, aquellas en donde toda la oración contiene información nueva. Los acentos tonales de las declarativas neutras, en muchas variedades del español, tienen como característica principal una subida tonal durante la sílaba tónica, y un desplazamiento del pico de la F0 hasta la sílaba postónica, en posición prenuclear. Este patrón se representa fonológicamente con el acento bitonal, L+>H\*. En los acentos nucleares, sin embargo, el pico de la F0 se realiza dentro de la sílaba tónica, representado mediante la notación L+H\* (Sosa, 1999; Face, 2001; Beckman et al., 2002; Hualde, 2002). Véase los gráficos en la Figura 1 para una ilustración esquemática de estos patrones. Hay excepciones, sin embargo. O'Rourke (2005), por ejemplo, observa que, en el español de los quechua hablantes en la ciudad del Cuzco, los picos de la F0, en acentos prenucleares, se realizan dentro de la sílaba tónica. Colantoni (2011), por otro lado, halla un patrón similar en el español de Buenos Aires.

Además de estos dos acentos tonales, un tercer acento bitonal ascendente ha sido propuesto para caracterizar a los patrones entonativos en otras variedades del español, como el dominicano y el peninsular. Este tercer acento bitonal, L\*+H, se caracteriza por tener un tono bajo, o valle de la F0, durante toda la sílaba tónica, y el inicio de la subida de la F0 a finales de la sílaba tónica. El pico de la F0, no obstante, se realiza en la sílaba postónica (véase Willis, 2003; Estebas Vilaplana & Prieto, 2008). Dado que en la entonación del español amazónico peruano no se ha hallado este tercer acento bitonal ascendente, no lo consideraré en el presente trabajo.<sup>1</sup>

En cuanto a las variedades peruanas que nos interesan aquí, se ha observado que en el español de Lima existe un desplazamiento del pico de la F0 hasta después de la sílaba tónica, en los acentos prenucleares de declarativas neutras (O'Rourke, 2005; García, 2011). En posición nuclear, en cambio, este pico se realiza dentro de la sílaba tónica. En cuanto al español amazónico peruano, encontramos un patrón distinto. Analizando la variedad amazónica hablada en Pucallpa, la subida y el pico de la F0 de los acentos tonales tienden a realizarse dentro de la sílaba tónica en ambas posiciones: preuclear y nuclear (García, 2011). Este patrón entonativo, colegí, representa uno de los varios elementos que diferencia a la variedad amazónica de otras variedades del español, incluida la limeña.

Lo que nos importará en la segunda parte de este trabajo no es simplemente la entonación del español amazónico, sino un análisis de ésta tomando en cuenta su duración segmental (vocálica). Algunos estudios sobre el español ya han relacionado la duración segmental con los patrones entonativos. Examinando casos de foco estrecho (es decir, oraciones donde una palabra es considerada información nueva), Face (2000) muestra que la duración silábica representa un fuerte correlato de foco. Así, si una palabra contiene foco, entonces se espera una mayor duración de la sílaba tónica de la palabra focalizada. En campos más teóricos, Hualde (2009) advierte un problema en la representación fonológica de los acentos tonales al señalar que, en las sílabas tónicas en posición final de oración del español, existen casos en donde no hay presencia de un acento tonal, aunque se llegue a expresar cierta prominencia. Es la duración, según el autor, lo que comunica esta prominencia, y por tanto propone representarla como dur\*.

Estebas Vilaplana (2010) continúa esta línea de investigación al comparar la entonación del español argentino (bonaerense) y peninsular (madrileño) en declarativas neutras. En sus datos, la autora observa que, a nivel entonativo, ambas variedades muestran patrones similares en posición preuclear: un desplazamiento del pico de la F0 hacia la sílaba postónica. No obstante, la duración si-

lábica es mayor en el español argentino que en el peninsular. Según la autora, esta observación nos invita a considerar a la duración como elemento distintivo entre ambas variedades, y no exclusivamente a la entonación. De esta manera, Estebas Vilaplana destaca la necesidad de incluir a la duración como parte de la representación fonológica de los patrones entonativos del español, o, al menos, considerarla en futuras descripciones. Estos tres trabajos coinciden en subrayar la transcendencia de tratar a la duración segmental y la entonación de manera integrada. En el marco de esta discusión, el presente trabajo ofrece resultados experimentales que se presentan relevantes y que, además, facilitan un análisis más completo de los patrones entonativos, no solo en la variedad amazónica, sino también en el español.

### **1.3. Objetivos**

La sección 1.2 ha discutido dos aspectos cruciales para el presente trabajo: la duración vocálica en el español y la entonación de las principales variedades, incluida la peruana. En principio, una examinación de la duración vocálica en el español amazónico peruano representa una laguna en la descripción actual de esta variedad. En cuanto a la entonación, el español goza de una robusta y creciente literatura pero son escasos aún los trabajos que van más allá de una simple descripción del comportamiento de la F0. El objetivo del presente trabajo pues tiene dos caras: primero, examinar la duración vocálica de la variedad amazónica peruana y, por motivos comparativos, contrastarla con la variedad de Lima. En segundo lugar, utilizar estos resultados para desarrollar un análisis formal de los patrones entonativos de la variedad amazónica, que toma en cuenta la duración segmental como un factor relevante en su descripción.

## **2. Método**

### **2.1. Corpus**

Para el presente estudio se construyeron 10 oraciones, con el orden sintáctico Sujeto-Verbo-Objeto (véase el Apéndice para la lista completa de oraciones). Cada oración contenía tres palabras léxicas, y todas eran trisilábicas y llanas. Se incluyeron las cinco vocales del español y se consideraron dos variables lingüísticas: el acento (vocales tónicas y átonas) y la posición en la oración (final y no final). Específicamente, las vocales de interés fueron las tónicas y las pretónicas, y solo se analizaron las vocales localizadas en posición del verbo (i.e., no final) y del objeto (i.e., final). Fueron incluidas en el análisis solamente aquellas ubicadas dentro de sílabas abiertas, evitando así posibles efectos de la estructura

silábica en la duración vocálica. Las siguientes oraciones, (1) y (2), ejemplifican la distribución de las ocurrencias de la vocal /a/ en las oraciones. De la oración (1), por ejemplo, se analizaron las vocales /a/ tónicas en las palabras pisaron y rosales, mientras que, de la oración (2), se analizaron las /a/ átonas en las palabras ganaron y bananas. En total, había cinco oraciones para las vocales tónicas y cinco oraciones para las vocales átonas. Las vocales en **negrita** representan a las vocales tónicas y las vocales subrayadas a las átonas.<sup>2</sup>

(1) Mis hermanas **pisaron** los rosales.

(2) Mis amigos ganaron las bananas.

Durante las entrevistas, se grabaron un total de 280 oraciones (10 oraciones x 7 informantes x 2 repeticiones x 2 variedades). De este número, excluí 88 oraciones debido a pausas, énfasis o interrupciones, obteniendo un total de 192 oraciones (97 en Pucallpa y 95 en Lima). Debido a que cada oración contenía dos vocales de interés, se incluyeron 384 vocales en el análisis acústico. La dis-

	Pucallpa (N= 194)		Lima (N=190)	
	Final	No final	Final	No final
Vocal tónica	51	51	51	51
Vocal átona	46	46	44	44

**Tabla 1. Distribución de las vocales en ambas variedades.**

tribución del número de vocales, en relación con las dos variables lingüísticas, acento y posición en la oración, aparece en la Tabla 1.

Los datos provienen de oraciones leídas, las cuales fueron producidas oralmente a través de mini-diálogos entre el investigador y el informante.<sup>3</sup> Todas los mini-diálogos fueron escritos, y mostrados, uno por uno, mediante diapositivas en una presentación de PowerPoint. Antes de iniciar las grabaciones, se les comunicó a los informantes que cada mini-diálogo simularía una conversación. De esta forma, en cada uno de ellos, se intentó que el informante comunicara al interlocutor (investigador) alguna información que este desconocía. Cada mini-diálogo contenía tres líneas. En la primera, se le presentaba al informante la oración de interés, como información de fondo, que, dentro del diálogo, solo un interlocutor poseía. La segunda línea incluía una pregunta, como ¿Qué pasó? o ¿Qué pasaba?, que era pronunciada en voz alta por el investigador, y la cual estimulaba una respuesta de foco ancho. Finalmente, el informante respondía a esta pregunta leyendo la tercera línea, que contenía la oración de interés. En el ejemplo (3) presento un ejemplo de los mini-diálogos:

- (3) Mis hermanos pisaron los rosales.  
¿Qué pasó?  
Mis hermanos pisaron los rosales.

## ***2.2 Informantes y grabaciones***

El análisis acústico del presente trabajo se basa en datos de 14 hablantes monolingües (7 de Pucallpa y 7 de Lima), quienes nacieron y fueron criados en dichas ciudades. Todos los informantes, entre 20 y 25 años de edad, eran estudiantes universitarios durante el período en que realicé las entrevistas (junio y julio del 2013). En Pucallpa y en Lima, se entrevistaron tanto a hombres como a mujeres. Las grabaciones en ambas ciudades se realizaron utilizando una grabadora digital portátil, Zoom H4, y un micrófono Shure WH30XLR, montado en la cabeza del informante. En Pucallpa y en Lima, las grabaciones se realizaron en espacios universitarios cerrados y silenciosos, dentro de sendos centros universitarios. Una vez terminadas las grabaciones, los datos fueron transferidos a una computadora.

## ***2.3. Mediciones y normalización***

Todas las oraciones, al igual que las vocales de interés, fueron segmentadas y analizadas en el programa de análisis acústico Praat (Boersma & Weenink, 2014). Para la segmentación, se utilizó una combinación del oscilograma y del archivo de audio para demarcar manualmente los segmentos. Una vez demarcados, extraje la duración de las oraciones y de las vocales de interés, en milisegundos (ms), mediante la herramienta de scripts en Praat.

Para comparar los valores de ambas variedades, la duración vocálica fue normalizada, siguiendo la metodología utilizada por Estebas Vilaplana (2010). En dicha investigación, la normalización de los valores consistió en dividir la duración de la sílaba por la duración de toda la oración. En el presente trabajo, la normalización se llevó a cabo dividiendo la duración de las vocales de interés por la duración de la oración entera. Nuevamente, la razón principal de normalizar los valores duracionales de los segmentos responde a la necesidad de controlar posibles diferencias que deriven de distintas velocidades del habla. Precisamente, la normalización de estos valores elimina posibles diferencias basadas en un habla más rápida o lenta, y permite la comparación de los valores entre variedades.

### 3. Resultados

#### 3.1. Efectos del acento

El factor más predominante en la literatura previa ha sido el acento, y será este el primero que se detalla aquí. La Tabla 2 muestra la duración promedio y la duración estándar ( $s$ ) de las vocales tónicas en ambas variedades. En esta tabla, como en la siguiente, se proporciona también el valor normalizado de las duraciones. En general, las vocales tónicas de la variedad amazónica miden un promedio de

Variedad	N	Duración (ms)	Duración normalizada
Amazónica	102	96 (30)	57
Limeña	102	62 (15)	40

**Tabla 2. Duración promedio (y desviación estándar) de vocales tónicas.**

96 ms ( $s=30$ ), con un valor normalizado de 57. En la variedad limeña, por su parte, la duración promedio de las vocales tónicas llega a los 62 ms ( $s=15$ ), con un valor normalizado de 40. Estas diferencias entre las dos variedades fueron significativas basadas en pruebas  $t$  (duración:  $t(202) = 10.5$ ,  $p < 0.01$ ; normalización:  $t(202) = 8.58$ ,  $p < 0.01$ ).

En la Tabla 3, presento la duración promedio de las vocales átonas (en posición pretónica). Una ligera mirada sobre esta tabla nos permite observar que las vocales átonas, en ambas variedades, muestran una menor duración que las vocales tónicas. Enfocándonos en los valores, se puede notar que las vocales átonas en la variedad amazónica miden alrededor de 68 ms ( $s=15$ ), con un

Variedad	N	Duración (ms)	Duración normalizada
Amazónica	92	68 (15)	39
Limeña	88	53 (13)	32

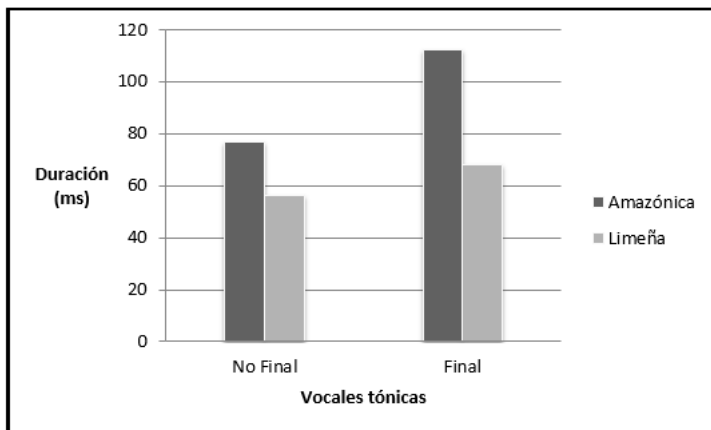
**Tabla 3. Duración promedio (y desviación estándar) de vocales átonas (posición pretónica).**

valor normalizado de 39. Las vocales átonas limeñas, en cambio, exhiben una duración promedio de 53 ms ( $s=13$ ), y un valor normalizado de 32. Las pruebas  $t$  nuevamente muestran diferencias significativas entre las dos variedades (duración:  $t(178) = 7.32$ ,  $p < 0.01$ ; normalización:  $t(178) = 5.19$ ,  $p < 0.01$ ), demostrando que las vocales átonas en la variedad amazónica son significativamente más largas que en la limeña.

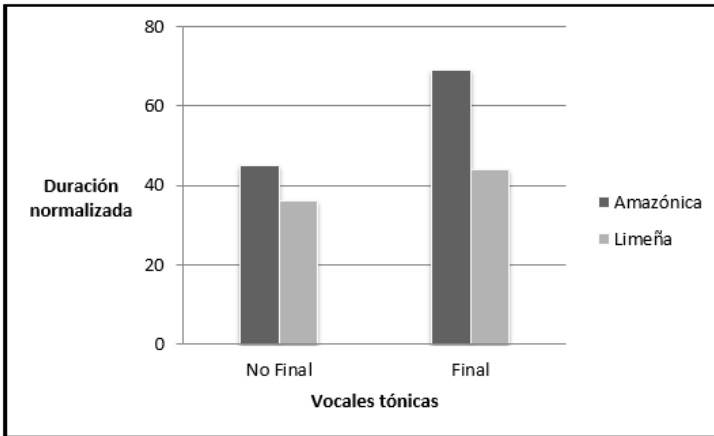


### 3.2. Efectos de la posición en la oración

Los gráficos de barra en esta sección (Figura 2 y Figura 4), muestran los resultados de la duración vocálica en ambas variedades, incluyendo las dos variables lingüísticas: el acento y la posición en la oración. Añado también los valores normalizados en las figuras subsiguientes (Figura 3 y Figura 5). En la variedad amazónica, las vocales tónicas en posición no final miden un promedio de 77 ms ( $s=18$ ) mientras que, en posición final, alcanzan en promedio los 116 ms ( $s=27$ ). Encontramos el mismo patrón en la variedad limeña (56 ms en posición no final,  $s=14$  vs. 68 ms en posición final,  $s=13$ ); sin embargo, la duración vocálica en la variedad amazónica supera a la limeña (véase Figura 2). Igualmente, los valores normalizados muestran esta distinción entre la variedad amazónica y limeña (véase Figura 3). En ambos casos, las pruebas t muestran que estas diferencias son significativas entre ambas variedades ( $p<0.01$ ). Es decir, las vocales tónicas tanto en posición no final como final son significativamente más largas en la variedad amazónica que en la limeña.

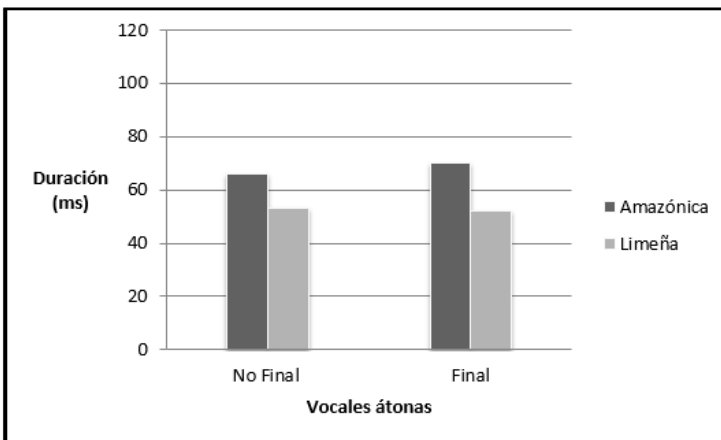


**Figura 2. Duración promedio de vocales tónicas en posición no final y final de oración.**

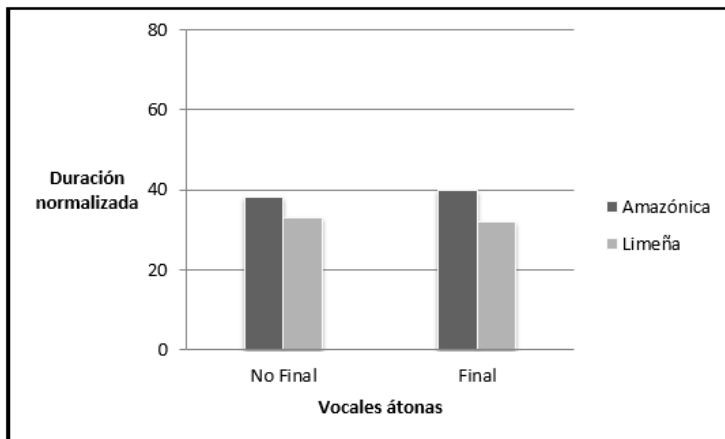


**Figura 3. Duración normalizada de las vocales tónicas en posición no final y final de oración.**

En cuanto a las vocales átonas (pretónicas), la variedad amazónica promedia 66 ms ( $s=16$ ) en posición no final de oración. En posición final, las vocales amazónicas miden en promedio 70 ms ( $s=14$ ). En la variedad limeña, sin embargo, las vocales átonas muestran un promedio de 53 ms ( $s=12$ ) y 52 ms ( $s=14$ ), en posición no final y final de oración, respectivamente. Pruebas t revelan que estas diferencias, entre variedades, son significativas ( $p<0.01$ ). La Figura 4 y la Figura 5 muestran una representación visual de estas mediciones.



**Figura 4. Duración promedio de vocales átonas en posición no final y final de oración.**



**Figura 5. Duración normalizada de las vocales átonas en posición no final y final de oración.**

Ahora bien, si analizamos estas dos variables lingüísticas (acento y posición en la oración) dentro de la misma variedad, encontramos que la diferencia según la posición es significativa solamente en las vocales tónicas. Es decir, las vocales tónicas son más largas en posición final (véase la Tabla 4). Los números en paréntesis en la Tabla 4 representan la desviación estándar, mientras que los valores en la segunda línea, la duración normalizada. En la variedad amazónica,

	Vocales tónicas		Vocales átonas	
	No final	Final	No final	Final
Amazónica	77 ms (18) 45	116 ms (27) 69	66 ms (16) 38	70 ms (14) 40
Limeña	56 ms (14) 36	68 ms (13) 44	53 ms (12) 33	52 ms (14) 32

**Tabla 4. Duración promedio (y desviación estándar) y duración normalizada de todas las vocales, en ambas variedades.**

las vocales tónicas en posición no final miden un promedio de 77 ms mientras que en posición final miden 116 ms. En la variedad limeña, la diferencia, aunque significativa, es menor: 56 ms en posición no final vs. 68 ms en posición final.

Con respecto a las vocales átonas, las diferencias son mínimas en ambas variedades. Mientras que en la variedad amazónica las vocales átonas en posición final son relativamente más largas que aquellas en posición no final, 66 ms en posición final vs. 70 ms en posición final, las pruebas t muestran que esta diferencia no es significativa. Lo mismo ocurre con la variedad limeña, en donde

la diferencia entre posición no final y final, para las vocales átonas, es prácticamente nula.

### 3.3. Efectos del acento y la posición dentro de la palabra

Mientras realizaba el análisis acústico, en la variedad amazónica observé diferencias en la duración vocálica dentro de palabras, entre las tres posiciones según el acento, pretónica, tónica y postónica, que no había considerado antes del desarrollo de la metodología. Guiado por esta observación, realicé un análisis a posteriori, mediante el cual examiné la duración vocálica en las tres sílabas dentro de palabra. Para ello, utilicé y analicé un subconjunto de la muestra. Específicamente, me enfoqué en las oraciones que, en posición media (verbo), contenían una sílaba abierta en las tres posiciones (i.e. pretónica, tónica y postónica), dejando fuera aquellas con sílabas cerradas. Este criterio permitió obtener un

Variedad	N	Pretónica/Postónica	Tónica/Pretónica	Tónica/Postónica
Amazónica	29	1.5	1.5	2.2
Limeña	31	1.0	1.3	1.3

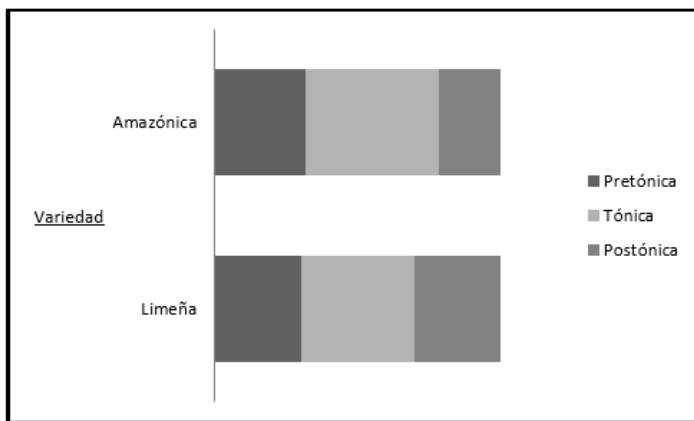
**Tabla 5. Proporciones de la duración vocálica entre sílabas.**

grupo homogéneo para llevar a cabo el análisis (véase el Apéndice para la lista de este subconjunto de oraciones).

En total, este subconjunto se compone de 84 oraciones (3 oraciones x 7 informantes x 2 repeticiones x 2 variedades). De estas 84 oraciones, excluí 24 debido a pausas, énfasis o interrupciones, obteniendo un total de 60 para el análisis acústico (29 de Pucallpa y 31 de Lima), que se llevó a cabo tal como se explica en la sección 2.3. Para evaluar la duración vocálica de este subconjunto, se calcularon las proporciones usando la duración no-normalizada de las vocales de la siguiente manera: 1) pretónica/postónica; 2) tónica/pretónica; y, 3) tónica/postónica. La Tabla 5 muestra estas proporciones.

Como se observa en la Tabla 5, en la variedad amazónica, la vocal pretónica es 50% más larga que la vocal postónica. Segundo, la vocal tónica exhibe también una duración 50% más larga que la pretónica. Finalmente, la vocal tónica duplica la duración de la postónica. En la variedad limeña, sin embargo, la vocal pretónica mide igual que la postónica. Además, la vocal tónica guarda una duración similar en relación a la pretónica y a la postónica. En la Figura 6, presento una representación visual de estas proporciones. Subrayo aquí que, en la Figura 6, no asumo que la duración de la palabra es idéntica en las dos variedades. Simplemente, esta figura sirve para representar las proporciones de la duración

vocálica dentro de la palabra, en cada variedad.



**Figura 6. Duración proporcional de la duración vocálica dentro de la palabra.**

Cabe precisar que, aunque en la Figura 6 la vocal pretónica en ambas variedades mida casi lo mismo, esta representación muestra la relación proporcional de la duración vocálica, en las tres sílabas, dentro de cada variedad, y no entre variedades. Es decir, en la variedad amazónica, la vocal postónica tiene menor duración que la vocal pretónica, pero ésta es más corta que la tónica. En cambio, en la variedad limeña, la vocal pretónica y la postónica duran lo mismo, mientras que la tónica es ligeramente más larga que ambas. Las implicaciones de estas diferencias se discuten en la sección 4.

#### **4. Discusión y conclusión**

Los resultados del presente trabajo muestran que hay diferencias significativas entre la variedad amazónica de Pucallpa y la variedad limeña con respecto a la duración vocálica. Concretamente, éstas se hacen evidentes en las vocales pretónicas y tónicas de palabras trisilábicas, y tanto en posición final como en no-final de oración. Lo que es crucial destacar aquí es que, aunque en ambas variedades las vocales tónicas tienen una mayor duración que las átonas y las vocales tónicas en posición final tienden a ser más largas que aquellas en posición no final (tal como predice la literatura previa), las diferencias en duración aumentan en la variedad amazónica; es decir, en estas posiciones, las vocales amazónicas son fonéticamente más largas. Estos resultados concuerdan con las observaciones hechas por García (2011) y el estudio de Koops & Vallejos (2014) en el hecho de

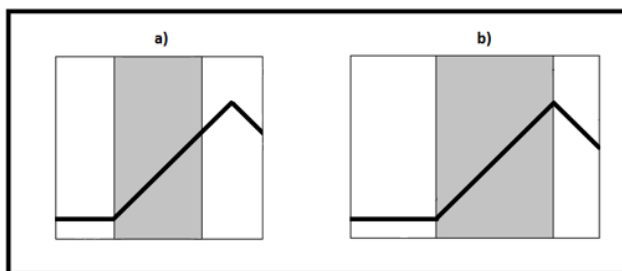
que en la variedad amazónica existe un alargamiento vocálico considerable. No obstante, Koops & Vallejos muestran que, en la variedad iquiteña, este alargamiento ocurre solamente en posición inicial de palabra. En el presente trabajo, sin embargo, aunque la pretónica (i.e. posición inicial de palabra) es más larga que la postónica, es la vocal tónica la que exhibe la mayor duración. Investigaciones futuras necesitarán continuar con estas pesquisas pues estos estudios parecieran iluminar sobre posibles diferencias en la duración vocálica entre variedades, incluso dentro del español amazónico peruano.

En segundo lugar, los resultados de la variedad amazónica sugieren un contraste en la duración vocálica en un contexto local; esto es, dentro de la palabra. Aunque solo en posición verbal, se ha evidenciado aquí una mayor duración en las vocales pretónicas y tónicas, que en las vocales postónicas. Esto contrasta con lo que ocurre en la variedad limeña en donde las tres vocales comparten una duración relativamente similar, aunque la tónica sea la más larga. En suelos más teóricos, estos resultados podrían tener implicaciones sobre aspectos del ritmo en el español. Generalmente, el español ha sido descrito como una lengua con ritmo silábico, en donde las sílabas tienen relativamente una misma duración (Hoequist, 1983). Lenguas como el inglés, por otro lado, tienen un ritmo acentual dado que, por ejemplo, hay diferencias durativas entre las sílabas tónicas y las átonas. Sobre el castellano amazónico, Saldaña (2009) hace unas precisiones al respecto, describiendo a la variedad amazónica peruana con un ritmo acentual. Su observación, sin embargo, carece de datos acústicos que confirmen tales valoraciones. Los resultados del presente trabajo, pues, apoyan dicha observación sobre el castellano amazónico al complementarlas con datos acústicos no antes proporcionados. De manera más general, estos resultados sugieren que si bien la descripción del ritmo en el español se adecua a la variedad limeña analizada aquí, sería inexacto recurrir a ella para describir otras variedades, como la amazónica. En todo caso, los resultados de este trabajo permiten colegir que el ritmo en el español no parece ser una distinción categórica y varía según la variedad.

En cuanto al análisis de los patrones entonativos de la variedad amazónica, estos resultados pueden surtirnos con matices no antes considerados. Como se ha descrito antes, la diferencia ente la variedad amazónica y la limeña, en declarativas de foco ancho, es la ubicación del pico de la F0 en relación a la sílaba tónica. Es decir, mientras que en el español limeño el pico de la F0 se desplaza hasta la sílaba postónica en posición prenuclear, en el amazónico este pico se logra dentro de la sílaba tónica. Ahora bien, si, como se ha demostrado en el presente trabajo, las vocales pretónicas y tónicas del español amazónico son fonéticamente

te más largas que aquellas de la variedad limeña, este alargamiento segmental podría contribuir a la tendencia del pico de la F0 a alinearse dentro de los límites temporales de la sílaba tónica. Así, estos segmentos fonéticamente más largos proveerían un tiempo adicional para que el pico de la F0 se realice dentro de la sílaba tónica. Precisamente, la evidencia principal que alimenta este análisis es el hecho de que, en promedio, las vocales tónicas de la variedad amazónica, en posición no final, son inclusive más largas que aquellas de la variedad limeña en posición no final, y casi igualan en duración a aquellas en posición final (véase Figura 2 y Figura 3).

La Figura 7 es una representación visual del análisis de los patrones entonativos de ambas variedades, tomando en cuenta la duración segmental. Nuevamente, la parte gris demarca la sílaba tónica y la línea en negrita, el contorno entonativo. Las partes blancas, a la izquierda y derecha de la sílaba tónica, indican la sílaba pretónica y postónica, respectivamente. El gráfico a) representa el análisis de la variedad limeña, en donde apreciamos una duración equivalente entre las tres sílabas (aunque la tónica exhibe una duración mayor), y la realización del pico de la F0 después de la sílaba tónica. Por su parte, el gráfico b) modela el análisis de la variedad amazónica, incluyendo el contraste en la duración entre sílabas (vocales), y la alineación del pico de la F0 dentro de la sílaba tónica. Según este análisis entonces, las diferencias en el alineamiento tonal entre la variedad amazónica y la limeña no residirían exclusivamente en el contorno de la F0 sino en la duración vocálica.



**Figura 7. Esquema de un análisis de los patrones entonativos y la duración segmental en ambas variedades: a) limeña y b) amazónica.**

Este análisis, sin embargo, amerita unas precisiones. Primero, si optamos por reconocer a la duración segmental como factor catalizador de la ubicación del pico de la F0 dentro de la sílaba tónica en posición prenuclear, como propongo en

el presente análisis, esto implicaría que, en teoría, el pico de la F0 en el español tiene como objetivo la sílaba postónica, y, así, el alargamiento de la vocal tónica permite el alineamiento del pico de la F0 con la sílaba tónica. De hecho, se ha sugerido que el desplazamiento del pico de la F0 hasta la sílaba postónica es el comportamiento no marcado en posición prenuclear del español (Hualde, 2002, p. 103). Este análisis predeciría, en todo caso, el mismo patrón que observamos en el español amazónico, en el supuesto que una variedad tuviera una duración segmental considerable. Es decir, si existen vocales/sílabas fonéticamente más largas en una variedad, el pico de la F0 debería siempre realizarse dentro de la sílaba tónica. El caso de la variedad argentina es un ejemplo. Si nos basamos en los datos de Estebas Vilaplana (2010) sobre la duración silábica de esta variedad, esperaríamos que el pico de la F0 se realizara siempre en la sílaba tónica. Sin embargo, a pesar de que hay evidencia de una duración mayor en las sílabas tónicas, el pico de la F0 no se realiza en la sílaba tónica. Sin embargo, nótese que Colantoni & Gurlekian (2004) encuentran picos de la F0 realizados dentro de la sílaba tónica, lo cual apoyaría el análisis propuesto en el presente trabajo.

Una alternativa a esta propuesta consistiría en tratar al español amazónico peruano como una variedad que se comporta de manera singular a nivel entonativo. Es decir, concebir la ubicación del pico de la F0 dentro de la sílaba tónica, en posición prenuclear de declarativas neutras, como una característica entonativa propia de esta variedad, independientemente de la duración segmental. En suma, bajo esta alternativa se podría argüir que estos dos rasgos (i.e., duración vocálica mayor y patrones entonativos singulares) coexisten en la variedad amazónica, de manera independiente. Los resultados del presente trabajo, sin embargo, apoyan el primer análisis, el cual señala a la duración vocálica como factor gravitante en los patrones entonativos de la variedad amazónica.

Este trabajo, sin embargo, no elude ciertas limitaciones. En primer lugar, la muestra realizada se basa en mediciones de oraciones SVO, en posición del verbo y del objeto, y ciertos casos solo en posición del verbo. Aunque estas mediciones ayudan a responder a las preguntas de investigación, una gama más amplia de oraciones y posiciones complementaría estos hallazgos. Asimismo, la muestra analizada en el presente estudio es pequeña para realizar más pruebas estadísticas. A pesar de que se realizaron pruebas t y una normalización sistemática de las mediciones, una muestra más amplia nos permitiría un análisis estadístico más robusto. En general, este trabajo extiende las primeras observaciones sobre la entonación de la variedad amazónica, e incorpora características segmentales, como la duración vocálica, con miras a un nuevo análisis. Sin embargo, a futuro, la manipulación indirecta de la duración vocálica, por ejemplo, nos ayudaría a



evaluar el análisis propuesto aquí, y confirmaría, en todo caso, si la duración segmental es la responsable de los patrones entonativos de la variedad amazónica.

En conclusión, el presente trabajo ha examinado las vocales del español amazónico peruano en la ciudad de Pucallpa, encontrando diferencias en la duración vocálica, frente al español limeño. Estas diferencias no solo son evidentes en torno al acento y a la posición de la oración, sino también a la posición de la vocal dentro de palabra. Adicionalmente, los resultados de esta investigación sirven para presentar un análisis formal de la entonación amazónica, ofreciendo una posible explicación a su singularidad. Por último, el presente trabajo amplía los estudios sobre el español amazónico peruano, con el deseo de alcanzar un mejor entendimiento de este, y expandir el estudio dialectológico del Perú y del mundo hispanohablante.

## Agradecimientos

Quiero expresar mi sincera gratitud a Rebeca Campos-Astorkiza y a Terrell A. Morgan de la Universidad Estatal de Ohio, y a José Elías-Ulloa, de la Universidad de Stony Brook, por su apoyo durante varias etapas de este proyecto. Cualquier error en el diseño, los resultados, o el análisis, naturalmente, es mío.

## Notas

[1] Aunque se hace brevemente referencia a las representaciones fonológicas de los acentos tonales en el español, un análisis de estas notaciones se aleja de los objetivos del presente trabajo, y por lo tanto no ahondaré en él. Para revisar la propuesta más reciente de las representaciones fonológicas de los acentos tonales, véase Prieto & Roseano (2010).

[2] Idealmente, habría resultado beneficioso incluir en el análisis a las palabras en posición de sujeto. Sin embargo, mientras elaboraba las oraciones, intenté en lo posible que estas fueran semánticamente aceptables para los informantes o que reflejaran una situación real, y así evitar cierta extrañeza por parte de los informantes al producirlas. Por ese motivo, fui más permisible con las palabras en posición sujeto, aun si estas contenían sílabas cerradas, especialmente en posición pretónica.

[3] La ventaja de este método de elicitación es que la lectura permite a todos los informantes producir frases similares y, además, comparables, facilitando una homogeneidad en el conjunto de datos. Por otra parte, mediante la simulación de un diálogo, se intenta compensar la espontaneidad del habla, cuya naturaleza se pierde, en parte, con la lectura.

## Referencias bibliográficas

- Almeida, M. (1986). La cantidad vocálica en el español de Canarias. Estudio acústico. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 5, 73-82.
- Beckman, M. y Pierrehumbert, J. (1986). Intonational structure in Japanese and English. *Phonology Yearbook*, 3, 225-309.
- Beckman, M., Díaz-Campos, M., McGory, J. T. & Morgan, T. A. (2002). Intonation across Spanish, in the Tones and Break Indices framework. *Probus*, 14, 9-36.
- Boersma, P. & Weenink, D. (2014). Praat: doing phonetics by computer. <http://www.praat.org/>
- Borzone de Manrique, A. M. & Signorini, A. (1983). Segmental duration and rhythm in Spanish. *Journal of Phonetics*, 11, 117-128.
- Chládková, K., Escudero, P. & Boersma, P. (2011). Context-specific acoustic differences between Peruvian and Iberian Spanish vowels. *Journal of Acoustical Society of America*, 130(1), 416-428.
- Colantoni, L. & Gurlekian, J. (2004). Convergence and intonation: historical evidence from Buenos Aires Spanish. *Bilingualism: Language and Cognition*, 7(2), 107-119.
- Colantoni, L. (2011). Broad focus declaratives in Argentine Spanish contact and non-contact varieties. En C. Gabriel & C. Lleó (Eds.). *Intonational phrasing at the interfaces: cross-linguistic and bilingual studies in Romance and Germanic* (pp. 183-212). Amsterdam: John Benjamins.
- Estebas Vilaplana, E. (2010). The role of duration in intonational modelling. A comparative study of Peninsular and Argentinean Spanish. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 23, 153-173.
- Estebas Vilaplana, E. & Prieto P. (2008). La notación prosódica del español: una revisión del Sp\_ToBI. *Estudios de Fonética Experimental*, 18, 263-283.

- Face, T. (2000). Prosodic manifestations of focus in Spanish. *Southwest Journal of Linguistics*, 19, 45-62.
- Face, T. (2001). Local intonational marking of Spanish contrastive focus. *Probus*, 14, 71-92.
- García, M. (2011). *The intonational patterns of the Peruvian Amazonian Spanish (PAS)*. Master's Thesis, University of Stony Brook, Stony Brook, NY.
- Heoquist, C. (1983). Syllable duration in stress-, syllable-, and mora-timed languages. *Phonetica*, 40, 203-237.
- Hualde, J. I. (2002). Intonation in Spanish and the other Ibero-Romance languages: Overview and status quaestionis. En C. Wiltshire y J. Camps (Eds.), *Romance Phonology and Variation* (pp. 101-115). Amsterdam: John Benjamins.
- Hualde, J. I. (2003). El modelo métrico y autosegmental. En P. Prieto (Ed.), *Teorías de la entonación* (pp. 155-184). Barcelona: Ariel.
- Hualde, J. I. (2009). The metrical tier in Spanish intonation. Ponencia presentada en el “*Workshop on Sp\_ToBI: Transcription of Intonation of the Spanish language*”, en *Phonetics and Phonology in Iberia*. Las Palmas de Gran Canaria. <http://www.congresos.ulpgc.es/papi2009/about.html>
- Koops, C. & R. Vallejos, R. (2014). The prosodic structure of Peruvian Amazonian Spanish: comparing rural and urban varieties. Ponencia presentada en el *7mo International Workshop on Spanish Sociolinguistics (WSS7)*, Madison, WI.
- Marín Gálvez, R. (1994-1995). La duración vocálica en español. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 10, 213-226.
- Monroy Casas, R. (1980). *Aspectos fonéticos de las vocales españolas*. Madrid, España. Sociedad General Española de Librería.
- Morrison, G. & Escudero, P. (2007). A cross-dialectal comparison of Peninsular- and Peruvian- Spanish vowels. En *Proceedings from the XVI International Congress of Phonetic Sciences* (pp. 1505-1508). Saarbrücken.

- Navarro Tomás, T. (1916). Cantidad de las vocales acentuadas. *Revista de Filología Española*, 3, 387-407.
- Navarro Tomás, T. (1917). Cantidad de las vocales inacentuadas. *Revista de Filología Española*, 4, 371-388.
- O'Rourke, E. (2005). *Intonation and language contact: a case study of two varieties of Peruvian Spanish*. Disertación doctoral. Universidad de Illinois en Urbana-Champaign, IL.
- Pierrehumbert, J. (1980). *The phonology and phonetics of English intonation*. Disertación doctoral. MIT, Cambridge, MA.
- Prieto, P. y Roseano, P. (2010). *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. Lincom: München.
- Quilis A. y Esgueva, M. (1983). *Realización de los fonemas vocálicos españoles en posición fonética normal*. *Estudios de fonética*, 159-252.
- Saldaña Fernández, C. (2009). El ritmo acentual del castellano amazónico. En J. Calvo Pérez y L. Miranda Esquerre (Eds), *Palabras fuera del nido: vertientes sincrónica y diacrónica del español en contacto* (pp. 301-309). Lima: Universidad de San Martín de Porres.
- Sosa, J. M. (1999). *La entonación del español: su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra.
- Willis, E. (2003). *The intonational system of Dominican Spanish: findings and analysis*. Disertación doctoral. Universidad de Illinois en Urbana-Champaign, IL.

## APÉNDICE

### *Oraciones de interés*

Mis hermanas pisaron los rosales.  
Mis amigos ganaron las bananas.  
El muchacho protege los hoteles.  
Las señoras pelaron los melones.  
Nosotros metimos los patines.  
Armando miraba las pirañas.  
Karina malogra los balones.  
Mariana donaba las monedas.  
El enfermo sacude la vacuna.  
Los alumnos usaron los gusanos.

### *Subconjunto de oraciones utilizadas para explorar los efectos del acento y la posición dentro de la palabra*

Armando miraba las pirañas.  
Mariana donaba las monedas.  
El enfermo sacude la vacuna.

# Características sociolingüísticas de los nominales en el castellano de migrantes ashaninka

## Sociolinguistic characteristics of the nominals in the Spanish spoken by Ashaninkan immigrants

Pedro Falcón Ccenta

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*  
*pfalconc@unmsm.edu.pe*

Licett Ramos Rios

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*  
*licettseis09@gmail.com*

### Resumen

Se describe desde una perspectiva sociolingüística funcional las características de las estructuras nominales más recurrentes del castellano producido por hablantes bilingües ashaninka migrantes residentes en Lima Metropolitana. Se incide fundamentalmente en la evaluación de la frase nominal (en adelante FN) bajo el soporte cualitativo a fin de evaluar los factores sociolingüísticos (edad, sexo, escolaridad y tiempo de residencia) y la influencia de la lengua materna en la construcción de tales estructuras. De manera que, en dicho análisis se advierte que una de las formas que reproducen la lengua originaria es la elisión del artículo, toda vez que en la lengua materna esta categoría determinativa no presenta una forma fonológica. Además, que la variable “tiempo de residencia” adquiere mayor importancia en la producción de las FN simples e incursos en procesos de elisión, discordancia, doble posesión, entre otros; en tanto el grado de instrucción adquiere menor importancia como factor de influencia.

**Palabras claves:** *nominales, castellano bilingüe, ashaninka, migrantes*

### Abstract

The characteristics of nominal-most recurrent structures of Spanish spoken by bilingual Ashaninka immigrants in Lima city are described from a functional sociolinguistic perspective. The evaluation of Noun Phrase (NP) structures are fundamentally studied under

qualitative support in order to evaluate the sociolinguistic factors such as, age sex, schooling and time of residence, and the influence of the mother tongue when building up such structures. As we have observed, one of the forms which reproduce the native language is the elision of the article because in this language the determinative category is not present in a phonological form. In the focus of the nominal structures, the variable “time of residence” acquires more importance in simple NP that are involved in process of elision, discordance, double possessive, among others. However, the degree of schooling becomes less important as a factor of influence.

**Keywords:** *Nominals, bilingual Spanish, Ashaninka, immigrants.*

## Introducción

La influencia de las lenguas amerindias en el español es variable según diversos factores que regulan la intensidad y el tipo de influencias entre las lenguas de contacto; por ejemplo, los factores de sexo, edad, grado de instrucción, entre otros (Palacios, p. 10). Así, estas influencias pueden devenir en variedades del castellano, denominándose castellano amazónico o específicamente castellano del pueblo al que el hablante pertenezca.

Inevitablemente, la coexistencia de la lengua originaria y el castellano es asimétrica con tendencia marcada al desplazamiento de la lengua ashaninka por el castellano. Siguiendo a Rodrigues (2012), la confluencia de variedades de lenguas y culturas, posibilitará observar variaciones tanto en el habla como en la construcción sintáctica. En este marco, el estudio destaca el comportamiento estructural y funcional de los nominales (FN) del castellano producido por los bilingües ashaninka radicados en Lima Metropolitana.

En este estudio, resultado de la evaluación fundamentalmente cualitativa de las FN del ashaninka y el comportamiento de los nominales del castellano oral de los bilingües indígenas ashaninka-castellano, se puede señalar que existe una relación significativa entre ellos: en la dimensión cualitativa se reflejan algunas estructuras del ashaninka en el castellano de migrantes que tienen mayor tiempo de residencia en Lima y cierta influencia del castellano andino<sup>1</sup>; en la dimen-

---

<sup>1</sup> En la medida que en esta parte del territorio amazónico se observa población importante de procedencia andina, fruto de oleadas de migración sobre todo en las tres últimas décadas del siglo pasado

sión cuantitativa, el uso de mayor porcentaje de FN simples a diferencia con el porcentaje de FN complejas.

Así, la investigación desarrolla la descripción y el análisis de las diversas estructuras nominales del castellano de los bilingües ashaninka residentes en Lima Metropolitana, cuyas oraciones forman parte del habla de 17 colaboradores (8 mujeres y 9 varones) de los distritos de Villa María del Triunfo y Ate-Vitarte, que fueron recabadas según instrumentos y técnicas específicas, siendo la variable “tiempo de residencia” la más importante, ya que evidencia su mayor influencia en la producción del habla de los colaboradores, en comparación a las otras variables (sexo y escolaridad).

El documento está organizado en cinco secciones: en §1 se presenta la *metodología y las técnicas de investigación*, en §2 se muestra *algunas consideraciones sobre los nominales*, en §3 se detalla *las características de los nominales en el castellano de los bilingües ashaninka*, en §4 se aborda *la interpretación de datos* y en §5 se presentan *las conclusiones* del estudio de investigación.

## **1. Metodología y técnicas de investigación utilizadas**

El estudio se desarrolló en un marco descriptivo-analítico de corte sincrónico basado en los datos registrados a través de entrevistas semiestructuradas y descripción de textos incompletos, los mismos que fueron recabados en la ciudad de Lima, en los Asentamientos Humanos de Huaycán, fundamentalmente “Horacio Zevallos” y “Dulce Amanecer” ubicados en el distrito de Ate-Vitarte, de manera complementaria, en el distrito de Villa María del Triunfo (en adelante VMT). Así, el universo poblacional de migrantes ashaninka, relativamente dispersos en Lima Metropolitana estuvo estructurada en una muestra comprendida por hombres y mujeres bilingües ashaninka entre 20 y 60 años.

### ***1.1. Fases de la investigación***

En la **primera fase** se establecieron las *coordinaciones* con representantes indígenas de migrantes en Lima Metropolitana. Así, en primer lugar, se ejecutó la *aplicación de instrumentos* -según el método no probabilístico- a través de *grabaciones* con las personas seleccionadas empleando entrevistas semiestructuradas (formada por pregunta-respuesta) y el llenado de las oraciones incompletas en forma oral.

En la **segunda fase**; en primer lugar, se hicieron *las transcripciones* de todos los



audios obtenidos en el campo; en segundo lugar, *la selección de las oraciones* que presentaban las estructuras nominales de interés para el estudio (con la respectiva numeración correlativa) y, en tercer lugar, *la clasificación estructural* de todo el corpus de oraciones seleccionadas.

En la **tercera fase**, *el análisis de datos* se desarrolló desde una perspectiva sociolingüística y pragmática, tomando en cuenta la variable dependiente: *las frases nominales del castellano oral de los indígenas bilingües ashaninka residentes en Lima*, y las variables independientes: *sexo, edad, grado de instrucción y tiempo de residencia* en Lima, esta última destaca por su mayor influencia.

## **1.2. Instrumentos de la investigación**

Los instrumentos que se tomaron en cuenta fueron: 1) *Encuestas sociolingüísticas y socioeducativas* que nos permitieron obtener información respecto al registro de datos relacionados con las variables así como los antecedentes educativos y la funcionalidad de la L1 y L2, 2) *Textos incompletos* que permitieron la producción oral.

## **2. Algunas consideraciones sobre los nominales**

Según la Nueva gramática de la lengua española (2009 y 2011), los grupos nominales se constituyen en torno a un sustantivo que puede ser definido en términos léxicos, sintácticos y semánticos. Las FN son las estructuras que cumplen la función de sujeto u objeto directo en las oraciones. El sujeto, según el criterio semántico, es definido como la parte de la oración que designa seres, personas o cosas; desde el aspecto morfológico, es la palabra variable con categorías de número y género (rasgos inherentes) y desde el aspecto sintáctico, desempeña funciones de sujeto, predicado nominal, objeto directo e indirecto, complemento circunstancial, aposición, agente y vocativo (Altieri, 2002, p. 73). Cuando cumple la función de sujeto, representa a la persona, animal o cosa que realiza la acción de las oraciones y cuando cumple la función de objeto directo representa a los elementos en los cuales recae la acción de la oración. Específicamente en la producción oral de los indígenas bilingües ashaninka estas características pueden adquirir rasgos particulares, fundamentalmente por factores sociolingüísticos e influencia de la lengua originaria y el castellano andino.

## 2.1. Características del núcleo nominal

En relación al núcleo de la FN, se puede señalar que este determina el género y el número de los elementos que actúan como sus modificadores directos, llámese determinante o adjetivo. Siguiendo el planteamiento en la Nueva gramática de la lengua española (2009, p. 794) desde una evaluación morfológica se destaca las características de género y número, así como la generación de procesos morfológicos de derivación y composición; desde una óptica sintáctica, se destaca la formación de grupos nominales, las mismas que generan diferentes funciones sintácticas tales como sujeto, complemento, etc. En lo que respecta a la característica semántica, los sustantivos denotan diferentes nociones denotativas, connotativas, que comprometen semánticamente a individuos, grupos, materias, eventos, etc.

Respecto a la formación de estructuras nominales, las mayores dificultades que tienen los bilingües amazónicos (especialmente los residentes en comunidades nativas) para estructurar la FN en castellano, están relacionadas con los determinantes y con los elementos pronominales. Los hablantes de las lenguas indígenas reproducen parcialmente las características estructurales de sus respectivas lenguas, pues el ashaninka como lengua aglutinante marca los elementos determinantes y pronombres, a través de elementos afijales.

## 3. Características de los nominales en el castellano de los bilingües ashaninka

Con la finalidad de facilitar la comprensión de los fenómenos analizados,

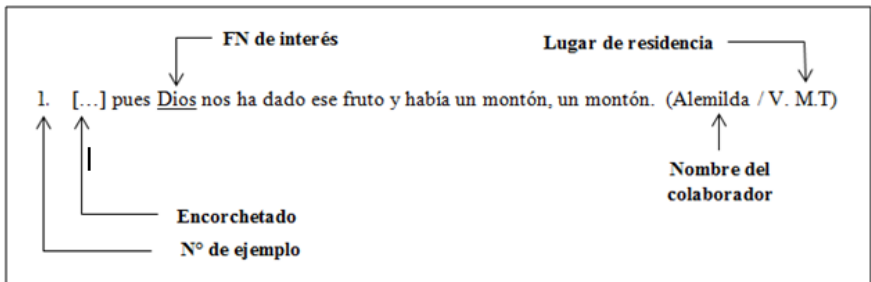


Figura 1. Estructura de los ejemplos presentados

se utilizarán las siguientes convenciones en la presentación de los ejemplos:

### **3.1. Estructura de las frases nominales en el castellano de bilingües ashaninka**

La estructura de las FN en el castellano de los bilingües ashaninka puede estar formada por tres elementos posibles: el núcleo (sustantivo) principal -carácter obligatorio-, los determinantes (artículos, demostrativos, posesivos y cuantificadores) y los modificadores (adjetivo), ambos de carácter opcional. Por tanto, podemos mencionar que, a nivel estructural, la producción oral de los bilingües ashaninka presenta características<sup>2</sup> particulares en la estructura de sus oraciones.

#### *3.1.1. Frases nominales simples*

Este tipo de FN es la que está compuesta por un solo núcleo; presenta modificadores directos (pues entre el núcleo y el modificador no existe nexos<sup>3</sup> que los una).

#### **FN no modificada**

Se refiere a los elementos nominales constituidos por nombres (propios y comunes). Los núcleos de nombres comunes, en términos generales presentan rasgos sintácticos y semánticos vinculados muy débilmente a la pragmática y cosmovisión ashaninka. La estructura de los nombres propios, habitualmente se utiliza como núcleo de las FN en función de sujeto, incluso surge la presencia de sujetos nulos o Prodrop<sup>4</sup>, donde el sujeto de la oración se encuentra en la conjugación del verbo de la oración.

1. [...] pues Dios nos ha dado ese fruto y había un montón, un montón. (Alemilda / V.M.T)

---

2 Cabe señalar que en este informe se detallan las particularidades de las estructuras más producidas por los bilingües ashaninka residentes en Lima.

3 Este puede ser el caso de las preposiciones.

4 Se denomina sujeto Prodrop a los que en las oraciones no presentan forma fonológica. Por ejemplo, la oración “Compré panes” presenta sujeto nulo, porque la forma del sujeto “yo” no se manifiesta.

2. He conocido gentes que en mi vida había pensado conocer. [...] (Alefina / V.M.T)

Las FN con nombres comunes cumplen recurrentemente funciones de S y OD en la construcción de oraciones. En estos casos, se tiene que el sustantivo forma parte del núcleo de la oración subordinada objeto, en función del objeto directo del sujeto principal de la oración (3). Ejemplos:

3. [...] entonces cruzas puentecitos, quebraditas es bien divertido como ir en trocha [...] (Alefina / V.M.T)

4. [...] zorro nomás yo he visto [...] (Fritz/Horacio Z.)

Respecto a los pronombres personales, cumplen la función de sujeto de la oración, tales como pronombres personales en 1ra, 2da y 3ra persona, en singular y plural.

5. [...] ellos solamente, le dejaban yuca asada, pescado asado para que comiera, [...] (Alemilda / V.M.T)

6. Nosotros siempre hemos crecido lejos de la familia [...] (Alemilda / V.M.T)

En cuanto a los pronombres indefinidos, se puede señalar que en el corpus, se evidenció el uso de estos en función de sujeto oracional y los pronombres determinativos en la FN cumplen, con frecuencia, la función de OD en la oración

7. [...] algunos son separados, trabajan. (Graciela / Horacio Z.)

8. Una vive en la selva. (Graciela / Horacio Z.)

9. Y siempre hacíamos eso con mi abuelito [...]. (Katy / Horacio Z.)

10. [...] tienen dos hijos, el mayor tiene quince ya va a cumplir y el último tiene este un añito [...] (Katy / Horacio Z.)

### **FN modificada**

Se advierte elisión de artículos que acompañan a sustantivos comunes, doble posesión y recurrencia de determinantes demostrativos que acompañan al nombre especialmente en la producción de mujeres que tienen poco tiempo de residencia en Lima.

**Det + N**

En el corpus, dicha estructura (Det + N) ha sido encontrada en oraciones sim-

ples con función de sujeto y objeto directo recurrentemente. Las primeras estructuras y funciones antes mencionadas generan uso de mayor frecuencia (más de 800 apariciones en el corpus recabado). Por ejemplo:

11. Este cuando mi papá falleció lo mataron los terrucos.(Alemilda / V.M.T)

12. [...] hasta que un tiempo creo que le encierran medio año [...](Alemilda / V.M.T)

Para el caso de estructuras nominales modificada por un adjetivo, encontramos los siguientes casos:

**N + Adj**

13. [...] ellos solamente, le dejaban yuca asada, pescado asado para que comiera, [...](Alemilda / V.M.T)

14. [...] y bueno darle nomás leche materna. (Alefina / V.M.T)

**Adj + N**

Encontramos que el adjetivo se antepone al núcleo y lo modifica; aunque también lo puede modificar cuando se encuentra pospuesto al núcleo. Así, se considera que la forma Adj+N o N+Adj son alternancias; por ejemplo se advierte en la producción de frases *nominales muchas cosas y cosas bonitas* en la misma cadena de habla de un bilingüe residente en Lima Metropolitana. Ejemplo:

15. [...] cortar cuando me doy cuenta estaba enredado bastante pacae había ahí, [...](Alemilda / V.M.T)

16. [...] en el monte bastante mitayo había antes (Angela/Horacio Z.)

También encontramos al núcleo<sup>5</sup> modificado por un determinante y un adjetivo, donde el determinante se encuentra antepuesto al núcleo y un adjetivo que lo sucede.

17. [...] mi hermana me dice mira allá hay una cosa blanca, creo que hay un pescado, [...](Alemilda / V.M.T)

**Det + Adj + N**

---

5 Al parecer esta estructura no sería una particularidad de los bilingües ashaninka, porque es la estructura canónica del español. Además estas estructuras cumplen la función de OD en las oraciones

En las siguientes frases nominales, se muestra que el determinante y el adjetivo modifican al núcleo en posición anterior. Asimismo, se refleja una discordancia de género entre el determinante y el sustantivo de la frase, como se ve en (18) pues debería *ser una gigante palometa* y además que el adjetivo ocupa el lugar del sustantivo, pues debería *ser palometa gigante*. Lo que puede destacarse es la focalización del adjetivo ‘gigante’ en la denominación de las características del elemento nominal, propio en la lengua originaria.

18. [...] y cuando veo era un gigante palometa, grandote; [...] (Alemilda / V.M.T)

19. [...] es un poco machista porque dicen que el hombre vale más que la mujer. (Alefina / V.M.T)

La combinación del adjetivo con el nombre presenta discordancia entre el núcleo y su modificador cada vez que la estructura se torna más compleja y elaborada. Por otro lado, se constata que la lengua materna de los hablantes no influye mucho, pues aún dentro de la lengua materna (ashaninka) los hablantes pueden usar las dos formas: Det + N+ Adj o Det + N +Adj, aunque los datos parecen indicar que la estructura más recurrente para ellos es la de tipo Det.+ Adj. + N.

### 3.1.2. Frases nominales complejas

Las FN complejas<sup>6</sup> son aquellas cuyos núcleos presentan modificadores indirectos, es decir, que entre el núcleo y los modificadores se evidencian nexos que los relacionan. Así, estos pueden ser modificados por determinantes, adjetivos y adverbios, todos ellos encabezados por preposiciones.

#### **Formada por un determinante, un nombre (núcleo), una preposición y un nombre**

Det + N + Prep + N

En este apartado, las oraciones presentan a un nombre (núcleo) antecedido por un determinante, sucedido por una preposición y un nombre. Dichas estructuras cumplen la función de OD. Por ejemplo:

20. Yo agarré mi machete y había traído un montón de paca y [...] (Alemilda /

---

<sup>6</sup> Como se mencionó antes, se detallarán las frases nominales complejas con mayor número de apariciones en el corpus.

V.M.T)

21. [...] y cuando es más temprano el rayo del sol es favorable. (Alefina / V.M.T)

### **3.1.2.2. Formada por un determinante, un nombre (núcleo), una preposición, un determinante y un nombre**

Det + N + Prep + Det + N

Estas estructuras presentan al núcleo modificado por un determinante y por una preposición, un determinante y un nombre.

22. Siempre yo le cuento a mis hijas el cuento de una chica que [...] (Alemilda / V.M.T)

23. [...] los pajaritos que vemos en la selva, ¿no?: el gallito de las rocas, el picaflor [...] (Katy / Horacio Z.)

## **4. Interpretación de datos**

En este apartado se caracteriza, evalúa cualitativamente y se organiza cuantitativamente las diferentes estructuras nominales del castellano oral de los bilingües indígenas ashaninka desde una perspectiva descriptiva y de la sociolingüística funcional. A nivel cualitativo, se vislumbran los comportamientos funcionales en construcciones oracionales, ya sea como S, OD y las relaciones de concordancia intra e interfrasal, posesivos y construcciones genitivas; a nivel cuantitativo, se las correlaciona con las variables extralingüísticas edad, sexo, escolaridad y tiempo de residencia en Lima. Por tanto, dichas estructuras han sido caracterizadas en términos estructurales y funcionales tomando como referencia la lengua ashaninka a fin de establecer los grados de transferencia lingüística. Así, en los resultados del estudio, se destaca la variable “tiempo de residencia” como factor de mayor influencia, respecto de las otras variables consideradas en el estudio.

### **4.1. Las construcciones genitivas**

Una construcción genitiva se refiere a aquellos elementos gramaticales que marcan la relación de posesión gramatical con respecto al núcleo al interior de la FN. Esta construcción ha sido hallada, en su mayoría, como modificadora de FN complejas. Por ejemplo:

24. Así es el trabajo de la mujer. (Alemilda / V.M.T)

25. [...] tú no sabes el completo de la historia [...] (Lady /Horacio Z.)

26. [...] acá la mayoría es familia de mi esposo; [...] (Mariela / Horacio Z.)

Dentro de este tipo de estructuras, se manifiesta una doble posesión de segunda persona en la FN subrayada (27); en este caso, se inserta otro elemento de posesión (tuya) al expresado por la segunda persona (tu). Evidentemente se explica por la estructura de las construcciones del posesivo en la lengua originaria, que además está comprometida con rasgos socioculturales y cognitivos como ocurre con usuarios bilingües andinos; según Merma (2006) la rigidez de la doble marcación posesiva en la lengua amerindia se refleja en el castellano de los bilingües. Así mismo, se debe mencionar que hay un elemento pronominal de segunda persona “(tú) tomas tu cerveza tuya”; este elemento se encuentra flexionado en el verbo y responde a la estructura canónica del castellano; como parte de la estructura oracional surge la FN en función de objeto directo “tu cerveza”, que proyectaría la reactivación del uso del posesivo de segunda persona, morfológicamente necesario y recurrente en la lengua originaria y por el contrario no esperable en el castellano, evidenciando de esta manera rasgos de transferencia de la lengua ashaninka producto del contacto de lenguas y procesos de adquisición.

27. Nosotros allá, tú cosechas naranja, vendes, ya tomas tu cerveza tuya, te emborrachas, cuando quieres compras tu ropa y allá la ropa pues no se va a botar [...] (Enrique / Horacio Z.)

28. [...] como el ashaninka tiene que aprender su medicina siendo joven, hacer su casa, ser constructor, ser pescador, cazador. (Enrique /Horacio Z.)

En las construcciones genitivas, notamos que se refuerza el determinante posesivo de 1ra persona singular “mi” con la palabra mía, pospuesta al núcleo de la FN (29). En otros casos, existen complementos posesivos precedidos por preposición “de mi” que actúan como modificadores de frases posesivas con la finalidad de reforzar el significado de pertenencia (30).

29. [...] eso yo digo a mi opinión mía [...] (Lady /Horacio Z.)

30. [...] de mí mi familia casi todos viven en la selva. (Mariela / Horacio Z.).



#### **4.2. Elisión de elementos en construcciones oracionales**

Existen elisiones del pronombre masculino y femenino plural de 3ra persona “los, las” (34) y a veces la elisión solo del plural del pronombre masculino (2). También se da la elisión del pronombre posesivo de 1ra persona “mi” (3). En el primer caso, se puede atribuir como parte del proceso de fortalecimiento de la lengua castellana, rasgos de transferencia de la lengua materna, pues esta no presenta especificadores como ocurre en la lengua española; en el segundo caso, obedecería a una hipercorrección, pues lo esperable en función a la influencia de la lengua materna sería el uso del posesivo de primera persona, obligatoria y recurrente en las formaciones de nominales posesivos en lengua ashaninka. En los siguientes ejemplos se observa elisión del artículo (los) y del posesivo primera persona (mi); empero su uso es extendido en la variedad coloquial en hispanohablantes de Lima Metropolitana.

31. [...] una cueva muy grande y gavilanes, por eso le llaman la casa del gavilán porque es una cueva gigante y allí hay muchos gavilanes, ahí duermen Ø gavilanes, allí hacen sus nidos y hay gavilanes. (Alemilda / V.M.T)

32. [...] porque Ø mamá nos daba responsabilidades en casa [...] (Lady / Horacio Z.)

#### **4.3. Concordancia nominal**

Se evidencia discordancia de género entre el núcleo de la FN y el adjetivo que la modifica. En el ejemplo (33), el sustantivo “camisa” (género femenino) es modificado por el adjetivo “roto”, cuando la forma esperable por razones de concordancia sería “rota”, término estructurado en género femenino, es decir, se utiliza la marca de género masculino, cuando el elemento nominal por relación de concordancia exige que la raíz “rot-“ inserte el morfema femenino. Dicha característica puede deberse al rasgo especial en la sintaxis del español amazónico, donde predomina el uso del masculino para la adjetivización de todos los sustantivos sean masculinos o femeninos (Ramírez, 2003, p. 37). Ejemplo:

33. [...] tú me vas a ver todo mi camisa roto, mi pantalón roto. (Enrique /Horacio Z.)

34. [...] porque nos daba el (los) primero (primeros) lugares [...] (Rider/ Horacio Z.)

Al parecer, el rasgo que señala Ramírez no solo obedece a la discordancia entre

sustantivos y adjetivos, sino también se da entre el pronombre OD (eso) con la FN que lo complementa (35), y la concordancia particular entre el pronombre con el sustantivo de una frase nominal (36).

35. yo vine principalmente para trabajar y estudiar y eso era la razón. (Yadi / Horacio Z.). [esa era la razón]

36. Para hacer esto el base de mi casa. (Yadi /Horacio Z.) [La base de mi casa]

El corpus también evidencia la discordancia nominal entre el número del determinante y el sustantivo. Por ejemplo se opta por el determinante en plural y el sustantivo permanece en singular (40).

37. [...] y en cada kiosquito hay tienen diferente variedades de comidas típicas, [...] (Mariela / Horacio Z.)[diferentes variedades de comidas típicas].

También consideramos que la discordancia de género y número responde a la ausencia de esta marcación morfológica en las lenguas amerindias, como lo señala Palacios: «la ausencia de marcas morfológicas de género y número, influye en las variedades de español local produciendo un efecto lingüístico concreto: las discordancias de género y número» (p. 15). Es decir, el fenómeno de discordancia responde a la influencia de la lengua materna de los hablantes (ashaninka) con la segunda lengua (castellano), lo que se corrobora, según las evidencias lingüísticas encontradas en algunas variedades del español en contacto con otras lenguas, tales como el quechua y el aimara en el Perú (cf. Escobar, A. 1978; Godenzzi, J.C. 1986, 1991; Domínguez Condezo, 1991; Zavala, V. 1991; Carranza Romero, 1993; Escobar, A.M. 1990, 1992, 2000; De Granda, 2001; Cerrón-Palomino, 1991, 1992, 2003).

A su vez, señala Palacios que «Se dan mayoritariamente entre hablantes bilingües, sobre todo entre hablantes con poca o nula escolarización» (p. 15). Sin embargo, en lo que respecta a migrantes ashaninka en Lima Metropolitana, se puede observar esta afirmación porque los colaboradores del presente estudio tienen, en su mayoría, nivel secundario completo y por ello se considera, sobre todo para los migrantes en Lima metropolitana, que es la variable “tiempo de residencia” la que está influenciando en este tipo de estructuras.

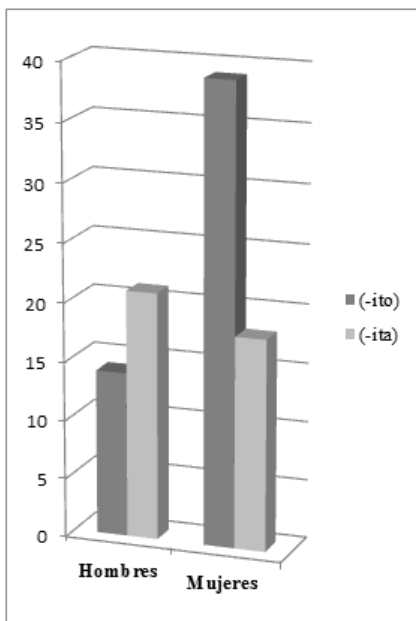
#### **4.4. Uso de pronombres**

Los bilingües ashaninka migrantes en Lima emplean con mayor recurrencia el

pronombre de 1ra persona en singular ‘yo’. Del corpus recogido, este elemento pronominal aparece en 120 ocasiones. La 2da persona en singular ‘tú’ (35 apariciones), en función de sujeto y objeto; el pronombre personal en 1ra persona plural ‘nosotros’ (26 apariciones); el pronombre personal en 3ra persona singular ‘él’ (17 apariciones); el pronombre en 3ra persona plural ‘ellos’ (29 apariciones). El pronombre en 2da persona en plural ‘ustedes’ son las empleadas con menos frecuencia (dos apariciones). Así mismo, en el uso de pronombres posesivos, el de mayor recurrencia es el pronombre posesivo en 1ra persona singular ‘mi’ (192 apariciones), el pronombre posesivo en 2da persona singular ‘tu’ (25 apariciones) y el pronombre posesivo en 3ra persona singular (82 apariciones). La direccionalidad de la influencia de la lengua originaria puede explicarse a partir del comportamiento morfológico de los pronombres, sobre todo el de primera persona singular y el pronombre posesivo que comprometen usos idiosincráticos.

#### 4.5. El diminutivo en las frases nominales

Los bilingües ashaninka migrantes en Lima producen sustantivos que incorporan de manera recurrente el morfema diminutivo -ito. Los datos analizados en



**Figura 2. Producción del morfema -ito/-ita de los hablantes bilingües de Lima Metropolitana**

Lima arrojan los siguientes resultados:

Según se desprende de esos datos, el sufijo -ito para el diminutivo es el preferido por los hablantes ashaninka bilingües residentes en Lima en comparación con el sufijo -illo, mencionado por Hernán Ramírez como el más producido en la Amazonía (2003, p. 35). Se observa como un caso significativo el comportamiento del morfema diminutivo señalado, primero por su alta frecuencia de uso, en segundo lugar por la recurrencia fundamentalmente en sustantivos y adjetivos, siendo condicionante el factor sexo, pues son las mujeres las que más producen formas diminutivas. Ejemplos:

38. [...] mis abuelitos no les conocí mucho porque murieron. (Graciela/ Horacio Z.)

39. Venían mis primitos (Mis primitos venían) a jugar vóley [...] (Ángela /Horacio Z.).

#### 4.6. *Sintaxis de las frases nominales*

Se alterna el orden de los modificadores de los núcleos nominales (40). Por ejemplo, en lugar de la construcción canónicamente esperable ‘más frutas’, se observa ‘futas más’ (41). También producen FN complejas, pues se evidencian frases subordinadas sustantivas (42) aunque con poca frecuencia.

Como señala Martínez (2010), tradicionalmente la “permeabilidad” de la sintaxis ha generado discusiones sobre si estas obedecen a la influencia de otras lenguas o que las variaciones sintácticas son producto de fuerzas internas del sistema; sin embargo, consideramos siguiendo a Silva Corvalán (2001) que los procesos de variación y cambio sintáctico obedecen a convergencias gramaticales y a las fuerzas internas de desarrollo del sistema gramatical de la lengua receptora. Se puede señalar, además, la evidencia de factores extralingüísticos, (especialmente tiempo de residencia y género) que contribuyen a modificaciones sintácticas de la lengua originaria. En el caso propuesto, las alternancias del orden sintáctico respecto a los modificadores de núcleos nominales se producen en la producción oral de migrantes ashaninka que tienen menos tiempo de residencia en Lima Metropolitana y de sexo femenino. No se puede soslayar que las variaciones sintácticas puedan estar relacionadas con las reacomodaciones comunicativas en el nivel semántico y evidencien rasgos culturales.

40. Dice que su casa había una laguna y la chica dice que se hundió en la laguna [...] (Alemilda / V.M.T) [Dice que había una laguna en su casa]

41. La canasta, para traer cosas, este frutas más, naranja en la canasta. (Katy / Horacio Z.)

42. [...] la gente mismo de allá que quiere comer animal de monte; [...] (Mariela / Horacio Z.) es una frase nominal compleja subordinada sustantiva.

#### 4.7. El léxico

Como ya se ha señalado, la evaluación de la producción oral del castellano de bilingües ashaninka permite destacar en esta variedad, en situación de contacto, evidencia de términos propios del lugar de procedencia de los hablantes (46-48), términos foráneos (49) y elementos lexicales híbridos (50). Al respecto, se puede señalar que la relativa frecuencia de estas construcciones influenciadas por la lengua originaria sirve de proyección del mundo cultural de la comunidad lingüística de la cual proceden los usuarios colaboradores. Así tenemos, *tsinane* ‘mujer’, *canchera* que es producto de la acomodación en esta variedad de la palabra ashaninka *kantsiri* que significa ‘canasta’; así mismo, el trasvase se evidencia en el uso de términos locales y regionales como *chafle*, *mitayo*, usos que corresponden, centralmente, al mundo amazónico.

43. [...] es el machete, también le decimos chafle. (Katy / Horacio Z.)

44. Mi mamá que me tejiera no más mi canchera para cosechar mis yucas o pa’ cargar mi plátano, [...] (Mariela / Horacio Z.)

45. [...] se fue en el monte para cazar mitayo, mitayo [...] (Ruth / Horacio Z.)

46. [...] le canto su happy birthday a mi hija, a mi hijo, a mi esposo; [...] (Mariela / Horacio-Z.)

47. [...] en la selva dicen miss tsinane [...] (Lady / Horacio Z.)

#### 5. Conclusiones

Los resultados del estudio demuestran que el grado de escolaridad, sexo y, fundamentalmente, el tiempo de residencia en Lima, condicionan relativamente el uso recurrente de FN simples e incursos en procesos de elisión, duplicidad de posesivos (básicamente en 3ra persona), discordancias de género y número, ausencia de preposición en construcciones genitivas y regularización. Cabe enfati-

zar, la preponderancia de la variable ‘tiempo de residencia’ como factor de mayor influencia en las construcciones de FN morfosintácticamente particulares.

Respecto a las FN del castellano de los bilingües ashaninka destaca oraciones simples con un número que asciende a más de 1131 frases nominales del corpus evaluado; y que las oraciones complejas son las menos producidas con un total de 91 frases nominales. Respecto al uso del diminutivo, *-ito* es el más usado por los bilingües ashaninka en comparación con el diminutivo *-ita*, donde los varones emplearon más *-ita* (género femenino) y las mujeres emplearon más el morfema diminutivo *-ito* (género masculino).

La variable extralingüística relativa al tiempo de residencia de los hablantes fue la que incidió mucho más que las variables sexo y edad en la evaluación cualitativa y cuantitativa, es decir, las FN complejas fue producida por los hablantes que tenían más años de residencia en Lima en comparación con los que tenían menos de cinco años.

El castellano de los bilingües asháninka muestra que el núcleo de las FN simples está formado por sustantivos (propios, comunes) y pronombres (personales, indefinidos, numerales y determinativos). Mientras que las FN complejas presentan diversos modificadores (complementos, determinantes, adjetivos y adverbios). Además, en ciertas construcciones, presentan ausencia de artículos antepuestos al núcleo debido a la influencia de su lengua materna, ya que en el ashaninka no presenta artículos de carácter libre; de modo que la L1 (ashaninka) está influenciando sobre la L2 (castellano) en esta variedad..

Las particularidades del castellano amazónico obedecen al contacto de diferente orden; es decir, el primer orden correspondería al castellano amazónico de bilingües como producto de una situación de contacto de lenguas de naturaleza histórica; el segundo orden corresponde al proceso de adquisición de segundas lenguas (A.M Escobar, 2001), situación que caracteriza al bilingüe ashaninka-castellano, aunque condicionada por las variables sociolingüísticas de edad, sexo, escolaridad y en mayor medida tiempo de residencia en Lima.

Ante el carácter limitado de la presente investigación, confiamos en que futuras investigaciones corroboren algunas de las consideraciones e interpretaciones presentadas. En ese sentido, queda abierta la perspectiva de ampliación del estudio con muestras similares y complementarias a las ya estudiadas, sobre todo, en un espectro más grande que involucre la producción oral de usuarios del castellano de comunidades nativas de selva central.

Así mismo, se recomienda desarrollar investigaciones en mayor profundidad de los niveles pragmáticos y cognitivos de la producción oral de los bilingües ashaninka, a fin de fortalecer la evaluación no solo de las FN, sino del castellano amazónico de los bilingües usuarios de lenguas originarias amazónicas.

## Referencias bibliográficas

- Adelaar W. et alt. (2011). *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas*. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Altieri, N. (2002). *Manual de Morfosintaxis* (3ra ed.). México: Benemérita Universidad de Puebla.
- Areiza, R.; Cisneros, M.; & Tabarez, L. (2012). *Sociolingüística. Enfoques pragmático y variacionista* (2a ed.), Bogotá: Ecoe Ediciones.
- Bosque, I. & Demonte V. (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (Tomo I). Madrid: Editorial Espasa Calpe S.A.
- Cerrón – Palomino, R. (2003). *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, GTZ Cooperación Técnica Alemana.
- Escobar, A. M. (1990). *Los bilingües y el castellano en el Perú*. Lima: IEP. Instituto de Estudios Peruanos.
- \_\_\_\_\_, A. M. (2000). *Contacto Social y Lingüístico*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- \_\_\_\_\_, A. M. (1992). El español andino y el español bilingüe: semejanzas y diferencias en el uso del posesivo. *Lexis*, 16 (2).189-214.
- \_\_\_\_\_, A. M. (2001). La Relación de Pachacuti, ¿español andino o español bilingüe?. *Lexis*, 25 (1-2).115-136.
- Falcón, P. (2014). Duplicación del posesivo en el castellano de migrantes amazónicos. *Lengua y Sociedad: Revista de lingüística teórica y aplicada*, 14 (1). 95-11

- \_\_\_\_\_, P. (2012). Características morfosintácticas del castellano amazónico en hablantes indígenas bilingües en Lima. *Escritura y Pensamiento*, 30 (30).79-112.
- \_\_\_\_\_, P. (2011). Construcciones perifrásticas en el castellano de los indígenas bilingües ashaninka-castellano de la selva central del Perú. *Letras*, 81 (116). 73-92
- García Rivera, F. (s.f.). Morfología del nombre en asháninka. Documento de trabajo presentado en el *Programa de Formación de Maestros Bilingües de La Amazonía Peruana*. Iquitos: AIDSESP-ISPPL.
- Godenzzi, J.C. (1986). Pronombres de objeto directo e indirecto del castellano en Puno. *Lexis*, 10 (2).187- 201.
- Huaroc, J. (2009). *Concordancia gramatical en los sintagmas nominal y verbal del castellano de los shipibos del distrito de Yarinacocha (Ucayali)*. Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Lingüística. UN-MSM, Lima, Perú.
- Martinez, Angelita (2012). Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Vol. 8 N° 1 (15). 9-31
- Medina, P. (2011). *Estudio descriptivo de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené*. Tesis para obtener el título profesional de Licenciado en Lingüística, UNMSM, Lima, Perú.
- Merma, G. (2006). *Contacto lingüístico entre el español y el quechua; un enfoque cognitivo pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. Tesis doctoral. Universitat d'Alacant. España.
- Morán, T. (2005). *Estudio de la sintaxis del castellano como segunda lengua de niños shipibo de 11 a 14 años*. Tesis de licenciatura en Lingüística, UNSM, Lima.
- Moreno, F. (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Editorial Gredos.
- \_\_\_\_\_, F. (2009). *Principios de Sociolingüística y sociología del lenguaje*



(4ta ed. corregida y actualizada). Barcelona: Editorial Ariel.

Palacios, A. (s.f.). *Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

Payne, D. (1982), *Morfología, fonología y fonética del ashéninca del Apurucayalli*. Lima: ILV.

Penner, H. et alt. (2012). *El descubrimiento del castellano paraguayo a través del Guaraní*. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC). Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 86.

Ramírez, L. H. (2003). *El español amazónico hablado en el Perú*. Lima: Juan Gutenberg-Editores.

Real Academia Española (2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Bogotá: Editorial Planeta Colombiana S.A.

Rodrigues, E. (2012). A concordancia de número no sintagma nominal: um olhar sobre a variação lingüística em sala de aula. Boa vista-RR: Universidade Federal de Roraima.

Serrano, M.J. (2011) *Sociolingüística*. Barcelona: Ediciones del Serbal.

Zavala, V. (2000). Reconsideraciones en torno del español andino. *Lexis*, 23. 28 – 77.

**Los marcadores de persona poseedora en el puquina del  
Rituale seu manuale Peruanum\*  
Pukina possessive markers in Rituale seu manual  
Peruanum**

Carlos Alberto Faucet Pareja  
*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*  
*carlos.faucet@unmsm.edu.pe*

**Resumen**

En este trabajo se expone las dificultades que presenta el estudio y dilucidación gramatical del puquina del *Rituale seu manuale Peruanum* (Oré, 1607), el único vestigio textual de importancia que ha sobrevivido de aquella lengua. Esto queda mejor ejemplificado con el caso del estatus gramatical de los marcadores de persona poseedora. Una de las conclusiones a las que se llega es que los textos puquinas del *Rituale* permitirían postular e incluso hallar pruebas para dos afirmaciones contrarias respecto del estatus de dichos marcadores.

**Palabras clave:** *lengua puquina, Rituale seu manuale Peruanum, marcadores de persona poseedora*

**Abstract**

The difficulties for a grammatical research of Pukina language based on its only textual vestige of relevance, the *Rituale seu manuale Peruanum* (Ore 1607), are exposed in this paper. The case for the grammatical status of Pukina possessive markers is used as an example. One of the conclusions is that *Rituale's* pukina texts allow not only postulating two contrary assertions regarding the status of such markers, but also finding evidence for both of them.

**Keywords:** *Pukina language, Rituale seu manuale Peruanum, Possessive markers*

## Introducción

El puquina alguna vez fue considerado una de las lenguas generales del Perú, a un lado del quechua y el aimara (Torero, 1965, 1970, 1987). Sin embargo, a diferencia de la dupla centroandina, el puquina se habría extinguido hace ya un par de siglos y su único vestigio textual, la serie de fórmulas catequísticas incluidas en el *Rituale seu manuale Peruanum* (Oré, 1607), adolece de una codificación tan irregular que resulta un verdadero obstáculo para el estudio y la dilucidación gramatical de la lengua. En el presente trabajo ejemplifico este punto a través de un caso tal vez extremo, el del estatus gramatical de los marcadores de persona poseedora; es decir, el de la cuestión acerca de si esos marcadores fueron formas libres o formas ligadas. En la sección 1 realizo una breve introducción a aspectos externos a la lengua, como son el territorio en el que fue hablada y la expansión cultural con la que habría estado asociada. En la sección 2 refiero a las fuentes que hoy nos permiten estudiar el puquina, de las cuales la principal es el *Rituale*. En la sección 3 abro la parte central del trabajo mostrando algunas de las dificultades que presentan los textos puquinas del *Rituale*. En la sección 4 expongo aspectos de gramática puquina de utilidad en la sección 5, que es donde desarrollo dos líneas metodológicas que conducen a postulaciones contrarias respecto del estatus gramatical de los marcadores de persona poseedora. En la sección 6 ofrezco las conclusiones a las que he llegado respecto del estudio de estos marcadores y también ciertas recomendaciones para continuar la exploración.

### 1. El puquina: historia externa

Según la noticias coloniales que corren hasta la primera mitad del siglo XVII, por entonces el puquina se habría hallado en los Andes Meridionales (en sitios dispersos desde los actuales departamentos bolivianos de La Paz y Chuquisaca hasta Puno, en Arequipa, Moquegua, Tacna y en la región nororiental del Titi-caca), hasta el límite con los Centrales (sur de Cuzco), en un estado de avanzada dialectalización o como una familia lingüística (Torero, 1970, 1987). Las menciones al puquina escasean después de aquella fecha, lo que delataría su rápida extinción, aunque todavía habría sido hablado en Moquegua hacia 1790 si se lo identifica con la llamada lengua “coli” (Torero, 1987). De acuerdo con Gustavo Solís (c. p.), sin embargo, existen documentos que demostrarían que aún habría sido hablado en Arequipa hacia la mitad del XIX.

Torero sugiere que puquina habría sido el linaje de la lengua movilizada por Tiahuanaco, ya que sus territorios coinciden y ya que el avanzado estado de dialectalización del puquina en esa zona indicaría una presencia muy antigua;

y que el callahuaya, la lengua o lenguas de los herbolarios bolivianos, sería una especie de mezcla de gramática de quechua sureño y léxico puquina (1987) con resultados diferentes según las regiones (2002). Respecto de esto último, Adelaar y van de Kerke (2009) precisan que la procedencia del léxico callahuaya es heterogénea y solo parcialmente atribuible al puquina.

## 2. Fuentes de estudio del puquina

Puesto que no habría sobrevivido ningún ejemplar de la obra gramatical que el políglota Alonso de Bárzana preparara hacia 1590 (Torero, 1987), el principal material con el que en la actualidad se cuenta para el estudio del puquina es el conformado por los textos de corte catequístico de la obra multilingüe *Rituale seu manuale Peruanum* (Oré, 1607). Otros textos menores son una inscripción en la iglesia de San Pedro de Andahuaylillas (Cuzco)<sup>1</sup> y la fórmula del Padre Nuestro recogida en *Saggio pratico delle lingue* (Hervás y Panduro, 1787), si bien, según Torero (1987), esta última no sería más que una reproducción de la fórmula que se halla en el *Rituale*. En cuanto a fuentes léxicas y afijales, Adelaar y van de Kerke (2009) señalan ciertos términos incluidos en la crónica de Guamán Poma de Ayala y la toponimia de la ya mencionada área del puquina; y Cerrón-Palomino (2014), además de la onomástica, señala los textos coloniales tempranos, el léxico del aimara colonial y el léxico del uruquilla.

## 3. El puquina del *Rituale* (PR)<sup>2</sup>

Como indica Torero (2002), los veintiséis textos puquinas contenidos en el *Rituale*, además de presentar dobletes de expresiones de diferente procedencia dialectal, están pésimamente transcritos y muestran múltiples errores de impresión. Estos son algunos de los casos que he recogido para ejemplificar este punto: una misma palabra puede ser graficada de maneras diferentes a lo largo del *Rituale*: <miñ>, <mñ>, <maña> y <meñ>, ‘hombre’ (G, K, L5; cf. Torero, 1965: 51<sup>3</sup> ; 2002: 452); una misma construcción puede ser segmentada de maneras diferentes en el mismo texto: <pomuhan> y <po muhan> ‘con tu mano’ (L6); y un mismo elemento puede ser codificado de maneras diferentes en una misma línea: <po copusqui> ‘tu hermano, tu hijo’<sup>4</sup> (L3; ver sección 4 y 5.1.1 aquí). Además de las anteriores, otras características que dificultan el estudio del puquina del *Rituale* (PR) son lo exiguuo del corpus, lo restringido de la temática y la propia complejidad morfofonémica de la lengua (Torero, ídem).

Torero (1965, 2002) señala que el PR habría sido un trabajo de Oré o terceras personas a partir de la ya mencionada obra de Bárzana (ver sección 2)<sup>5</sup>. Por el

contrario, Adelaar y van de Kerke (2009) aducen que, en vista de que los textos del PR parecen malos calcos de las versiones quechuas presentes en el mismo *Rituale*, dichos textos no podrían ser atribuidos a un erudito como Bárzana, ni siquiera a Oré –huamanguino y conocedor del quechua (cf. Torero, 1965; Pello, 2000)–, sino que serían obra de un puquinahablante con un conocimiento deficiente del quechua y acaso un desconocimiento total del castellano.

#### 4. Algunas características gramaticales del PR

De acuerdo con Torero (2002), el puquina fue una lengua aglutinante, afijadora, con predominancia de sufijos pero con un cierto número de prefijos, y que exhibía parcialmente tanto un patrón nominativo–acusativo como uno ergativo–absolutivo. Entre los prefijos se encontraban algunos de naturaleza verbal y otros de naturaleza nominal, como el paradigma de marcadores de persona poseedora (Torero, ídem), cuyo estatus en realidad es discutible y varía de autor en autor (ver 5.1.).

Al igual que el quechua y el aimara, el puquina reconocía cuatro personas gramaticales, las cuales se ven reflejadas en los siguientes paradigmas de persona poseedora y de pronombres personales (Torero, 1965, 2002; Adelaar y Muysken, 2004; Adelaar y van de Kerke, 2009).

	personas poseedoras	pronombres personales
1P	<no>	<ni>
2P	<po>	<pi>
3P	<chu>	<chu>
4P	<señ>	<señ>

Además de los marcadores de persona poseedora, Torero (1993, 2002) señala que la posesión podía ser expresada también mediante la simple aposición de dos nombres. Para ejemplificarlo, he recogido las siguientes muestras: <maci men> ‘el nombre de tu compañera’ (J), <Dios issiguta> ‘a la casa de Dios’ (L4), <Eva hayagata> ‘los hijos de Eva’ (U).

Respecto al orden, aunque ocurría bastante el OSV, los sintagmas seguían preferentemente el SOV; además, en concordancia con el dato anterior, la regla general dentro del sintagma nominal era la precedencia del determinante al determinado: nombre determinante precedía a nombre determinado, nombre poseedor

precedía a nombre poseído (ver arriba), adjetivo precedía a nombre, etc. (Torero ídem).

Finalmente, en cuanto a vocales, el PR habría poseído por lo menos cuatro, de las cuales tres son seguras respecto de su caracterización, /a, e, i/, y la última podría haber sido /o/ o /u/, si acaso no se trataba de que en realidad existían ambas; asimismo, muy probablemente el puquina habría poseído vocales largas (cf. Torero, 1965, 2002; Adelaar y van de Kerke, 2009).

## **5. El estatus de los marcadores de persona poseedora del PR: dos maneras de aproximarse**

5.1. Mostraré las dificultades en el estudio y dilucidación de ciertos aspectos del PR a través de un caso tal vez extremo, el de los marcadores de persona poseedora. La inconsistencia en la codificación de estos marcadores a lo largo del *Rituale* ha permitido interpretaciones diferentes respecto de su estatus gramatical; tanto, que las posiciones de los diferentes autores recorren todo el espectro de la descripción lingüística. Así, Grasserie (1894) caracteriza dichos marcadores como prefijos; Torero (1965), como formas libres<sup>6</sup>; Torero (1994 y 2002), como prefijos; Adelaar y Muysken (2004), como formas libres<sup>7</sup>; y Adelaar y van de Kerke (2009), como proclíticos.

Por mi parte, en lo que sigue me dedicaré a desarrollar dos líneas metodológicas antagónicas, que, simplificadas, son las siguientes: a) creer en el texto, b) descreer de él. Por la primera (5.1.1.), buscaré una tendencia en la codificación de los marcadores, asumiré esa tendencia como el reflejo de su estatus, el punto de partida, e intentaré más bien explicar los demás casos<sup>8</sup>, todo lo que quede fuera de la tendencia. Por la segunda (5.1.2.), rechazaré cualquier tendencia asumiendo que es circunstancial y que el estatus de los marcadores puede ser esclarecido solo deductivamente, a partir de teorías y generalizaciones interlingüísticas.

5.1.1. De hecho, sí existe una tendencia fuerte en la codificación de los marcadores de persona poseedora del PR. Excluyendo el marcador <señ>, que siempre se presenta “libre”, del total de muestras de marcadores de persona poseedora, aproximadamente el 87% de las veces estos aparecen “libres” con relación a los nombres y adjetivos a los que preceden. De acuerdo con lo determinado líneas arriba, asumo que los marcadores fueron formas libres, poseedoras de acento, y procedo a explicar los casos en que aparecen “pegados”. Mi argumentación comienza con las siguientes observaciones:

O1: La forma de los marcadores de persona poseedora es, casi con absoluta consistencia, la siguiente: para la primera persona, <no> (con un par de excepciones: dos casos de <nu> (L5)); para la segunda persona, <po> (con una sola excepción: un caso de <pu> (L3; ver sección 3 aquí)); para la tercera persona, <chu> (sin excepción); para la cuarta persona, <señ> (sin excepción).

O2: De los casos que quedan fuera de la tendencia, un cuarto de ellos sucede con los nombres correspondientes a ‘padre’ y ‘madre’.

O3: Cuando son poseídos, los nombres correspondientes a ‘padre’ y ‘madre’, <iqui> e <imi>, respectivamente, aparecen graficados en las siguientes formas: <po qui>, <poqui>, <chuqui>, y <po mi>, <pomi>, <chumi>. Según se ve, no hay muestras en que el marcador de tercera persona, <chu>, aparezca separado de dichos nombres, ni hay muestras de dichos nombres con la primera persona, <no>, aunque debo señalar que este marcador figura mucho menos que los otros tres. Con la cuarta persona, <señ>, los nombres correspondientes a ‘padre’ y ‘madre’ solo se presentan como <señ iqui> y <señ imi>, es decir, solo hay muestras de graficación libre, no “pegada”, como advertí antes. Por último, hay una muestra, una sola, en que uno de estos nombres, el que corresponde a ‘padre’, parece mantener la naturaleza de su primera vocal: <Po equinom rofinoui?> ‘¿has fornicado con tu padre?’ (L6).

O4: Los nombres correspondientes a ‘padre’ y ‘madre’, <iqui> e <imi>, son los únicos que presentan “alomorfa” cuando se asocian con los marcadores de persona poseedora. Así, se observan muestras como, <nu atago> ‘mi mujer’ (L5), <po upra> ‘tu pariente’ (L6), <po ifu> ‘tu casa’ (K), <po ifa><sup>9</sup> (M), etc., donde otros nombres no presentan “alomorfa” cuando coaparecen con los marcadores de persona poseedora, sin importar que puedan comenzar con las mismas vocales que <iqui> e <imi>.

O5: En O3 se observa que no existen \*<pu(u)qui>, \*<pu (u)qui>, \*<pu(u)mi>, \*<pu (u)mi>, ni <cho(o)qui>, \*<cho (o)qui>, \*<cho(o)mi>, \*<cho (o)mi>. Esto significa que no hay muestras de alargamiento vocálico cuando intervienen los marcadores de persona poseedora, si bien el PR sí ofrece muestras de palabras con vocales largas (ver sección 4); y, asimismo, que en las construcciones posesivas con <iqui> e <imi> se mantiene con absoluta consistencia la naturaleza de la vocal del marcador de persona poseedora según quedó establecida en O1. En otras palabras, si, por ejemplo, <iqui> se asocia con <po>, el resultado es <po( ) qui>, ‘tu padre’, con o sin espacio de por medio; y si se asocia con <chu>, el resultado es <chu( )qui>, ‘su padre’.

Luego, a partir de las observaciones anteriores, desarrollo las siguientes hipótesis:

H1: Dado que en las construcciones de los marcadores <po> y <chu> con los nombres <iqui> e <imi> no hay rastros de alargamiento vocálico, y dado que siempre, en estas construcciones, se mantiene la forma de la vocal del posesivo, y dado que en presencia de <señ> los nombres <iqui> e <imi> siempre preservan todos sus segmentos, es posible que la vocal inicial de dichos nombres se asimilara y elidiera, o simplemente se elidiera, después de vocales.

H2: Asíumase que la pauta acentual del puquina era como la típica del quechua y el aimara, es decir, acento en la penúltima sílaba. Si esta vocal de <iqui> e <imi> que hipotéticamente se caía era la portadora del acento, su caída podría explicar la escritura conjunta de los posesivos con <iqui> e <imi>: eran la raíces nominales las que podían clitizarse a los marcadores, que tenían acento propio, y no al revés, y es este proceso el que se reflejaría en la escritura ligada. Siendo así, solo quedaría por explicar el resto de las excepciones, es decir, las muestras de escritura “pegada” de los posesivos con raíces diferentes a <iqui> e <imi>. De esas excepciones, una parte puede ser explicada por resilabeo: son los nominales <scana> dinero, plata’ y <squi> ‘hijo’ (bastante frecuente este último), cuyos segmentos iniciales se habrían silabeado con los marcadores de persona poseedora, y esto se vería reflejado en la escritura. Al final, las excepciones se han reducido a casi la mitad.

Ahora, ofrezco datos que pueden ser interpretados como pruebas de algunos aspectos de las hipótesis anteriores:

P1: En el PR, <Po equi...> (ver arriba) sería una muestra de que cuando no había asimilación (completa), tampoco había elisión.

P2: Una de las divinidades callahuayas es “pacas mili”, equivalente a la “pacha mama” (Montaño Aragón, 2006: 61)<sup>10</sup>. En puquina, *pacas* significa ‘tierra’ (Torero, 1965, 2002); y en callahuaya, *mili* significa ‘madre’ (Torero, 2002) y proveniría de puquina *imi*<sup>11</sup>. En estos datos se observa la ausencia de la primera vocal de *imi*, lo que podría ser una generalización del alomorfo *mi* como morfema, o acaso el producto de un dialecto del puquina que no eliminaba la vocal inicial de *imi* solo después de vocales, sino también después de consonantes.



5.1.2. En cuanto al segundo tipo de aproximación, considero que la lingüística histórica ha desarrollado los constructos para desarrollarlo. Comenzaré con la observación de que el paradigma de marcadores de persona poseedora del puquina muestra una relación diacrónica muy transparente con el paradigma de pronombres personales respectivos (ver sección 4)<sup>12</sup>. Ahora bien, hay que asumir una dirección en el cambio, es decir, dar cuenta de qué paradigma habría dado origen a qué paradigma, y esta dirección viene dada por la suficientemente verificada hipótesis de la unidireccionalidad del cambio lingüístico (“de formas libres a formas ligadas, de formas léxicas a formas gramaticales”)<sup>13</sup>. Ya que no hay duda de que los pronombres eran formas libres, con acento propio, hecho que queda demostrado al poder recibir sufijos, por ejemplo el sufijo de jerarquía mayor –ch: <nich baptizaguench> ‘Yo (te) bautizo’ (A), o el directivo –guta: <po muha chug[u]ta<sup>14</sup> tauftaquenoui> ‘Alzas tu mano contra ellos...’ (L4) (cf. Torero, 2002), no queda más que deducir que los marcadores de persona poseedora eran formas más dependientes que los pronombres, es decir, que eran o bien clíticos o bien prefijos –sin la posibilidad, por ahora, de poder decidir con certidumbre entre esas dos opciones–. Esta misma relación diacrónica se registra en otras lenguas, por ejemplo, en jacaru y aimara, donde los pronombres de primera, segunda, tercera y cuarta persona (*naya*, *huma*, *hupha*, *hiwasa*) son formas libres y muestran un vínculo evidente con los sufijos marcadores de persona poseedora respectivos (–*ha*, –*ma*, –*pha*, –*sa*)<sup>15</sup> (Cerrón–Palomino, 2000); y en el asháninka<sup>16</sup>, donde se observa el mismo vínculo entre los pronombres de primera, segunda, tercera masculina y tercera femenina (*naaka*, *abiro*, *irirori*, *iroori*) y los respectivos prefijos marcadores de persona tanto actora como poseedora (*no*–, *pi*–, *ir*–, *o*–) y donde, al igual que en puquina, se observa que los marcadores de persona provocan procesos (de elisión y lenición) en los primeros segmentos de los nombres a los que se prefijan (cf. Falcón, 1994). Además, a partir del reconocimiento de la posibilidad, en el PR, de la simple aposición de dos nombres en orden estricto para señalar a poseedor y poseído (ver sección 4), es posible conjeturar cómo el paradigma de pronombres habría dado origen al paradigma de marcadores de posesión: a partir de una frase en la que eran los pronombres personales los que se anteponían al nombre para señalar de este modo al poseedor: \*/pi imi/ ‘madre de ti’ > /pu–imi/ ‘tu madre’.

## 6. Conclusiones y recomendaciones

Las siguientes son las conclusiones a la que he llegado respecto del estudio del estatus de los marcadores de persona poseedora del PR. Acompaño estas conclusiones con una conclusión sobre la metodología utilizada y con un par de sugerencias finales:

Las dos líneas metodológicas exploradas me han conducido a postulaciones diferentes acerca del estatus de los marcadores de persona poseedora. De acuerdo con la primera línea, los marcadores serían formas libres; de acuerdo con la segunda, elementos ligados: o prefijos o proclíticos.

La complejidad del abordaje y dilucidación de estos aspectos del PR ha quedado comprobada en tanto que ambas postulaciones parecen encontrar respaldo en los datos del PR, así como en otros datos existentes.

La argumentación exigida por la primera aproximación es mucho más compleja que la exigida por la segunda, pero esto no necesariamente debería inclinar la balanza en su contra. Si la segunda aproximación tiene generalizaciones y datos interlingüísticos a su favor, la primera tiene –tendría– los propios datos del PR a su favor<sup>17</sup>.

Dentro de los resultados de la segunda aproximación, no habría forma de decidir si los marcadores fueron prefijos o proclíticos.

Dentro de la segunda aproximación, la lingüística histórica habría resultado una herramienta eficaz en la resolución de un hecho estrictamente sincrónico.

El abordaje del PR debería realizarse considerando una mayor cantidad de información teórica y empírica interlingüística<sup>18</sup>. Algunos de los nuevos datos con los que se debe regresar para afrontar una vez más la cuestión del estatus de los marcadores de persona poseedora son los siguientes: la naturaleza de la cliticación y de los elementos que se cliticizan, la posibilidad de procesos fonológicos provocados a través de límites de palabra prosódica, las teorías sobre el tamaño mínimo de las palabras, la existencia de alomorfa restringida a parcelas específicas del léxico (como el léxico de parentesco o los nombres inalienables), la distribución de las formas “cortas” y “largas” de los nombres que presentan este fenómeno.

La necesidad de una edición crítica del *Rituale* resulta evidente<sup>19</sup>.

\* Agradezco muchísimo a los profesores de Lingüística (UNMSM) Felipe Huayhua y Félix Quesada por haberme facilitado copias de, respectivamente, *Le Puquina, la troisième langue générale du Pérou*, la inédita tesis doctoral de Alfredo Torero, y *Langue puquina*, de Raoul de la Grasserie; asimismo, al profesor (UNMSM) Gustavo Solís por las sugerencias bibliográficas y a la estudiante de lingüística y antropología Marta Sofía Gonzales Atencio por su apoyo permanente.

[1] Torero registró la inscripción como <NAQUIN SIN YQUILE CHVSCVM ESPIRITV SANC-TOM M> (cf. 1987, 2002). Yo he visitado la iglesia en el mes de noviembre del 2014 y he podido observar que (ahora) no presenta esa <M> del final.

[2] Para la referencia al PR seguiré el etiquetado con letras empleado por Torero (1965, 2002), ya que este modo de referencia es utilizado también por el equipo de la Universidad de Leiden que viene preparando una versión digital del *Rituale*, la cual será mucho más accesible que el *Rituale* físico y cuya versión preliminar se hallaba hasta hace muy poco en la dirección [www.unileiden.net/ore](http://www.unileiden.net/ore) (cf. Adelaar y van de Kerke, 2009: 127).

[3] En esta misma página, Torero considera que las variantes en la codificación del nombre puquina correspondiente a 'hombre' podrían deberse a cuestiones morfofonémicas.

[4] Para mis análisis del PR me he beneficiado de los trabajos de Torero: de su versión libre en francés (1965) y de sus léxicos y análisis morfológicos (1965, 2002). Igualmente, me he servido de las versiones en castellano, quechua y aimara del propio *Rituale* (Oré, 1607).

[5] Torero (1965: 33-34) conjetura razonablemente cuáles serían las partes atribuibles a Bárzana y cuáles a Oré.

[6] En realidad, Torero no expresa esta posición manifiestamente. Lo que hace es, simplemente, presentar los marcadores como formas libres: /nu/, /pu/, etc., al contrario de lo que hace con otros elementos: /-ke/, /-gina/, /iH-/, etc. (cf. 1965: 67-69 y 75-76).

[7] Adelaar y Muysken argumentan que los marcadores serían formas libres, y no prefijos, porque entre ellos y el nombre puede mediar un adjetivo (2004: 352). Sin embargo, obsérvese que esta misma propiedad no inhibe a Adelaar y van de Kerke de caracterizar los marcadores como proclíticos (cf. 2009: 131). Por último, cabe señalar que dicha propiedad ya había sido observada por Torero (cf. 1965: 68) y, a pesar de ello, él presentó los marcadores como formas libres. La lección que rescato de todo esto es que el hecho de que el marcador anteceda directamente o no al nombre (POS/NOM/ADJ vs. POS/ADJ/NOM) no revelaría nada acerca de su estatus, por lo menos por ahora. Todos estos datos, sin embargo, deben ser reconsiderados en una siguiente aproximación.

[8] Extrapolo una afirmación de Coseriu (1978: 107): «El principio metodológico de tomar la “ley fonética” como base y de explicar las “excepciones” es [...] fundamentalmente acertado» (cf. *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico* de Eugenio Coseriu, 1978).

[9] No he podido dar con el significado de <iʃa>, pero la construcción implicaría el marcador de segunda persona poseedora puesto que se trata de una pregunta dirigida a los caciques en la que se les cuestiona por gente a la que habrían hecho trabajar a la fuerza: «Po yanaconaʃu, po iʃa...?» '¿a tus yanaconas, a tus...?' (M).

[10] Este autor toma los datos del callahuaya de Cultura Callaway de Enrique Oblitas Poblete (1963).

[11] La parte *li* de *mili* puede ser identificada con la secuencia *LE* del <SIN YQUILE> 'nuestro padre' de la inscripción de la iglesia de San Pedro de Andahuaylillas (ver nota 1 aquí). Por otra parte, puquina *iki* 'padre' pasó al callahuaya como *ikili* (cf. Torero, 2002; también *El idioma secreto de los Incas (Vocabulario castellano-callahuaya)* de Enrique Oblitas Poblete, 1968).

[12] La relación no era sincrónica porque no era el caso que un paradigma se convirtiera en el otro por un proceso productivo: no, cada paradigma mantenía su forma sin importar el contexto, como ya establecí.

---

[13] Este tema puede ser hallado en cualquier manual de lingüística histórica.

[14] En realidad, esta construcción aparece en el *Rituale* como <chugata>, pero se trata de una errata.

[15] Por supuesto, con las variaciones respectivas en cada lengua y dialecto (cf. Lingüística aimara de Rodolfo Cerrón-Palomino, 2000).

[16] Uso *asháninka* como término genérico. Los grupos dialectales asháninka y ashéninka no se diferencian de forma relevante en los puntos que estoy tocando (cf. *Fonología, morfología y fonética del asháninka del Apurucayali (campa arawak preandino)* de David Payne, Judith Payne y Jorge Sánchez (1982)).

[17] Extrapolo una afirmación de Moreno Cabrera (1994: 85-86): «En la reconstrucción de la protolengua tenemos que atenernos estrictamente a las lenguas de las que se parte; hay que postular la protolengua que convenga a las lenguas hijas y no otra [...] La teoría general de los sistemas fonológicos de las lenguas del mundo nos dirá qué aspectos del subsistema fonológico reconstruido se pueden considerar más verosímiles [...] y qué aspectos son inusitados [...]. Con esta información sabremos qué puntos habrá que revisar y justificar con mayor amplitud: aquellos que supongan una mayor rareza empírica» (cf. Sobre algunos problemas actuales de la Lingüística Histórico-Comparativa. *Revista española de Lingüística*, 27, 77-105, de Juan Carlos Moreno Cabrera, 1994).

[18] Recuérdese aquí la sugerencia final de Torero (2002: 544): «La visión perfeccionada de nuestra propia casa la obtendremos, posiblemente, en ese ámbito más englobante, trascendiendo el área andina misma y adentrándonos en el bullente crisol de idiomas que ha sido la América antigua desde que se halló poblada por el hombre de polo a polo y de océano a océano».

[19] Cerrón-Palomino (2014) sugiere que el proyecto de digitalización del *Rituale* del equipo de la Universidad de Leiden (ver nota 2 aquí) desembocaría en una edición crítica.

## Referencias bibliográficas

Adelaar, W. F. & Muysken P. (2004). *The Languages of the Andes*. London: Cambridge University Press.

Adelaar, W. F. & Kerke, S. van de (2009). Puquina. En M. Crevels & P. Muysken (Eds.), *Lenguas de Bolivia*. Tomo I: Ámbito Andino (pp.125-146). La Paz: Plural.

Cerrón-Palomino, R. (2014). En pos del puquina: la tercera lengua general del antiguo Perú. En M. Malvestitti y P. Dreidemie (Comps.), *III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas*. Libro de Actas (pp. 143-157). Viedma: Universidad Nacional de Río Negro.

Falcón, P. (1994). *Procesos de lenición y elisión en el asháninka del Alto Perené*. Tesis de licenciatura, UNMSM, Lima.

- Grasserie, R. de la (1894). *Langue Puquina*. Leipzig: K.F. Koehler, Libraire-éditeur.
- Hervás y Panduro, L. (1787). *Saggio pratico delle lingue*. Idea dell'Universo, vol. 21. Cesena.
- Montaño Aragón, M. (2006). *Diccionario de Mitología Aymara*. La Paz: Producciones Cima.
- Oré, L. G. de (1607). *Rituale seu manuale Peruanum*. Nápoles.
- Pello, X., (2000). Los últimos días de Luis Jerónimo de Oré (1554-1630): un nuevo documento biográfico. *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines*, 29 (2), 161-171.
- Torero, A. (1965). *Le Puquina, la troisième langue générale du Pérou*. Tesis doctoral, Universidad de París, París.
- Torero, A. (1970). Lingüística e historia de la sociedad andina. *Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria*, vol. VIII, 231-264.
- Torero, A. (1987). Lenguas y pueblos altiplánicos en torno al siglo XVI. *Revista Andina*, 10, 329-405.
- Torero, A. (1994). El idioma particular de los incas. En *Actas del II Congreso de Lenguas y Culturas Amerindias*, 240-253.
- Torero, A. (2002). *Idiomas de los Andes. Lingüística e Historia*. Lima: Institut Français d'Études Andines - Editorial Horizonte.

# La documentación lingüística en la investigación de lenguas en la Amazonía peruana

## Language Documentation in Linguistic Research in the Peruvian Amazon

Jairo Valqui

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*  
*jvalquic@unmsm.edu.pe*

Rosario Cosar

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*  
*rosariocosar@gmail.com*

Pamela Jimenez

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*  
*pamelajimenez01@gmail.com*

Licett Ramos

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*  
*licettseis09@gmail.com*

Pier Suclupe

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*  
*suc1093@gmail.com*

### **Resumen**

Este artículo aborda una experiencia en documentación de lenguas en la selva central del Perú con el propósito de reflexionar sobre algunas dimensiones metodológicas de la documentación lingüística que pueden extenderse a toda la disciplina mayor. Esta experiencia muestra que las metodologías de recojo de datos y el uso de programas informáticos pueden mejorar una serie de análisis lingüísticos específicos dentro de cualquier campo de la lingüística.

**Palabras clave:** *documentación lingüística, lenguas peruanas*

### **Abstract**

This paper discusses an experience in language documentation in the Peruvian Amazon in order to reflect on some methodological

dimensions that may extend to the linguistic research. The aim of this paper is to show that methodologies and the use of computer programs in language documentation can improve the analysis in any field of linguistics.

**Keywords:** *Language Documentation, Linguistic Research, Peruvian Languages*

## Introducción

La línea de trabajo más extendida en la documentación de lenguas es la que se relaciona directamente con la actividad de registro de prácticas comunicativas de una comunidad lingüística en particular. Esto se debe a que su origen está vinculado estrechamente con iniciativas por registrar y almacenar datos de lenguas que se encuentran en algún nivel de amenaza o en serio peligro de extinción. Es más, reconocidos especialistas en este campo sostienen que estos procesos de documentación pueden ser considerados como una respuesta lingüística importante ante el aumento dramático de lenguas amenazadas en el mundo (Cf. Himmelman, 2007). En la actualidad, en este fructífero campo, existen repositorios digitales que almacenan muestras de lenguas amenazadas de diferentes partes del mundo.

La otra línea de trabajo en la documentación de lenguas es la que se vincula con una actividad tradicional en la investigación lingüística: la descripción. Para Dimmendaal (2010), la lingüística descriptiva recibió un nuevo impulso como resultado del trabajo con lenguas amenazadas a fines de la década de los 80 y con la incorporación de tecnologías de la información durante la década de los 90. Dentro de esta otra rama de la documentación lingüística, no solo se resalta el papel de la descripción al momento de procesar los archivos digitales de audio y video con anotaciones lingüísticas, sino más cuando estos datos ya procesados sirven como soporte para los análisis en diferentes aspectos del campo disciplinar de la lingüística (Cf. Himmelman, 2012).

Este artículo aborda una experiencia en documentación de lenguas en la selva central del Perú con el propósito de reflexionar sobre algunas dimensiones metodológicas de la documentación que pueden extenderse a toda la disciplina lingüística en general. Esta experiencia muestra que las metodologías de recojo de datos y el uso de herramientas modernas pueden mejorar una serie de

análisis en diferentes niveles de la investigación lingüística. El documento está organizado en tres secciones: en §1 se presenta un balance de los proyectos de documentación lingüística en el Perú, en §2 se detalla la metodología de recojo de los datos de esta experiencia en particular, y en §3 se muestran los resultados de la documentación y se discuten sobre sus implicancias en el campo de la lingüística.

## 1. Antecedentes

Desde sus inicios, la documentación lingüística se ha enfocado en el registro, almacenamiento y accesibilidad de datos de lenguas en peligro de extinción. Su preocupación, en ese sentido, se orientó a resolver cuestiones en torno a los procesos de recojo de datos (Austin, 2007), las metodologías de trabajo en y con las comunidades lingüísticas (Mosel, 2007), el trabajo colaborativo (Glenn, 2009), entre otras dimensiones. Como así lo entiende Himmelmann (2012), la documentación lingüística se ha ocupado principalmente de los datos preliminares, de los datos primarios y de sus interrelaciones que pueden ir desde las maneras de registrar y almacenar los datos hasta los procesos de crear transcripciones y traducciones.

En la actualidad, el desarrollo de este campo puede ser reconocido a través de repositorios internacionales como Elar (Endangered Languages Archive)<sup>1</sup> y Dobes (Dokumentation Bedrohter Sprachen)<sup>2</sup> que se encargan de almacenar datos primarios conformados por archivos en audio y/o video con anotaciones lingüísticas de lenguas en algún grado de amenaza o en peligro de extinción. Muestras de estas lenguas incluidas en estos repositorios alcanzan al Perú en donde vienen documentándose 15 lenguas que representan a 8 familias lingüísticas como el Arawak, Bora, Kandozi, Huitoto, Pano, Shimaco, Tupí-guaraní y Záparo.

Hasta el momento, en ambos repositorios se han almacenado 3126 archivos de audios, 1592 archivos de video y 945 anotaciones como se muestra en el Cuadro 1. En la parte superior de este cuadro, el repositorio Elar consigna 9 proyectos de documentación que están trabajando con 9 lenguas amazónicas: asheninka del Perené, caquinte, cashibo-cacataibo, chapra, mayoruna, nahua, iquito, koka-ma-kokamilla y urarina. En este repositorio, se han almacenado un total de 953 archivos de audios, 199 archivos de video y 81 anotaciones (en 3 proyectos aún no se presentan datos). En la parte inferior del cuadro, el repositorio Dobes presenta 2 proyectos de documentación que están trabajando con 6 lenguas amazónicas: bora, ocaina, witoto, resígaro, nonuya y cashinahua. En este repositorio,



se han almacenado un total de 2173 archivos de audios, 1393 archivos de video y 864 anotaciones.

**Cuadro 1. Proyectos de documentación lingüística en ELAR y DOBES**

ELAR (The Endangered Languages Archive at SOAS, London)						
	Proyecto	Lengua o variedad	Coordinador	Audio	Video	Anotaciones
1	Asheninka Perene (Arawak) 2010 collection, from eastern Peru	Asheninka Perene	Elena Mihás	73	75	0
2	An Audiovisual Corpus of Caquinte (Arawak)	Caquinte	Zachary O'Hagan	0	0	0
3	A Documentation of Cashibo-Cacataibo of San Alejandro (Pano) with a Focus on Information Structure	Cashibo-Cacataibo	Daniel Valle	293	0	48
4	Documentation of Kandozi and Chapra (Candoshi-Shapra) in Loreto, Peru	Chapra	Simon Overall	0	0	0
5	Documentation of the Mayoruna Languages	Mayoruna	David Fleck	285	0	0
6	Documentation of mythology and shamanic songs of the Nahua	Panoan	Conrad Feather	84	19	0
7	Iquito-Castellano and Castellano-Iquito Dictionary	Iquito	Christine Beier	0	0	0
8	The Kukama-Kukamiria Documentation Project	Kokama-Kokamilla	Rosa Vallejos	88	95	33
9	Urarina Language and Culture	Urarina	Knut Olawsky	130	10	0
subtotal de archivos				953	199	81
Porcentaje en relación con el total				30%	13%	9%
DOBES (Documentation of Endangered Languages)						
10	Cashinahua	Cashinahua	Bernard Comrie	205	55	91
11	Pleople of the Center	bora, ocaina, witoto, resigaró y nonuya	Frank Seifart	1968	1338	773
subtotal de archivos				2173	1393	864
Porcentaje en relación con el total				70%	78%	91%
<b>Total de archivos</b>				<b>3126</b>	<b>1592</b>	<b>945</b>

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos consignados en cada repositorio

En el ámbito nacional, el recientemente creado Archivo Digital de Lenguas Peruanas<sup>3</sup> almacena datos primarios básicamente en audio con anotaciones del aimara, awajún y kakataibo que, sumados a los anteriormente mencionados, aumentan la cifra a 18 lenguas indígenas en proceso de documentación. La gran mayoría de estos procesos de documentación de lenguas indígenas peruanas están orientadas hacia lenguas amazónicas. Los datos del Cuadro 1 nos revelan que el repositorio Dobes es el que más ha almacenado archivos de audio en un 70%, archivos de video en 87% y archivos con anotaciones en 91% con respecto a los datos totales.

Un dato interesante del cuadro es que el procesamiento de archivos con anotaciones lingüísticas es más lento que el procesamiento de los otros. La cantidad de anotaciones siempre es menor en cada repositorio mostrado. Esto posiblemente lleva a que en un proceso de documentación lingüística no se resalte o no se visibilice el papel de la descripción en dicha actividad. Papel, sin embargo, importante en la medida, que como así lo entiende Himmelmann (2012), la descripción provee el *input* tanto para las actividades de transcripción como en las decisiones sobre qué documentar. Más aún cuando los datos primarios son analizados con el propósito de arribar a generalizaciones en el campo de la lingüística en general. La proyección de esta otra manera de ver la documentación de lenguas puede ser provechosa para la disciplina lingüística en su sentido más amplio.

Documentary linguistics [...] is primarily concerned with raw and primary data and their interrelationships, including issues such as the best ways for capturing and archiving raw data, transcription, native speaker translation, etc. Descriptive linguistics [...], on the other hand, deals with primary and structural data and their interrelationships, i.e., primarily with the question of how valid descriptive generalizations can be derived from a set of primary data. [...] In this view, documentation has the central task of making description accountable and replicable, and is thus of fundamental importance for making linguistics an empirical science. (Himmelmann, 2012, p. 199).

## 2. Metodología

La experiencia de documentación lingüística en selva central fue coordinada con la Asociación Regional de Pueblos Indígenas de la Selva Central (ARPI-SC) a través de su Programa de Formación de Profesores en Educación Intercultural Bilingüe y financiada por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) a través del proyecto de investigación N.o 140304041. Esta interrelación fue doblemente beneficiosa: por un lado, se contó con la predisposición y compromiso de los sabios y jóvenes por rescatar y preservar aspectos culturales y lingüísticos de los pueblos ashaninka, nomatsigena y yanesha dentro de este programa de formación de docentes en EIB y, por otro lado, se aprovechó la experticia de los comunicadores sociales y lingüistas para la obtención y procesamiento de datos en los procesos de documentación de lenguas.

En este apartado se aborda la conformación de los equipos multidisciplinarios y las funciones que realizó cada integrante en el trabajo de campo. También se

presentan las herramientas y los programas informáticos utilizados, así como las etapas de los procesos de registro de los datos preliminares y el procesamiento de los datos primarios.

### 2.1. Equipo de investigación

Se conformaron 3 equipos de trabajo, como se muestra en el Cuadro 2, compuestos por sabios representantes de los pueblos ashaninka, nomatsigenga y yanasha, docentes en educación intercultural bilingüe, comunicadores sociales y lingüistas. Los sabios de cada pueblo brindaron sus conocimientos en cada evento documentado, los docentes se encargaron de la entrevista y traducción en cada una de las lenguas originarias, los comunicadores sociales registraron los datos preliminares y los lingüistas se dedicaron al proceso de creación de anotaciones lingüísticas. La interrelación entre los miembros de cada equipo demostró que el trabajo colaborativo es fundamental en los procesos de documentación de lenguas (Cf. Glenn, 2009).

Los jóvenes docentes formados en distintas dimensiones de la interculturalidad con conocimiento de las lenguas originarias y con nociones de análisis lingüístico se convirtieron en actores claves al momento de interrelacionar a los sabios con los comunicadores sociales y lingüistas. Actuaron como los denominados lingüistas comunitarios dentro de la documentación lingüística (Cf. Mosel, 2007). El acercamiento generacional de estos jóvenes a las herramientas modernas facilitó el entrenamiento en el uso de programas informáticos como ELAN.

### 2.2. Herramientas

**Cuadro 2. Equipo del Proyecto de Documentación CILA-UNMSM**

	<b>ashaninka</b>	<b>nomatsigenga</b>	<b>yanasha</b>
<b>Sabios de los pueblos</b>	Seferino Ruiz	Violeta Mincami	Rolando Araujo
<b>Docentes EIB</b>	Yaneth Cameli	Katerine Campos	Izhar Dionisio
	Katerin Rojas	Samuel Benito	Darío Lopez
<b>Comunicadores sociales</b>	Milton Lopez	Jesús Castillo	Sofía Alvarez
<b>Lingüistas</b>	Licett Ramos	Pamela Jiménez	Rosario Cosar Pier Súclupe

Fuente: Informe del proyecto de investigación N.º 140304041 FLCH-UNMSM

Los archivos de audio y video que conformaron parte de los datos preliminares se registraron por medio de 2 cámaras Canon modelos EOS 60D y EOS Rebel T3i, con objetivos de 18 mm-55 mm, 50 mm y 28 mm-135 mm, una grabadora TASCAM DR-40 y un micrófono unidireccional HTDZ HT-81. Una de las cámaras registraba los primeros planos y la otra, los detalles en los ambientes que los mismos sabios indicaron como se puede observar en la Imagen 1. De esta manera, los datos obtenidos fueron de alta calidad de acuerdo con lo que sostiene Austin (2007) cuando dice que “un buen corpus documental debe incluir materiales en video y/o audio, de preferencia grabados en buenas condiciones y en locaciones auténticas” (p. 114).

Por otra parte, para obtener los datos primarios a través del procesamiento de los datos iniciales, se utilizaron computadoras y laptops a las que se les instaló los programas Arbil 2.5, ELAN 4.6.1, Adobe Premiere Pro y Canon Utilities Digital Photo Professional. En la Imagen 2 se muestra a la docente bilingüe Izhar Dionisio en el uso del programa ELAN cuando se encontrada transcribiendo en yanesha.

### **Imagen 1. Registro de audio y video para obtener los datos iniciales**



Fuente: Archivo fotográfico del proyecto de investigación N.º 140304041 FLCH-UNMSM

### **2.3. Registro de datos preliminares**

Este proceso estuvo bajo la dirección de los comunicadores sociales en coordinación con los sabios, docentes y lingüistas. Se grabaron principalmente 3 eventos comunicativos con una duración aproximada de 5 horas en total. Luego, los videos fueron editados en el programa Adobe Premiere y convertidos al formato mpg2 y los audios se mantuvieron en su formato original wav.

Los resultados se consignaron en 3 sesiones. La primera sesión, para el caso del ashaninka, se denominó *shipokantsi* y trató sobre un evento curativo tradicional que consiste en diagnosticar la dolencia y realizar la cura a través del vapor que emerge de plantas medicinales al contacto con piedras calientes. Para el caso del nomatsigenga, la sesión fue llamada *kitsagarentsi* y mostró la confección de una cushma de algodón acompañada de un relato y un canto. La última sesión, para el caso yanesha, se denominó *tamell* y registró la construcción de una trampa y el diálogo sostenido entre abuelo y nieto como parte del aprendizaje de esta actividad. La Imagen 1 captura un momento del registro de este último evento comunicativo.

#### **2.4. Procesamiento de datos primarios**

El proceso de anotación estuvo a cargo de los lingüistas y los docentes hablantes de cada una de las lenguas documentadas. Las anotaciones se realizaron a través del programa ELAN versión 4.6.1 (Sloetjes y Wittenburg, 2008). Dicho programa permitió etiquetar, transcribir y traducir la información lingüística de cada uno de los eventos registrados. El etiquetado de la información consistió en atribuir un nombre a cada línea. En este caso, se crearon tres líneas: una de transcripción (tx@), una de traducción (ft@) y otra de comentarios (com@). En la siguiente imagen, se observa el proceso de anotaciones para el registro de la sesión *tamell*.

Para el proceso de la creación de anotaciones, se consideró como criterio de segmentación el límite entre las pausas indicadas por el oscilograma. Asimismo, se optó por utilizar una transcripción grafémica basada en los alfabetos normalizados por el Ministerio de Educación del Perú, una traducción libre propuesta por los docentes bilingües y comentarios que indicaron el uso de muletillas, repeticiones, descripción de glosas, contextos lingüísticos, entre otros datos.

## Foto 1. Procesando datos primarios con anotaciones en Elan



Fuente: Archivo fotográfico del proyecto de investigación N.º 140304041 FLCH-UNMSM

### 3. Resultados y discusión

En este apartado se muestran ejemplos de algunos análisis lingüísticos que se pueden realizar a partir de los datos primarios obtenidos en los procesos de documentación de lenguas. En este caso, se presentan ejemplos para el análisis léxico y gramatical. En el análisis léxico, las entradas refieren principalmente a cada evento comunicativo como plantas curativas para la sesión *shipokantsi*, productos del tejido para la sesión *katsigarentsi* y especie de animales para sesión *tamell*. En el análisis gramatical, los datos primarios nos permiten realizar análisis a nivel de la frase verbal para el caso del ashaninka, a nivel de la frase nominal para el caso del yanasha y a nivel discursivo para el caso del nomatsigenga.

#### 3.1. Datos primarios para la investigación léxica

De acuerdo con las sesiones analizadas, se puede obtener léxico especializado según el evento comunicativo registrado. En todos los casos, se muestra la entrada, la categoría léxica, la definición y, al parecer lo más interesante, los ejemplos en uso con traducción libre tomados del proceso de documentación lingüística. Para el caso de la sesión *shipokantsi*, las entradas mostradas refieren principalmente a plantas curativas; para el caso de la sesión *katsigarentsi*, las entradas se refieren a los productos del proceso de tejido y, para el caso de la sesión *tamell*,

### Plantas curativas en la sesión shipokantsi

**Iroshiki.** s. Planta curativa cuyas propiedades curan el prolapso, la caída de cabello y estimulan el apetito durante la menstruación. *Iroshiki kametsatatsi aisati. 'Iroshiki es bueno también'.*

**Kajiroipini.** s. Hierba curativa de comején contra, principalmente, desmayos y mareos. *Kajiroipini keme kajiro. Hierba de comején tiene olor de comején.*

**Marankishi.** s. Planta curativa denominada hoja de culebra. *Akan-tiro marankishi, ikepiyaneti yobanti. 'Se llama hoja de culebra, es venenosa y mata'.*

**Pantiroshi.** s. Planta curativa de flor grande de color violeta que contrarresta la esterilidad. *Eroka ikanteriro pantiroshi. 'Esto se llama pantiroshi'.*

**Shibitsa.** s. Bejuco curativo que sirve para combatir la gonorrea y la inflamación de la próstata. *Meka oka shibitsa aka tekatsi añero. 'Ahora este bejuco curativo aquí es escaso de encontrar'.*

**Tonkitsiki.** s. Hierba curativa contra el mal de los huesos. *Jeroka pashini atsipatajerori: tonkitsiki. 'Aquí está el otro con lo que le vamos a juntar: hierba para los huesos'.*

### Productos del tejido en la sesión kitsagarentsi

**Chogompërontsi.** s. Tejido utilizado para cargar a bebés. *Ora nigotasantë antagaisati kitsagarentsi, tsagi aige chogompërontsi. 'Sí, lo que aprendí es hilar de todo, por ejemplo, la cushma, tsarato y cargador de bebé'.*

**Kitsagarentsi.** s. Cushma de hilo. *Aisati ora kitsagarentsi. 'También como la cushma de hilo'.*

**Manchagintsi.** s. Cushma de tela. *Pairi ira kara pintirori oka manchagintsi* kitsagarentsika. 'Cuando haces la **cushma**, ¿con quién lo haces?'

**Tsagi.** s. Tsarato (bolso). *Ora nigotasantë antagaisati kitsagarentsi, tsagi aige chogompërontsi.* 'Sí, lo que aprendí es hilar de todo, por ejemplo, la **cushma**, **tsarato** y cargador de bebé'.

### Especie de animales en la sesión *Tamell*

**Ashath.** s. Especie de paloma pequeña. *Añetholla yetamellpa' añethollachña (añethollachña) rrema', eteth ñerram ashath...* 'Si lo construimos pequeño atrapa, únicamente, animales pequeños, como **paloma**'.

**Posholl.** s. Especie de ardilla colorada. *Oñem poshollpa' allchaxho...* 'Por ahí pasa la **ardilla**...'

**Rroth.** s. Especie de ave grande como la pava. *Terra eñall allampañño rrothpa', ochkaxho' eso'the mothanmats ñamha.* 'Si hay cerca la **ardilla**, también se le atrapa'.

**Somh.** s. Especie de perdiz de tamaño mediano, color negro. *Allpa' eñall somh* 'Ahí hay **perdiz**'.

las entradas pertenecen especies de animales en la caza.

### 3.2. Datos primarios para la investigación gramatical

Los datos primarios obtenidos en la documentación lingüística pueden ser utilizados también para realizar análisis gramaticales. En los siguientes ejemplos se muestran posibilidades de análisis a nivel de la morfosintaxis o a nivel discursivo. Al igual que el caso anterior, los ejemplos que se muestran están basados en el uso de las lenguas originarias en los procesos de documentación a los cuales se les ha añadido la descripción gramatical.

La frase verbal del ashaninka permite que se adjunte una serie de morfemas a su



raíz, aproximadamente, 40 de acuerdo con Mihás (2010). En los siguientes casos, se muestran ejemplos de los morfemas -rika, -pero, -ako y -ant que indican

**Morfema -rika (condicional/COND):** cuando se adhiere a un verbo, este deviene en una condición subordinada.

*Timatsirika oshitsane, ari añakero.*

Timatsi- **rika** oshitsane, ari a- ñ - ak - e - ro.  
V - **COND.** N. Det- 1p.pl. V - PERF- T- OD  
'Si tiene parásitos, aquí lo veremos.'

**Morfema -pero (intensificador/INTENS):** intensifica la acción verbal.

*Pimoijakaperote*

Pi- moijaka-**pero** - t - e  
2 PS. V - **INTENS-** epéntesis - TNF  
'Le haces hervir **bien**'

**Morfema -ako (dativo/DAT):** indica 'con', 'de', 'acerca de', 'sobre'

*Pikobakotanaro.*

Pi - kob - **ako** - t - an - a - ro  
2 P.S - V - **DAT.** - epéntesis - DIR - T - OD  
'Me estás pidiendo que te enseñe [**sobre algo**].'

*Pipokashitakotanari meka aka nonampiki.*

Pi - pok - ashi - t - **ako** - t - an - a - ri  
2 P.S - V PROP - epéntesis - **DAT** - epéntesis - DIR- T- OD  
'Vienes a/**para** aprender [**acerca de algo**] aquí (aquí) en mi pueblo.'

**Morfema -ant (resultativo/RESULT):** indica una acción que presenta justificación.

*Piyotantyari.*

Pi - yot - **anty** - a - ri  
2 P.S - V - **RESUL.** - T - SUB.  
'Para que sepas.'

*Otimantanajeari otomí.*

O - tim - **ant** - an- aj- e - a - ri otomí.  
3 P.S. F - V - **RESUL.**- DIR. - PERF. - T - epéntesis- OD.  
'Para tener otro hijo.'

el condicional, intensificador, dativo y resultativo como lo señala Payne (1989). Para el caso del yanasha, de acuerdo con Duff-Tripp (2008), el plural en los sustantivos se marca con los sufijos *-(V)xhno/xhno* ‘varios tipos de’ y *-esha* ‘un grupo de’. Los términos que se pluralizan con *-esha* son 1) los que refieren parentesco, 2) los objetos pequeños (siguiendo al diminutivo *-(V)tholl*), 3) los grupos de personas de la misma categoría (siguiendo a los sufijos *-Vn/-n/-nan* ‘gente’) y 4) los animales o cosas consideradas personas. En el corpus analizado, encontramos 7 casos de uso del sufijo *-xhno* y 20 casos de uso del sufijo *-esha*. De este último, encontramos que *-esha* pluraliza a tres de los cuatro tipos de términos

**Tabla N.º 1. Aparición de *-esha* según términos pluralizados**

		Parentesco	Diminutivo	‘Gente’	<u>Ant. Pers.</u>
Rolando	10	4	4	2	-
<u>Dario</u>	10	4	-	6	-

mencionados por Duff-Tripp (Ver Tabla N.º 1).

En esta distribución, observamos que Rolando y Dario emplean la misma cantidad de veces términos de parentesco pluralizados con *-esha* (p. ej. *yaneshaypa* ‘los yaneshas’) y en ninguna ocasión usan este sufijo para referir objetos que anteriormente fueron personas. La diferencia entre ambos la encontramos en que Rolando emplea *-esha* cuatro veces en palabras que tienen el diminutivo *-tholl* (p. ej. *ápexthollesha* ‘(las) soguillas’), mientras que Dario no lo hace en ninguna ocasión. Asimismo, notamos otra diferencia en que Dario usa más veces que Rolando el sufijo *-esha* (6-2) para referir ‘gente’ (p. ej. *cheshachoesha* ‘los jóvenes’).

Estas dos diferencias se correlacionan con el tipo de discurso: en el primer caso, Rolando usa más *-esha* asociado al diminutivo *-tholl* para referir a los objetos y animales vinculados a la caza con el *tamell*, quizá para dar énfasis y así hacer comprensible dichos elementos. En el segundo caso, Dario emplea *-esha* para referir ‘gente’ cada vez que realiza una pregunta en las que el sujeto es genérico (p. ej. *¿Eshatña shomemhtetsa?, ¿ñato enkanesha’ ñato koyanesha’ ñato cheshachoesha?* ‘¿Quiénes cazan, los varones, las mujeres o los jóvenes?’).

A nivel discursivo, las siguientes partículas del nomatsigenga aike, aro y kara indican secuencia cronológica, secuencia lógica, medio o propósito o relaciones de ambiente. Los ejemplos fueron obtenidos de los datos primarios de la sesión

**Aike:** De acuerdo con Shaver (2008), indica secuencia espacial o temporal entre eventos independientes.

*irasi sërari aike tsinane nega okanta*  
'ese la del varón y (**después**) de las mujeres cómo es'

**Aro:** 'así que', 'ya que'

*anagerota nega aro omarintanëmarori naro yamë nobairo*  
'se hace **de esta manera así** se inicia a elaborar ahora, mi nombre es'

**Kara:** 'a'

*nomarintëmaroti yamë kara okanta ganiri okantagani nega*  
'ahora voy **a** iniciar'

*paniroma aige onetsëgapëna nasintojegira omanigiapë kara nakantirora*  
'Lo hago sola, pero sí vienen mis hijas **a** mirar cuando yo estoy haciendo'

**Kara:** 'allá', 'donde'

*ogontëinarora iroro irorokeraita komantaiganakerine kara ogomeantëri*  
*iroro negaraka onenake ojage*

'para que ellos puedan aprender y puedan transmitir lo que también ella va a aprender **donde** quiera que vaya'

*kitsagarentsi.*}

#### 4. Conclusiones

Las metodologías de trabajo de campo y el desarrollo de herramientas informáticas en la documentación lingüística nos ofrecen una línea metodológica interesante que puede extenderse a toda la práctica disciplinar en el campo de la lingüística. Si llegáramos a establecer una relación entre los objetivos de los estudios lingüísticos propios con los procesos de documentación de lenguas, la labor en nuestra disciplina sería bastante redituable, al menos por dos motivos. Por un lado, las metodologías de investigación mejorarían el recojo y evidencia

de nuestros corpus de datos, y, por otro, estaríamos contribuyendo a preservar las lenguas o variedades de esta que estén o no necesariamente amenazadas o en peligro de extinción.

En los procesos de documentación lingüística, se pueden resaltar dos aspectos metodológicos que se pueden extender a toda la disciplina en general. Uno de ellos se relaciona con el trabajo colaborativo entre distintos actores académicos y no académicos que permite que cada experto aporte al cumplimiento de un solo objetivo y el otro se relaciona con el uso de tecnologías que van desde herramientas para recoger datos hasta programas informáticos para procesarlos. Estos dos aspectos permiten mejorar el recojo y evidencia de los corpus utilizados en los análisis lingüísticos.

En este trabajo en particular, se ha logrado contar con evidencia audiovisual de tres eventos comunicativos de las lenguas ashaninka, nomatsigenga y yanesha que procesados con programas informáticos como ELAN nos han permitido analizar con más detalle el aspecto léxico y gramatical de estas tres lenguas. Es más los datos obtenidos en estos procesos de documentación no solo proveen información interesante para el análisis lingüístico, sino su utilidad también se extiende hacia otras áreas como la medicina, la biología, la antropología, entre otras.

---

### Notas

[1] Los proyectos consignados en el Archivo ELAR (The Endangered Languages Archive at SOAS, London) pueden accederse a través de la siguiente dirección web: <http://elar.soas.ac.uk/>

[2] Los proyectos consignados en el Archivo DOBES (Documentation of Endangered Languages) pueden accederse a través de la siguiente dirección web: <http://dobes.mpi.nl/>

[3] Los proyectos consignados en el Repositorio Digital de Lenguas Peruanas <http://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/15344>

## Referencias bibliográficas

- Austin, P. (2007). Los datos y la documentación lingüística. En J. Haviland y J. Flores (Ed.), *Bases de la documentación lingüística*. (pp. 111-140) México, D.F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Dimmendaal, G. J. (2010). *Language description and «the new paradigm»: What linguists may learn from ethnocinematographers*. <http://scholarspace.manoa.hawaii.edu/handle/10125/4475>
- Duff-Tripp, M. (2008). *Gramática del idioma Yanesha' (Amuesha)* (2a. ed.). En Wise, M. R. (Ed.) Serie Lingüística Peruana N.º 43. Lima: Ministerio de Educación, Instituto Lingüístico de Verano.
- Glenn, A. (2009). *Five Dimensions of Collaboration: Toward a Critical Theory of Coordination and Interoperability in Language Documentation*. <http://scholarspace.manoa.hawaii.edu/handle/10125/4437>
- Himmelman, N. P. (2012). *Linguistic Data Types and the Interface between Language Documentation and Description*. <http://scholarspace.manoa.hawaii.edu/handle/10125/4503>
- Himmelman, N. P. (2007). La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve? En J. Haviland y J. Flores (Ed.), *Bases de la documentación lingüística*. (pp. 11-47). México, D.F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Mosel, P. (2007). Los datos y la documentación lingüística. En J. Haviland & J. Flores (Ed.), *Bases de la documentación lingüística*. (pp. 91-110) , México, D.F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Shaver, H. (2008). *Diccionario Nomatsiguenga-castellano castellano-nomatsiguenga*. Lima, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- Sloetjes, H., y Wittenburg, P. (2008). *Annotation by category – ELAN and ISO DCR*. <http://www.mpi.nl/publications/escidoc-60774/@@popup>.

# **Instrumentos para la evaluación de textos argumentativos de estudiantes universitarios**

## **Instruments to evaluate argumentative text of university students**

María Gonzales R.

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos  
mgonzalesr@unmsm.edu.pe*

Prascedes Carrión R.

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos  
pcarrion@unmsm.edu.pe*

Maritza Espinoza L.

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos  
mespinozal@unmsm.edu.pe*

### **Resumen**

El presente trabajo es un estudio exploratorio y cualitativo cuyo objetivo es proponer los criterios para la evaluación de la producción escrita de textos argumentativos de estudiantes universitarios ingresantes. Dos hipótesis se plantean en esta investigación. La primera, los jóvenes estudiantes poseen esquemas cognitivos de la discusión oral, y por ende conocen la secuencia de actos de este evento comunicativo dadas las experiencias en sus prácticas cotidianas orales para convencer, pero evidentemente difieren de aquellas especializadas del discurso científico sobre todo argumentativo y escrito. Por ello, y es la segunda hipótesis, es necesario activar los conocimientos previos sobre las prácticas de discusión en dinámicas orales para asegurar el éxito en la producción de un texto argumentativo con proposiciones cohesivas. El resultado de este estudio indagatorio es un instrumento discursivo-textual-lingüístico-cognitivo que evalúe las habilidades argumentativas de los estudiantes para, posteriormente, planificar un programa pedagógico de la argumentación.

**Palabras clave:** *argumentación, polifonía, controversia, instrumento, evaluación, cognición, esquema cognitivo.*

## **Abstract**

The present work is a qualitative and explorer study. Its objective is to propose criteria for the evaluation of the writing production of argumentative texts of university students in the first term. Two hypotheses are formulated in this research. The first one, younger students have the cognitive scheme of oral discussion and, therefore they know the act sequence of such communicative event because of their experiences in oral daily practices to convince other ones, but such acts are evidently different from those specialized ones of scientific discourse which are argumentative and written. For that reason, and this is the second hypothesis, it is necessary to activate their previous knowledge about discussion practice in oral dynamics to ensure the success in the production of an argumentative writing with cohesive propositions. The result of this exploratory study is a cognitive linguistic textual discursive instrument that evaluates argumentative abilities of students to plan, in the future, an argumentation teaching program.

**Keywords:** *Argumentation, Polyphony, Controversy, Instrument, Evaluation, Cognition, Cognitive scheme.*

## **Introducción**

La enseñanza de la redacción es uno de los magnos problemas que enfrenta la educación básica y más aún la superior toda vez que en esta última la producción intelectual es uno de sus objetivos principales. Los estudios al respecto abundan en estos últimos años; los resultados arrojan carencias en el manejo de los diversos niveles de estructuración del texto en estudiantes de los diferentes niveles de educación como en distintos estratos socioculturales. Los especialistas coinciden en que la lectura y la escritura son considerados procesos de alto nivel y que el discurso científico requiere de otras prácticas interactivas totalmente especializadas donde prevalezca el pensamiento reflexivo, crítico y autónomo.

Parodi y Núñez (1999) realizaron una evaluación de las habilidades escritas de estudiantes del último año de secundaria de seis colegios estatales de Valparaíso. Sus criterios fueron textual-cognitivos. Uno de los objetivos fue determinar “los rasgos semántico-textuales que reflejen las capacidades de los sujetos para or-

ganizar un texto escrito argumentativo de acuerdo a una tarea específica.” (pág. 84). Los criterios planteados refieren a los tres niveles de estructuración del texto: macro-, super- y microestructural; a partir de ellos, propone un segundo objetivo “discriminar el desempeño de los individuos estableciendo diferencias entre los diversos niveles de logro en distintas áreas discursivas” a través de un registro cuantitativo de la calidad de los procesos generadores del producto escrito. Los resultados demostraron que los estudiantes presentan mayor dominio de los recursos lineales, microestructurales, que los globales, macro- y superestructural. Esta organización centrada en la oración mas no en el texto como un todo coincide con el tipo de escritura «segmento a segmento» (Scardamalia y Bereiter, referido en Parodi y Nuñez), propia de escritores inexpertos, que contrasta con el dominio de la coherencia global propio de los expertos. Estos responden tanto a la situación de comunicación –las intenciones, los objetivos, la audiencia, los contenidos pertinentes– como a la tarea de construcción lineal del texto –el plan, el léxico, la gramática, la ortografía.

La investigación de Arnoux et al. (2001) analiza las respuestas escritas a dos preguntas sobre un texto argumentativo polifónico para determinar la incidencia del entrenamiento escolar previo en el desarrollo cognitivo-discursivo en dos grupos de escolares del último año de enseñanza media de colegios privados y estatales de Buenos Aires. Los resultados evidenciaron, entre otras dificultades, un desconocimiento de la dinámica argumentativa referida a la inserción de otras voces en el texto lo cual conlleva a la fusión de voces, por ejemplo, atribuir al autor la voz de otros en el texto. “Esta ausencia de distancia expone las carencias de desarrollo de un pensamiento analítico y crítico, lo que afecta tanto a la lectura como a la escritura” (pág. 72). En investigaciones anteriores, las autoras encontraron en los alumnos, entre otras, las siguientes dificultades:

- No elaboran planes textuales previos a la puesta en texto, lo cual conlleva a una carencia de orientación argumentativa global.
- Desconocen cómo elaborar la configuración pragmática de los textos.
- No revisan los textos que escriben.
- Carencia de conocimientos previos para realizar inferencias sobre las voces ajenas.
- No regulan sus conocimientos previos en función de los textos que leen.
- No conciben las tareas de escritura como un procedimiento para construir conocimientos.



El presente trabajo es un estudio indagatorio y cualitativo que busca evaluar la producción escrita de textos argumentativos de estudiantes ingresantes universitarios. En el diseño de la tarea se ha activado los conocimientos previos sobre la dinámica oral. Consideramos que los jóvenes no son sujetos pasivos que se dejan convencer fácilmente, antes bien defienden sus aspiraciones y logran ser convincentes y reconocidos en sus demandas; pero estas prácticas discursivas son orales, no escritas. La primera hipótesis que se plantea, entonces, es que los jóvenes estudiantes discuten en sus prácticas cotidianas, por ende poseen formatos cognitivos de la discusión oral; evidentemente estas difieren de las del discurso científico. Si se desea evaluar sus prácticas de discusión, es necesario activarlas con prácticas discursivas orales; de esta manera, disponen de mayores recursos para elaborar un desarrollo proposicional más cohesivo, segunda hipótesis, aunque no necesariamente en los dos otros niveles macro- y superestructural del texto. El resultado de nuestra investigación es presentar un instrumento discursivo-textual-lingüístico-cognitivo que evalúe las habilidades argumentativas de los estudiantes y además guíe la planificación de una propuesta pedagógica que contemple el diagnóstico, con una prueba de entrada, la didáctica para el desarrollo de las habilidades argumentativas y una prueba de salida.

## **1. Metodología de la investigación**

En la metodología a seguir, como en toda investigación evaluativa en contextos pedagógicos, la muestra no es aleatoria porque los grupos a considerar no dependen del experimento sino que ya están establecidos. Son grupos de estudiantes ingresantes del semestre académico 2012-I de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos que pertenecen a la EAP de Derecho, con el curso de Lingüística; del Integrado de la Facultad de Ciencias Sociales, con el curso Lenguaje Académico; y la EAP de Química, con el curso de Humanidades. Se han conformado dos grupos, cada uno con tareas diferentes. El primero, de la Facultad de Derecho y a cargo de la profesora Maritza Espinoza, ha redactado un texto donde se ha procedido a justificar sus propias tesis sobre el tema ¿Conga va o no va? El segundo grupo, conformado por los restantes, en cambio, ha procedido a refutar un planteamiento de uno de sus compañeros de aula sobre el tema ¿Debe la universidad buscar un fin comercial con sus investigaciones? Los estudiantes del Integrado de Ciencias Sociales están a cargo de la profesora Prascedes Carrión y el último, de la EAP de Química, a cargo de la profesora María Gonzales. Antes de proceder a la prueba, se han activado sus habilidades de discusión con dinámicas grupales orales a partir de una lectura con el tema controversial elegido. La prueba consistió en redactar un texto argumentativo que no pase de una carilla y media.

Para elaborar el instrumental evaluativo, se ha procedido a analizar cada uno de los textos de los estudiantes desde la perspectiva del análisis del discurso, la lingüística textual, la lingüística y la semántica cognitiva teniendo en cuenta los trabajos de Parodi y Arnoux.

## 2. Resultados

En nuestra primera aproximación a nuestro objeto de estudio, la evaluación de los textos argumentativos de los estudiantes, hemos establecido diferentes niveles de estructuración del enunciado lingüístico. Se ha considerado, en primer lugar, el nivel discursivo con las dos características básicas de la argumentación: la polifonía y el dialogismo; en segundo lugar, el nivel textual; en tercer lugar el lingüístico y por último el cognitivo.

En cuanto a la determinación de los valores para estos criterios, se ha considerado la propuesta de Parodi y Núñez (1999). El autor propone tres valores: primero, el *adecuado*, es decir, que cumple con el criterio solicitado; segundo, el criterio solicitado *no es adecuado* y un tercer valor marcado por la *ausencia* del criterio solicitado. El puntaje asignado es de 5, 3 y 1 respectivamente. En nuestro trabajo, le hemos asignado la variable A, B y C respectivamente. Presentamos a continuación, los criterios seleccionados y los ejemplos que los tipifican para una posterior investigación cuantitativa.

### 2.1. *El nivel discursivo*

En este nivel, se evalúa el reconocimiento de las voces, la explicitación de ellas, y cómo se construyen a los sujetos en los enunciados (ver Tabla 1).

Valores	CRITERIOS	EJEMPLOS
A	Explicitan adecuadamente a los sujetos con sus voces o planteamientos que participan en la justificación o refutación.	<i>El grupo defensor de la ciencia mercantil propuso...En mi opinión esta postura es idealista, pues...</i>
B	Explicitan inadecuadamente a los sujetos.	<i>Lo que yo propongo es que... y contradigo la tesis...</i>
C	No explicitan a los sujetos.	<i>El desarrollo tecnológico y científico de un país debería ser considerado como una prioridad después del derecho a la calidad humana. Lamentablemente esto no es completamente cierto, ya que...</i>

Tabla 1. Construcción de los sujetos con sus voces

Se espera que los alumnos reconozcan las voces que son sus compañeros de clase a los cuales se dirige de otros enunciadores de la controversia; todos ellos con sus marcas léxicas que los identifican y con ciertos procedimientos que los inscriben en el texto; de la misma manera, las marcas lingüísticas que los refiere. Un segundo criterio, dentro de este mismo nivel, es el relacionado con el discurso referido. Se evalúa el reconocimiento de los discursos de otros y cómo los inscriben en su texto, es decir, cómo emplean las citas textuales ya sean directas o indirectas (ver Tabla 2). Los enunciadores y sus enunciados (los sujetos y el discurso referido) son temas indispensables en la enseñanza de la argumentación.

Valores	CRITERIOS	EJEMPLOS
A	Presentan adecuadamente el discurso del otro, la tesis, (citas abiertas directas o indirectas).	<i>Uno de los argumentos de esta posición dice: "El caso de la empresa..."</i>
B	Presentan inadecuadamente el discurso ajeno.	<i>Mi tesis fue: El estado debería respaldar... Otra tesis planteada fue: La ciencia necesita...</i>
C	No explicitan que lo planteado es discurso referido y este es manifestado en tercera persona.	<i>Las ideas de mis compañeros de clase sobre si las universidades deberían tener un fin comercial, hubieron ideas a favor y en contra y parciales (están a favor, pero no del todo), están en algo en <u>contra</u>..... Bueno en mi opinión pienso que...</i>

Tabla 2. Presentación del discurso referido

## 2.2. El nivel textual

En cuanto al texto, T.van Dijk (1989) plantea las estructuras del texto a nivel global, el macro- y superestructural, y a nivel local, el nivel microestructural. El tema central del texto (macroestructura) es la controversia o tema de discusión con la(s) tesis y todo el proceso de resolución se despliega a través de un esquema superestructural. En el caso de la argumentación, el texto argumentativo inicia con una introducción, la controversia con la tesis del autor, el desarrollo en el cual se exponen los argumentos para luego cerrar el texto con una conclusión. Toda argumentación parte de un problema, una controversia, un desacuerdo. El tercer criterio evalúa cómo el estudiante plantea el problema al inicio del texto (Tabla 3).

Valores	CRITERIOS	EJEMPLOS
A	Adecuado planteamiento de la controversia.	<i>Evocarnos primero en elaborar una especie de diagnóstico; ¿Qué universidad tenemos?, para después plantearnos en una segunda instancia; ¿Qué universidad queremos?, constituyen preguntas de carácter transversal que se vuelven más que necesarias a la hora de plantearnos la problemática de la universidad como un elemento que se encuentra también inmerso bajo la influencia del neoliberalismo.</i>
B	Planteamiento incompleto de la controversia	<i>Luego de haber tratado el tema de la comercialización en las universidades en clase...</i>
C	No hay presentación de la controversia.	<i>Mi posición es opuesta respecto a lo dicho en el aula...</i>

Tabla 3. Presentación de la controversia

Dada la controversia, se debe plantear una tesis. Esta es una afirmación que expresa la opinión sobre el problema planteado. Constituye el cuarto criterio (Tabla 4).

Valores	CRITERIOS	EJEMPLOS
A	Planteamiento adecuado de la tesis	<i>Mi tesis fue que el estado debería respaldar económicamente a las universidades.</i>
B	Tesis semiexplícita	<i>Con respecto a esta tesis, no estoy totalmente de acuerdo...</i>
C	Ausencia de tesis o tesis no pertinente a la tarea	<i>Sin embargo, cabe mencionar que así como la financiación privada puede traer muchos beneficios a la universidad pública, esta a su vez puede implicar ciertos perjuicios con respecto a la orientación que se le de a esta investigación.</i>

Tabla 4. Presentación de la tesis

Planteada la tesis, se procede a la justificación o refutación de la misma. Estos son actos de habla en los cuales se consideran las secuencias lineales tanto en el desarrollo proposicional que validan una tesis en el acto de habla de la justificación como en la secuencia que confrontan la tesis en el acto de habla de la refutación. Se consideran las siguientes secuencias lineales (Cuenca, 1995):

a) En el caso de la justificación, la secuencia de las proposiciones es la siguiente:

<b>Controversia</b>	+	<b>TESIS</b>	+	<b>Justificación</b>
Frente al problema de...		me parece que...		porque...

b) En el caso de la refutación, el orden es como sigue:

<b>Sujeto 1</b>	+	<b>TESIS 1</b>	+	[ ]	+	<b>Sujeto 2</b>	+	<b>Tesis 2</b>	+	<b>Refutación</b>
Mi compañero		plantea que...		pero		∅		opino que...		porque...

En este criterio se evalúa el orden y la explicitación de la estructura total o parcial de los actos de habla de la justificación o refutación (Tabla 5).

Valores	CRITERIOS	EJEMPLOS
A	Presentación explícita, ordenada y adecuada de la secuencia de las proposiciones en la justificación o refutación como actos de habla.	<i>El grupo 6 plantea que las empresas no deberían condicionar a los investigadores por más que sean los que pongan el capital. Yo estoy en contra de lo que plantean debido a que los profesionales...</i>
B	Inadecuada presentación de la secuencia de las proposiciones en la justificación o refutación como actos de habla.	<i>No estoy de acuerdo al decir que si hay un fin lucrativo en la ciencia perjudica a la humanidad, ya que lo que exponía la tesis de mi compañero tiene una interpretación muy general y no es necesariamente cierta, pues creo en mi opinión que...</i>
C	La presentación de los actos de habla es implícita y en tercera persona.	<i>Es por ello que se dice que la palabra universidad proviene de universal, por ende la universidad con sus amplios conocimientos nos enseña a formarnos éticamente bien.</i>

Tabla 5. La secuencia de las proposiciones en la justificación o refutación como actos de habla

La argumentación es el modo de organización del discurso que permite la producción de argumentos en sus diferentes formas. Este correspondería al sexto criterio: las macroproposiciones que forman argumentos (Tabla 6).

Valores	CRITERIOS	EJEMPLOS
A	Dos o más macroproposiciones con función argumento coherentes entre sí.	<i>...Eso de decir que los financiadores piensan solo en su negocio no es tan cierto porque existen fundaciones que son financiadas por empresas privadas para beneficio social e investigación de nuevas soluciones, como se da en el África, pero como son muy ínfimas todos creen que las empresas solo piensan en su conveniencia.</i>
B	Dos o más macroproposiciones con función argumento en forma de listado/ solo 1 macroproposición con función argumento	<i>Es cierto que el Estado no invierte lo suficiente en investigaciones y por ello los científicos se ven obligados a buscar empresas privadas que los patrocinen...</i>

C	Dos o más macroproposiciones, incoherentes entre sí / ninguna macroproposición con función argumento.	<i>...no estoy de acuerdo que las universidades tiene un fin lucrativo porque la ciencia y el conocimiento no es como para vender y comprar.</i>
---	---	--

Tabla 6. Presentación de macroproposiciones que forman argumentos

Todo texto argumentativo se cierra con la conclusión. Esta se deriva de lo argumentado o puede ser la reafirmación de la tesis. Constituye el sétimo criterio (Tabla 7).

Valores	CRITERIOS	EJEMPLOS
A	Inclusión de conclusión argumentativa.	<i>En conclusión, por lo dicho anteriormente, ambas partes deben ser beneficiadas equitativamente, por lógica de intervención en la realización de la investigación.</i>
B	Conclusión argumentativa semiexplicitada o parcialmente derivada de lo anterior.	<i>Por lo expuesto se concluye que estos problemas no son de ahora, es por eso que el estado tiene que ponerse firme y no permitir más abusos en contra de los pocos investigadores que tiene nuestro país.</i>
C	Ausencia de conclusión argumentativa / conclusión no pertinente a la tesis o a los argumentos.	<i>Hay que tener en cuenta que estas investigaciones pueden ser muy beneficiosas para las personas ya que gracias a ellas se han podido combatir enfermedades.</i>

Tabla 7. Presentación de la conclusión

### 2.3. El nivel lingüístico

En el tercer nivel, el lingüístico, se ha contemplado el empleo de los conectores lógicos. Se evalúa cómo enlazan la secuencia oracional a través de las conjunciones que expresan relación lógica. Para la evaluación, se presentan los siguientes criterios (Tabla 8):

Valores	CRITERIOS	EJEMPLOS
A	Establece relaciones cohesivas entre oraciones con conectores apropiados.	<i>A mi criterio la universidad no debería buscar fines económicos <b>pues</b> esto conlleva a la "mercantilización de la ciencia" ...</i>

B	Establece relaciones interoracionales con un quiebre.	<i>La diferencia que tuve con el grupo siete es que ellos tenían la idea de que la universidad si debe buscar inversión capitalista para sus investigaciones <b>pero</b> además tienen la idea de que la inversión científica dentro de las universidades mejora a estas ... ”</i>
C	Establece relaciones interoracionales con más de un quiebre.	<i>Como ya dije anteriormente las universidades deben buscar por si solas los fondos necesarios, <b>no obstante</b> se debe dejar de lado la contribución del Estado , <b>aunque</b> sea mínima sigue siendo importante</i>

Tabla 8. El empleo de los conectores lógicos

Véase el cuadro 1 (Calsamiglia y Tusón, 1999) para evaluar el uso de los conectores.

Relaciones lógicas	CONECTORES
ADITIVOS	<i>Adición:</i> y, además, encima, después, incluso; igualmente, asimismo, también, tal como, del mismo modo, ni, tampoco.
CONTRASTIVOS	<i>Oposición:</i> pero, en cambio, sin embargo, ahora bien; <i>Sustitución:</i> sino, en lugar/vez de, por el contrario, antes bien, contrariamente... <i>Restricción:</i> excepto si, a no ser que... <i>Concesión:</i> de todos modos, sea como sea, en cualquier caso, a pesar de, no obstante, con todo, aun así, después de todo, así y todo, con todo (y con eso).
DE BASE CAUSAL	<i>Causativos:</i> a causa de ello, por eso, porque, pues, puesto que, ya que, dado que, por el hecho de que, en virtud de, gracias a... <i>Consecutivos:</i> de ahí que, pues, luego, por eso, de modo que, de ello resulta que, así que, de donde se sigue, así pues, por (lo) tanto, de suerte que, por consiguiente, en consecuencia, en efecto, entonces... <i>Condicionales:</i> si, con tal de que, cuando, en el caso de que, según, a menos que, siempre que, mientras, a son ser que, siempre y cuando, sólo que, con que... <i>Finales:</i> para que, a fin de que, con el propósito/objeto de, de tal modo que...

Cuadro 1. Las relaciones lógicas y los conectores lógicos



Valores	CRITERIOS	EJEMPLOS
A	La fuerza de los enunciados es explícita y adecuada en la justificación o refutación	<i>Como estudiante universitaria del área de ciencias de la vida, desde ya la ciencia me apasiona; pues su método riguroso y controlado me da cierta certeza de que el conocimiento obtenido sea verdadero, pero a la vez es preocupante e indignante que el hombre haya cambiado la finalidad de la ciencia en los últimos tiempos, convirtiéndola en una mercancía que solo trabaja con el mejor postor atentando el único fin de la ciencia: la verdad. En mi opinión esta nueva ciencia imperante resultado del nuevo sistema neoliberal es una amenaza al desarrollo de la humanidad y del planeta.</i>
B	La fuerza de los enunciados es insuficiente	<i>Según el punto de vista citado por el grupo N° 1 nos dice que la universidad si debe tener un fin comercial; con respecto a mi punto de vista es al darle un fin comercial estaríamos diciendo que las universidades tendrían un propósito, una meta y un objetivo solo con fines lucrativos convirtiéndose en una universidad funcionalista...</i>
C	Los enunciados carecen de fuerza que movilicen los contenidos hacia el objetivo	<i>En fin mi idea <b>como que</b> se fue "aclarando"; <b>creo que</b> la universidad si debería aceptar los aportes privados, pero con condiciones para que no afecte a la integridad de la universidad, ni con su objetivo fundamental que es aportar a la sociedad y no afectarlos; pues si no <u>sería un definitivo</u> ¡NO!</i>

Tabla 9. Explícita la dinámica de fuerza de la discusión

### 3. Discusión

#### 3.1. El nivel discursivo

Para Charaudeau (1992), la argumentación es considerada un modo de organización discursivo, es decir, una disposición (entre otros como el narrativo, el descriptivo, el informativo) de los elementos de la comunicación, una manera de

poner en escena el dispositivo argumentativo. Este consiste en llevar a cabo unas prácticas interactivas en las cuales los participantes proponen sus planteamientos sobre una controversia. Dada las diferencias de los puntos de vista, se generan diversidad de opiniones (polifonía, Bajtín [1979]) en cuyas interacciones (dialogismo) en búsqueda ya sea de los acuerdos (justificación) o de los distanciamientos, rechazos o desacuerdos (refutación) se despliegan los argumentos a través de la razón lógica y la razón persuasiva. Este dispositivo argumentativo a su vez depende del lugar social (académico, político, religioso, jurídico, etc.) donde están inmersos los participantes y sus correspondientes condiciones (contrato comunicativo) para el intercambio verbal.

Estas características de la argumentación, la polifonía y el dialogismo, forman parte importante de la evaluación. Una de las conclusiones del trabajo de Arnoux (2001) fue justamente el reconocimiento de las dificultades que presentan los estudiantes escolares en insertar las voces ajenas en su texto, los enunciadores y sus enunciados; dificultades que han sido corroboradas en nuestro análisis. Por ello, hemos propuesto dos criterios en este nivel discursivo: uno referido al reconocimiento de los enunciadores, cómo introducir explícitamente a los sujetos con quienes se discute, (Tabla 1) y otro referido a los enunciados, cómo citar los planteamientos de otros (Tabla 2).

### ***3.2. El nivel textual***

Las investigaciones sobre producción escrita de textos argumentativos arrojan resultados inquietantes. Parodi demuestra que los escolares del último año presentan inmadurez en la competencia de producción de textos escritos, escaso dominio de estrategias para la elaboración de textos argumentativos coherentes y cohesivos. Estas experiencias investigativas nos muestra que el texto escrito es complejo por sus diferentes niveles de construcción (Martínez, XXX). La tarea del docente es conocer los grados de complejidad textual y discursiva, cuáles son aquellos aspectos considerados de mayor dificultad y cuáles son los que facilitan los procesos de redacción.

En esa búsqueda, se ha considerado criterios para lo que se conoce como estructuras del texto argumentativo. Aunque no son completos, se ha tratado de considerar aquellos más resaltantes como es el problema, las voces, la tesis, los actos de habla de justificación y refutación, los argumentos y las conclusiones. Se espera obtener resultados que expresen los grados de dificultad que poseen los estudiantes escritores novatos.

### 3.3. *El nivel lingüístico*

En el nivel lingüístico, se ha estimado el empleo de los conectores lógicos. Charaudeau reconoce que la argumentación se inscribe en una visión racional basada en una lógica, que él llama demostrativa, donde se establece nexos de causalidad diversa. Las conjunciones expresan esas relaciones lógicas de diversos tipos. Las relaciones lógicas que establecen estos conectores están insertas en el texto, más específicamente en el nivel microestructural y expresan nexos de continuidad temática, uno de los procedimientos que forma el tejido textual denominado cohesión. Su separatividad se debe a que las conjunciones no escapan de la variación lingüística y usos contextuales. Se encuentran conjunciones de mayor frecuencia de uso en la oralidad y otros en la variedad escrita. Estos datos son importantes para la enseñanza de los registros formales sobre todo escrito.

### 3.4. *El nivel cognitivo*

La semántica cognitiva (Talmy, 2000) estudia la relación entre, por un lado, la experiencia corpórea y social y, por otro, la cognición humana y el lenguaje. En el estudio del significado lingüístico, Talmy plantea tipos de estructuración de la escena referencial, entre ellas, el sistema de la dinámica de fuerzas. Este sistema explica las interacciones entre los participantes en términos de fuerza. Se reconoce una entidad protagonista (en inglés *agonist*) y otra antagonista (en inglés *antagonist*). La primera presenta una tendencia hacia el descanso o el movimiento; la segunda, es la entidad cuya fuerza puede bloquear o superar la primera, como se muestra en el ejemplo presentado por el autor *Pedro siguió corriendo a pesar del fuerte temporal*. En este caso, el protagonista, *Pedro*, presenta tendencia hacia el movimiento; mientras que el antagonista, *la tempestad*, bloquea esa actividad. Es notorio que el protagonista vence al antagonista.

Este sistema de la dinámica de fuerzas en las interacciones físicas ha sido extensivo metafóricamente a las interacciones psicológicas y sociales, y más específicamente a la dinámica argumentativa. Dada la característica polifónica y dialógica de la argumentación, un planteamiento puede apoyar a otro (justificación), o de lo contrario puede superar o vencerlo (refutación).

En las últimas décadas, la argumentación está orientada a ser analizada como medio para la resolución de las diferencias de opinión dentro de lo que se considera la *discusión crítica* (Eemeren [2012], Marafioti [2007], Silvestri [2001]). La puesta en argumentación constituye una alternativa para la resolución de pareceres discrepantes. Por otro lado, la argumentación es empleada en las distintas

instancias de la vida privada o pública. De allí la hipótesis de que los estudiantes llegan a la universidad con conocimiento de estas prácticas sociales; igualmente, se espera que con la activación de estos conocimientos previos los estudiantes puedan tener mayores estrategias para abordar el texto escrito argumentativo.

## Conclusión

El discurso argumentativo es una práctica social, polifónica y dialógica cuyo producto, el texto, presenta una característica fundamental: la constitución multinivel. La elaboración del significado en el texto escrito deviene también en un proceso complejo, más aún si se trata de una situación académica. Abordar la argumentación desde la *discusión crítica* permite considerar la práctica de la discusión en las diferentes situaciones de la vida diaria. Si se activan estas prácticas en los alumnos, ellos tendrán mayores estrategias para un mejor desenvolvimiento en la discusión académica. En este contexto, se pretende realizar una evaluación diagnóstica de la competencia argumentativa de los estudiantes e, igualmente, elaborar pedagogías apropiadas a los grupos evaluados.

## Referencias bibliográficas

- Arnoux, E., et al. (2001). La escritura producida a partir de la lectura de textos polifónicos: evaluación del desempeño de grupos con diferente entrenamiento escolar. En Aprendizaje de la argumentación razonada. Desarrollo temático en los textos expositivos y argumentativos, vol 3. Cátedra Unesco, Univalle. Cali.
- Bajtín, M. M. (1998). *Estética de la creación verbal*. Madrid: Siglo XXI.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du Sens et de l'Expression*. Hachette, París.
- Cuenca, M. J. (1995). Mecanismos lingüísticos y discursivos de la argumentación. En *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 26, 23-40.
- Dijk, Teun A. van (1989). *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona: Paidós.

- Eemeran van, F. (2012). *Maniobras estratégicas en el discurso argumentativo*. Madrid: Plaza y Valdés.
- Marafioti, R. (2007). Argumentación acerca de la argumentación. En *Anales de la Educación Común*, 3 (6), 148-158.
- Martínez, M. C. (2011). *El procesamiento multinivel del texto escrito. ¿Un giro discursivo en los estudios sobre la comprensión de textos?*. [http://www.oei.es/fomentolectura/procesamiento\\_multinivel\\_texto\\_escrito\\_martinez.pdf](http://www.oei.es/fomentolectura/procesamiento_multinivel_texto_escrito_martinez.pdf).
- Parodi, G., Núñez, P. & Martínez, M. (1999). En búsqueda de un modelo cognitivo/textual para la evaluación del texto escrito. En *Comprensión y producción de textos académicos: expositivos y argumentativos*, 83-115.
- Silvestri, A. & Balmayor, E. (2001). *La producción de la argumentación razonada en el adolescente: las falacias del aprendizaje. La Argumentación Razonada. Desarrollo temático en los textos expositivos y argumentativos*, vol. 3. Cátedra Unesco, Univalle. Cali.
- Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics*, vol. 1. Cambridge: MIT Press.

# Aspectos morfológicos de la composición: el caso papaúpa

## Morphological aspects of compounding: the case papaúpa

Fernando Maldonado Alegre  
*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*  
*p030533@unmsm.edu.pe*

### Resumen

El presente artículo se centra en analizar y explicar la formación de palabras por composición en el español peruano. Con este estudio, pretendemos establecer los mecanismos morfosintácticos que conducen a la formación de palabras sobre todo enfatizando los aspectos morfológicos del compuesto “papaúpa”, dado que la creación léxica constituye, sin duda, uno de los hechos lingüísticos que evidencia una mayor libertad por parte del hablante para formar nuevos términos. Dentro del español peruano, se van generando nuevas estructuras lingüísticas para satisfacer diferentes modalidades comunicativas. En este punto, la composición desempeña un papel importante en el crecimiento del repertorio léxico.

**Palabras clave:** *composición, papaúpa, relación hipotáctica y paratáctica.*

### Abstract

The article focuses on analyzing and explaining word formation by composition in Peruvian Spanish. We pretend to establish morphosyntactic mechanisms that contribute to word formation, emphasizing morphological aspects of the compound word “papaúpa”; given that the lexical construction, without a doubt, is one of the linguistic facts that demonstrates a higher freedom from the speaker to form new terms. Within Peruvian Spanish, new linguistic structures are being generated in order to satisfy different ways of communication. Therefore, composition plays an important role in the growth of lexical repertoire.

**Keywords:** *Compounding, Papaúpa, Hypotactic relation, Paratactic.*

## 0. Introducción

La lengua como instrumento de comunicación acrecienta, cada vez más, sus unidades léxicas denominadas palabras. Por su parte, el hablante de una lengua determinada llega a conocer, a través del desarrollo del lenguaje, las propiedades gramaticales de las palabras que pertenecen a su sistema lingüístico. En ese sentido, el léxico corresponde a la actividad psicológica de denominar o nombrar. Esta actividad es universal y en cualquier lengua se observa la correspondencia entre objetos (o “realidad”) y estructuras lingüísticas. Sin embargo, la forma específica que desarrollan las lenguas para esta actividad no es universal. En el español, encontramos, tradicionalmente, tres procesos lexicológicos: derivación, composición y parasíntesis. La segunda de ellas consiste en la combinación de lexemas que generan una “nueva” palabra o estructura. Así, son ejemplos de composición cortañas y pelirrojo, en los cuales intervienen lexemas identificables: *cort-*, *uñ-*, *pel-*, *roj-* (de *cortar*, *pelo*, *uña* y *rojo*, respectivamente).

El tema de la formación de palabras y, específicamente, de la composición no es nuevo; no obstante, como señaló, hace muchas décadas, Wilhelm von Humboldt sigue siendo “tiefsten geheimnisvollsten Teil der Sprache” [“la parte más profunda y misteriosa del lenguaje”] (citado por Bauer, 1984, p. 292). Ello también se corrobora cuando la RAE, en su *Nueva gramática de la lengua española*, sostiene:

Son controvertidos los límites entre las palabras compuestas y otras estructuras gramaticales, como las voces prefijadas, las locuciones y las construcciones en aposición. En los estudios de morfología sincrónica no se suelen considerar compuestos las combinaciones de adverbios, preposiciones y conjunciones, como abajo, adonde asimismo, aunque, conque, debajo, detrás demás, nomás, porque, pues no se reconoce en ellos la independencia gramatical de los segmentos que proporciona su etimología (2010, p. 191).

En el Perú, la composición alcanza procesos formativos con un cierto grado de originalidad expresiva. Así, *perricholi*, *combi pirata*, *petroaudio*, *taxicholo* y *vla-divideo* son procesos formativos gestados en el habla peruana. En estos compuestos, los lexemas que se combinan pertenecen a la misma categoría gramatical (N+N), aunque no necesariamente es así –es el caso de comeoro (V+N)– ni la categoría gramatical de los compuestos tiene que coincidir necesariamente con la de sus componentes. También es pertinente mencionar que hay otras formas que no corresponden a la caracterización de la composición tradicional, esto es, actualmente encontramos formas compuestas especiales en palabras como *que-*

*chuañol*, *chinochet*, *chollywood*, *cueryl* (de *cuero* y *curul*) que para algunos autores estarían dentro del rubro de la acronimia –tal es el caso de *espanglish*– y para otros dentro de la composición moderna. Evidentemente, estos y otros procesos no se han podido esclarecer con adecuadas definiciones y análisis exhaustivos. En ese sentido, el compuesto *papaúpa* también revela un proceso compositivo especial, puesto que la yuxtaposición de un nombre y una interjección no es frecuente dentro de la formación de palabras.

## 2. Aspectos morfológicos y el compuesto *papaúpa*

### 2.1. La competencia morfológica

La competencia morfológica implica en las lenguas una renovación del vocabulario que obedece a diversos procesos de estructuración morfoléxica que apunta a garantizar, sobre todo en las tres categorías primarias (N, A, V), el carácter de inventario abierto que les concierne. Así como hay, entre otras, una competencia fonológica, semántica o pragmática en cualquier hablante-oyente, también hay una competencia que consiste en el encadenamiento morfológico, esto es, en el conocimiento que se tiene para combinar morfemas dado que nadie habla con morfemas desligados o sueltos. También, más allá de la concatenación de morfemas en palabras patrimoniales, se observa que hay en las lenguas –sin dejar de lado la acronimia– procesos de estructuración o combinación de elementos

#### alemanes:

papstbesuch (de Papst ‘Papa’ + Besuch ‘visita’): visita del Papa (o papal)

Elternhaus (de Eltern ‘padres’ + Haus ‘casa’): casa paterna.

#### italianos:

Rompighiaccio (de rompere ‘romper’ + ghiaccio ‘hielo’): rompehielos.

Paraonde (de parare ‘parar’ + onda ‘ola’): rompeolas

léxicos tales como en los compuestos:

En este punto, el español, al igual que el alemán u otros idiomas, es una lengua muy rica en composición, proceso generalizado en cualquier variedad del español y en los diferentes niveles de uso (estándar, coloquial, regional, etc.). En realidad, son múltiples los factores que propician los procesos formativos de palabras, así por ejemplo, el paso de una sociedad rural a urbana, de agrícola a industrial, los avances tecnológicos, los acontecimientos generacionales, el contacto de lenguas, entre otros, hace que desaparezcan o se modifiquen de la competencia de los hablantes ciertos grupos de voces y se presenten otros nuevos (Alvar, 2002, p. 9).



Generalmente, en la lengua española se presenta diversas formas de composición según la categoría de los elementos compuestos, así tenemos:

N+N= carricoche, casatienda, bocacalle, madreSelva, bocamanga.

N+A= hierbabuena, vinagre, pelirroja, cejijunto, cabizbajo.

A+A= agridulce, tonticiego, claroscuro, blanquirrojo, sordomudo.

V+N= matamosca, limpiabotas, picaflor, cortaúñas, parabrisas

V+V= compraventa, ganapierde, vaivén, duermevela.

Adv +V= bienquerer, malcasar, malparir, bienestar, menospreciar.

Adv +A= antepecho, contrarreforma, sinvergüenza, traspié.

Prep. + N= malsano, malcontento, etc.

Como se observa, los elementos participantes del compuesto son de diversa índole e incluso hay algunas formas que en la actualidad pasan desapercibidos como compuestos debido a que los componentes han logrado una lexicalización plena o una fusión muy estrecha: *siquiera* (conjunción + verbo); *porque*, *conque* (preposición y relativo). A pesar de las variadas posibles combinaciones, no se observa palabras compuestas que incluyan en su formación una interjección. Sin embargo, en el español peruano encontramos el vocablo *papaúpa* que representa un nuevo tipo de compuesto: N + interjección. Si revisamos los estudios sobre morfología histórica del español, nos daremos cuenta que las interjecciones no participan en los procesos formativos de palabras, a excepción del arcaísmo *oste* (de la interjección ¡ox! y el pronombre te). Por lo tanto, el compuesto *papaúpa* (de *papá* + ¡upa!, interjección que alude al hecho de estar arriba) se presenta como una muestra de la competencia morfológica y creatividad expresiva dentro del español peruano.

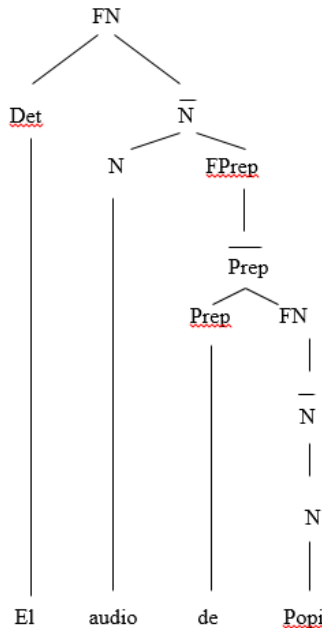
## 2.2. Las relaciones hipotácticas y paratácticas

Evidentemente, dentro del uso de los compuestos, estos se presentan ante los hablantes como cualquier otra palabra, esto es, con un alto grado de fusión fonética y gráfica que revela su lexicalización y gramaticalización. No obstante, los ele-

mentos participantes de los compuestos se integran estableciendo una relación sintáctica. En ese sentido, para Buenafuentes (2007, p. 500) “los compuestos son unidades lingüísticas muy especiales, que presentan características sintácticas (su estructura es casi oracional), morfológicas (son un proceso morfológico de formación de palabras) y léxicas (un compuesto es, al fin y al cabo, una unidad léxica)”. Así, en el español peruano, encontramos compuestos cuyos elementos establecen una relación sintáctica de subordinación y coordinación. Por ejemplo, en el vocablo *popiaudio* –compuesto recién creado, pero de uso frecuente sobre todo en el ámbito periodístico– existe una relación de subordinación mediante la determinación del elemento regente sobre el regido:

*popiaudio* es el *audio* de *Popi*

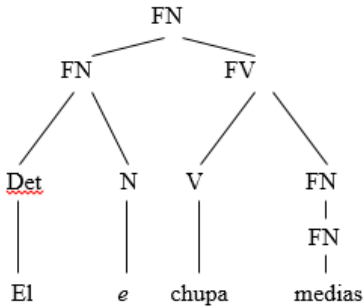
Se observa, pues, que el segundo componente es el que ejerce rección sobre el



primero, lo cual se evidencia en la siguiente representación:

Para Moreno (2000, p. 455), en los compuestos hipotácticos, un elemento está subordinado al otro, esto es, un constituyente del compuesto es argumento del otro como en *tocadiscos*. Evidentemente, en este tipo de compuestos los componentes establecen una relación de subordinación argumental (V + objeto directo), dado que los componentes contraen entre sí la misma relación gramatical

que las palabras dentro de sintagma o frase. Por ejemplo, en *chupamedias* o *matachola* el segundo elemento es el argumento del primero: que chupa medias, que mata a la chola.



Una de las últimas propuestas para el análisis de estos compuestos es la siguiente: En los compuestos de este tipo (V + N = N), el segundo elemento no puede actuar como núcleo del compuesto ya que no presenta rasgos concordantes con el nombre resultante del compuesto: *chupamedias* es [+masculino], [+humano], [α singular]; mientras que, *medias* es [-masculino], [-humano] y [-singular]. Al mismo tiempo, el primer elemento tampoco puede asumir el papel de núcleo dado que es [+V], mientras que la categoría del compuesto es un NOMBRE. Pues bien, de ahí que Varela y otros consideren que el núcleo del compuesto debe estar fuera de él (< e >= elemento vacío) (Varela, 1996, p. 109).

Por otro lado, en el español peruano, hay compuestos que establecen una relación sintáctica de coordinación. Por ejemplo, en los compuestos del tipo N + N = N como *picosaludo* o *mototaxi*, los componentes están coordinados:

*picosaludo* es a la vez pico y saludo  
*mototaxi* es a la vez moto y taxi

En cuanto al compuesto *papaúpa*, no es posible determinar el tipo de relación sintáctica entre sus componentes dado que, en términos sintácticos, el nombre (N) como categoría y la interjección no se relacionan por subordinación ni coordinación. Por ejemplo, si tuviéramos las expresiones con N + interjección, o viceversa, como:

¡Fernando, fuego! o  
 ¡Bravo, papi!

No es posible establecer una relación sintáctica entre ambos elementos, ya que el N funciona como un elemento extraoracional, es decir, como vocativo.

Sin embargo, si atendemos al criterio semántico del compuesto *papaúpa*, podemos establecer una relación hipotáctica o de subordinación puesto que la interjección *jupa!* (que alude al hecho de estar arriba) aparece, metafóricamente, complementando al nombre *papá*:

*papaúpa* es el *papá* de *arriba* (el que manda)  
*papaúpa* es el *papá* que está *arriba*.

### 2.3. *Mecanismos morfológicos y caracterización léxica del vocablo papaúpa*

Morfológicamente, el vocablo *papaúpa* está compuesto por dos elementos, a modo de dos lexemas, de diferente categoría gramatical, esto es, nombre + interjección, aunque la categoría resultante se corresponde con el primer elemento. Estos compuestos se integran lógicamente y gráficamente: se unen en la mente y en la escritura para expresar un nuevo concepto. Según Moreno (2000, p. 454), “en la composición, dos o más palabras pasan a constituir una palabra nueva que denotará una entidad que se define a través de la denotación de las palabras del compuesto”. Atendiendo a la forma que en el compuesto toman los dos elementos, se observa que ninguno de ellos sufre alteración morfológica, por lo que, el proceso formativo que se sigue es el de la yuxtaposición.

De acuerdo con los morfemas flexivos (género y número), el compuesto *papaúpa* no presenta una marca sufijal de género, es decir, el género se establece a través del artículo: *el papaúpa*. Según el número, el compuesto ha logrado una fusión muy estrecha a tal punto que para la pluralización el primer componente se mantiene inalterable, por lo que, la marca de plural se presenta al final del compuesto: *papaúpas*, y no con el primer elemento (*papasupa*), o con ambos (*papasupas*). En suma, este compuesto presenta características morfológicas al igual que cualquier otra palabra, por lo que su uso no es restringido dado que incluso ya se sujeta a las reglas de acentuación ortográfica como se puede evidenciar en los medios de comunicación escrita.

### 3. Conclusiones

De los casos planteados, podemos concluir que la composición es un proceso dinámico y complejo. La dinámica cultural que existe en el Perú se manifiesta también en la alteración del lenguaje tanto en el aspecto morfológico como semántico.

tico. A través de este estudio, hemos demostrado y explicado que la formación de palabras compuestas en el español peruano es un procedimiento recurrente dentro del contexto comunicativo.

En suma, los compuestos peruanos, siguiendo la línea de la subordinación y coordinación, se pueden agrupar en hipotácticos y paratácticos, respectivamente. Los compuestos hipotácticos pueden ser argumentales en donde un elemento es argumento del otro (*chupamedias, robacunas, comeoro, mataperro, rasca-piés, comegato*) o modificativos, esto es, un elemento es modificador directo o indirecto del otro (Mibanco, *mi* modifica a *banco*; *fujivuelo* = *vuelo de Fujimori*; *mueblíoferata* = oferta de muebles; etc.). Mientras tanto, los compuestos paratácticos establecen una relación de igual jerarquía sintáctica entre sus elementos constituyentes como en *picosaludo*.

En un sistema lingüístico, un tipo de referente determinado se expresa, por lo general, a partir de una unidad léxica simple. Sin embargo, también se puede encontrar unidades léxicas compuestas para denotar o aludir a alguna realidad. En ese sentido, el término *papaiúpa* evidencia un proceso de composición particular, ya que en su estructura se integran un nombre y una interjección, combinación atípica en el español.

## Referencias bibliográficas

- Alvar, M. (2002). *La formación de palabras en el español*. Madrid: Arco Libros.
- Bauer, L. (1984). *English Word Formation*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Buenafuentes, C. (2007). *Proceso de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en el español*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, España.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Moreno, J. C. (2000). *Curso universitario de Lingüística General II: semántica, pragmática, morfología y fonología*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Varela, S. (1996). *Fundamentos de Morfología*. Madrid: Editorial Síntesis.

### Normas de Edición

*Lengua y Sociedad* es una revista de difusión científica, especializada en lingüística teórica y aplicada, con especial énfasis en lenguas amerindias, editada por el CILA (Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada) de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas y del Colegio Real San Carlos de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

En general, los artículos de esta revista muestran los resultados de investigaciones científicas sobre lenguas amerindias y no amerindias, con marcada atención en las lenguas naturales habladas por las sociedades originarias de las zonas andinas y amazónicas del Perú y de otros países del continente americano.

La revista está compuesta por cinco secciones: editorial, artículos originales, artículos de revisión, reseña de libros y revistas, eventos institucionales. Cuando el caso lo amerite, se abrirá una sección especial.

### Normas para los autores

1. Los artículos deben ser originales e inéditos, y podrán ser redactados en cualquier lengua del mundo. Su arbitraje será realizado de manera anónima por tres expertos de la especialidad o campo de estudio antes de ser publicados. Nuestro sistema de evaluación cuenta con árbitros externos a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

2. Características que cada artículo debe cumplir: Texto en Word 2007 u otra versión compatible; tipo de letra Times New Román, 12 puntos; texto justificado; interlineado 1.5; tamaño A4; márgenes superior-inferior, izquierda-derecha 2.50; extensión mínima 12 páginas y máxima 25 páginas (incluye agradecimiento, notas, bibliografía, cuadros, tablas, figuras, fotos).

3. Los artículos originales están sujetos a la estructura básica de los artículos científicos de uso internacional y deben presentar el siguiente orden:

- a. *Título del artículo*: el título debe ser corto y claro en no más de 12 palabras. Debe estar en la lengua original y en inglés. Se coloca en la primera página, centrado y en negrita en altas y bajas.
- b. *Nombre del autor o autores*: apellidos, nombres, filiación institucio-

nal y correo electrónico institucional. Debajo del título del artículo, alineado a la derecha.

c. *Resúmenes en dos lenguas*: en una extensión máxima de 12 líneas, en lengua original y en inglés (incluye como máximo 5 palabras clave en las respectivas lenguas).

d. *Texto del trabajo*: incluye las siguientes partes:

**Introducción**: exposición breve del problema, hipótesis y objetivo general del trabajo.

**Materiales y métodos**: descripción de la materia a ser analizada y la metodología utilizada en el estudio.

**Resultados**: presentación de los hallazgos, en forma clara, sin opinar.

**Discusión**: interpretación de los resultados, comparándolos con los hallazgos de otros autores.

**Conclusión**: exposición de las conclusiones a las que llega el autor.

e. *Referencias bibliográficas*: deben corresponder a las citas explícitas en el texto.

4. Los artículos de revisión tendrán un máximo de diez (10) páginas.
5. Las reseñas de libros y revistas no más de dos (02) páginas. En estas últimas, el lenguaje debe ser informativo al momento de exponer los contenidos. Se recomienda que las objeciones o críticas al libro o revista se inserten hacia el final.
6. A efectos de edición, los trabajos deben incluir el menor número posible de códigos de formato. Por la misma razón, las notas, de haberlas, se presentarán como “notas al final” (no a pie de página), numeradas con caracteres arábigos, en letra Times New Roman 10 puntos, espacio sencillo.
7. En el uso de símbolos fonéticos, se prefiere la adhesión a las convenciones del IPA y el uso de la fuente Charis SIL IPA (descargable en línea).
8. Imágenes: cada trabajo podrá ir acompañado de un máximo de cinco (05) imágenes ( fotos u otras ilustraciones) que, en su versión electrónica, serán enviadas aparte, cada una en un fichero informático independiente, en formato TIF o JPG, con una resolución suficiente para su publicación (500dpi). Los autores indicarán en qué lugar del texto desean que se inserten; indicaciones que se pasarán a la imprenta.

9. Los títulos de capítulos se resaltarán en negrita y en altas y bajas. Los títulos de subcapítulos, en cursiva. En la medida de lo posible, evitar subdividir un subtítulo o epígrafe en demasiados subepígrafes. Se aconseja a los autores incluir solo los indispensables.

10. Las referencias bibliográficas aparecen al final del texto y serán ordenadas alfabéticamente según el último modelo de la APA (American Psychological Association). Se recuerda que se registran solo las referencias que han sido citadas en el texto de los artículos.

### **Referencias de libros**

En el caso de libros publicados en los Estados Unidos, usualmente se escribe el nombre de la ciudad, coma, las iniciales del estado –siempre son dos letras mayúsculas-. En el caso de la Ciudad de México, se escribirá simplemente “México”. Si el nombre del país al que pertenece la ciudad no se puede inferir fácilmente, se deberá entonces indicar el país. Inmediatamente después de escribir la localización del editorial seguido por los dos puntos, se escribirá el nombre de la editorial o casa que publica el libro. Se deben omitir aspectos como “SA” como parte del nombre del editorial.

### **Ejemplos:**

González, R. (2010). *Introducción a la psicología contemporánea*. San José, Costa Rica: Editorial ULACIT.

González, R., & Ramírez, J.L. (2007). *La teoría de los valores*. México: Prentice-Hall.

Hernández, E.G., Rojas, H., Ramírez, J.L. & González, R. (1998). *Algunos aportes de la psicología al estudio de los valores*. Madrid, España: Pirámide.

Muñoz, A. (2011). *Introducción a la física*. San Luis, Argentina: Nueva Década.

### **Capítulos de libros editados**

En ocasiones encontramos capítulos escritos por un autor, que se encuentran dentro de un libro escrito por diferentes autores. Usualmente, este tipo de libros



tiene un “editor”, o persona responsable de la compilación de los capítulos. Se debe consignar el nombre o nombres y, entre paréntesis, “editor” o “editores”.

**Ejemplo:**

Arce, J.C., y Gutiérrez, M. (2012). Indicadores financieros y su relación con la economía futura latinoamericana. En R.J. Porras (Ed.), *El rumbo económico de América Latina* (pp.100-121). Bogotá, Colombia: Nuevo Camino.

**Referencias de revistas**

Algunas revistas tienen una numeración continua de las páginas a lo largo de todo el año. En este caso, se incluye solamente el volumen y los números de páginas, ya que estos son continuos y no se pueden repetir en un mismo año (volumen).

Mora, H., y Domínguez, L.A. (2010). La psicología cognoscitiva y su relación con las ciencias del cerebro. *Actualidades en Ciencias Cognoscitivas*, 14, 330- 337.

Otras revistas tienen la numeración de páginas discontinua, por lo que cada número empieza en la página 1. En este caso, además del volumen, se indica el número entre paréntesis.

González, R. (2012). Teorías contemporáneas del aprendizaje. *Revista Costarricense de Psicología*, 7(2), 24-31.

**Nota sobre el “doi”**

El DOI (digital object identifier) es el identificador de objeto digital. Este es un número único que se asigna a artículos científicos, libros electrónicos u otros documentos que se publican en Internet. El nuevo formato APA exige, en los casos en que esté disponible, utilizar el DOI. Siempre que acceda a un artículo de una revista académica, fíjese en la esquina superior derecha o en alguna parte del encabezado, en la que aparezcan las siglas “DOI”, seguidas por un número. Actualmente, no todas las revistas tienen DOI en sus artículos.

Si se reporta un DOI, usted debe hacer la cita utilizando este número, lo cual reemplazará la dirección o URL. Esto por tanto el DOI es un número de identificación único, que permite ubicar el documento en la web, a través de la página [www.doi.org](http://www.doi.org).

### **Ejemplo:**

Campos, A., y Arce, J.M. (2011). Los sistemas de acreditación universitaria en Centroamérica. *Revista Calidad en Educación Superior*, 3(1), 11-22. doi:12.2075/0257-7644.23.1.221

Nótese que las siglas “doi” se escriben en minúscula, seguidas por dos puntos, para luego incluir la serie de números.

### **Referencias de artículos de periódico**

#### **Ejemplos:**

García, M.E. (3 de junio de 2009). Consecuencias de los tratados de libre comercio en Centroamérica. *La Prensa Libre*, pp. 14.

Castro, E. (25 de mayo de 2011). El pulso de la economía actual latinoamericana. *La Nación*, pp. 15A, 17A.

### **Referencias de tesis**

#### **Ejemplos:**

Alfaro, J.M. (2009). *Producción de software y capacitación industrial*. Tesis de licenciatura no publicada, ULACIT, San José, Costa Rica.

Chavarría, G. (2008). *Aplicación de la resolución de conflictos al ámbito laboral*. Tesis de maestría no publicada, Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica.

### **Referencias de páginas web**

#### **Ejemplos:**

Instituto Nacional de Seguros. (2011). Normas de salud ocupacional para las empresas privadas. Recuperado de <http://www.ins.go.cr/normas.html>

Morales, F.C., y Ramírez, E. (2011). Dimensiones de la personalidad en pacientes que asisten a clínicas comunitarias rurales. Recuperado de <http://www.psico-logia-online.com/colaboraciones/reporte1.html>

11. Los artículos elaborados por los docentes investigadores de la UNMSM deben ser entregados en original impreso y en digital en la oficina del CILA (Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada): Jr. Andahuaylas 348, Lima 1. Los artículos escritos por investigadores externos (nacionales o internacionales) se enviarán al siguiente correo electrónico: [cila.unmsm@gmail.com](mailto:cila.unmsm@gmail.com)